

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa kolossalaisille armoa ja rauhaa 1,2,kiittää, kuultuaan heidän uskostaan ja rakkaudestaan, Jumalaa siitä toivosta, joka heille on talletettu taivaissa 3 – 8, rukoilee, että he edelleenkin kasvaisivat Jumalan tahdon sekä tuntemisessa että täyttämisessä 9 – 13, osoittaa Kristuksen Jumalan kuvaksi, maailman luomisen ja lunastamisen välittäjäksi ja seurakunnan pääksi 14 – 20 Hänen sovitustyöstään kolossalaisetkin ovat päässeet osallisiksi evankeliumin kautta 21 – 23, jonka julistajaksi hän, Paavali, on tullut 24 – 29.

- FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen
Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus
- Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli
Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,
- UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/
Jumalan tahdon kautta/ ja Weli

- TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen
Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus
- CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli
Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Timotheus. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)

Gr-East	1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,	Text Receptus	1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos
MLV19	1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy our brother,	KJV	1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,
DK1871	1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, og Broderen Timotheus,	KXII	1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och Timotheus brodren;
PR1739	1. Paulus Jesusse Kristusse apostel Jummala tahtmisse läbbi, ja wend Timoteus,	LT	1. Paulius, Dievo valia Kristaus Jèzaus apaštalas, ir brolis Timotiejus,
Luther1912	1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus	Ostervald-Fr	1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère,

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,</p> | <p>SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door de wil van God, en Timotheus, de broeder,</p> |
| <p>PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat,</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak apostola Isten akaratjából, és Timótheus atyafi. [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат,</p> | <p>БКуліш 1. Павел, апостол Ісус-Христа волею Божою, та Тимотей брат,</p> |
| <p>FI33/38 2 Kolossassa asuville pyhille ja uskville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!</p> | <p>TKIS 2 Kolossassa oleville pyhille ja uskville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).</p> |
| <p>Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!</p> | <p>CPR1642 2. Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.</p> |
| <p>UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskollisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa)</p> | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	<p>2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.</p>	Text Receptus	<p>2. τοις εν {VAR1: κολασσαις } {VAR2: κολοσσαις } αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. tois en {VAR1: kolassais } {VAR2: kolossais } agiois kai pistois adelfois en christo charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou</p>
MLV19	<p>2 to the holy and faithful brethren in Christ (who are) in Colosse: grace to you^o and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.</p>	KJV	<p>2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p>
DK1871	<p>2. til de Hellige i Colossen, de troende Brødre i Christus: Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!</p>	KXII	<p>2. De helgon, och troгна bröder i Christo, som äro i Colossen: Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vår om Fader, och Herranom Jesu Christo.</p>
PR1739	<p>2. Neile pūhhadele, kes Kolossusse liñnas on, ja usklikkuile wendadele Kristusse</p>	LT	<p>2. šventiesiems ir ištikimiesiems broliams Kristuje, gyvenantiems Kolosuose:</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

sees: arm olgo teile ja rahho Jummalast,
meie Issast, ja Issandast Jesussest
Kristussest.

malonè ir ramybè jums nuo Dievo, mūsų
Tèvo, ir mūsų Viešpaties Jèzaus Kristaus!

Luther1912 2. den Heiligen zu Kolossä und den
gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei
mit euch und Friede von Gott, unserm
Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. Aux frères en Christ, les Saints et les
fidèles à Colosses. La grâce et la paix
vous soient données de la part de Dieu
notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 2. A los santos y hermanos fieles en Cristo
que están en Colosas: Gracia a vosotros y
paz de Dios Padre nuestro, y del Señor
Jesu Cristo.

SVV1750 2 Den heiligen en gelovigen broederen in
Christus, die te Kolosse zijn; genade zij u
en vrede van God, onzen Vader, en den
Heere Jezus Christus.

PL1881 2. Tym, którzy są w Kolosiech, świętym i
wiernym braciom w Chrystusie Jezusie.
Łaska wam i pokój niech będzie od Boga,
Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908Hu 2. A Kolosséban levő szenteknek és hívő
atyafiaknak a Krisztusban: kegyelem
néktek és békesség Istentől, a mi
Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól.
[2†]

RuSV1876 2 находящимся в Колоссах святым и
верным братиям во Христе Иисусе:

БКуліш 2. до сьвятих і вірних братів у Христї,
що в Колосах: Благодать вам і мир од
Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса
Христа.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38 3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme
Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun
rukoilemme teidän edestänne,

Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän
Herran Jeesuksen Kristuksen Isää, ja
rukoilemme aina teidän edestänne,

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha
Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda
Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon
teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän
Isältän/ ja Herralta Jeesukselta
Kristukselta.)

Gr-East 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

MLV19 3 We are giving-thanks to the God and
Father of our Lord Jesus Christ, always

TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme
Jeesuksen Kristuksen Isää aina
rukoillessamme puolestanne,

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha
Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda
Jesuxelda Christuxelda.

Text
Receptus 3. ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του
κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε
περι υμων προσευχομενοι 3.
eucharistoumen to theo kai patri tou
kurion emon iesou christou pantote peri
umon prosevchomenoi

KJV 3. We give thanks to God and the Father
of our Lord Jesus Christ, praying always

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

praying concerning you^o,

for you,

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 3. Vi takke Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, idet vi altid bede for Eder, | KXII | 3. Vi tackom Gudi, och vårs Herras Jesu Christi Fader, och bedjom alltid för eder. |
| PR1739 | 3. Meie tänname Jummalat, ja omã Issanda Jesusse Kristusse Issa, ja teme iggal aial palwed teie eest. | LT | 3. Nuolat melsdamiesi už jus, dėkojame Dievui, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvui, |
| Luther1912 | 3. Wir danken Gott und dem Vater unsers HERRN Jesu Christi und beten allezeit für euch, | Ostervald-Fr | 3. Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous, |
| RV'1862 | 3. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, orando siempre por vosotros: | SVV1750 | 3 Wij danken den God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, altijd voor u biddende; |
| PL1881 | 3. Dziękujemy Bogu i Ojcu Pana naszego Jezusa Chrystusa, zawsze modląc się za was, | Karoli1908Hu | 3. Hálát adunk az Istennek és a mi Urunk Jézus Krisztus Atyjának, mindenkor ti értetek könyörögvén, [3†] |
| RuSV1876 | 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. | БКуліш | 3. Дякуємо Богу й Отцеві Господа нашого Ісуса Христа, молячись всякого |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Благодарим Бога и Отца Господа
нашего Иисуса Христа, всегда молясь о
вас,

часу за вас,

FI33/38 4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän
uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja
rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä
kohtaan;

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne
Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta,
mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne
Kristuksessa Jesuksessa ja teidän
rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän
HERran Jesuxen Christuxen Isä ja
rucoilemma aina teidän edestän
sijttecuin me cuulimma teidän uscon
Christuxen Jesuxen päälle ja teidän
rackauden caickia pyhiä cohtan.

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden
HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia
rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin
me cwlimma teiden Uskosta Christusen
Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan
caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme
Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen
Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina
teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

teidän uskosta Kristuksen Jesuksen
päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein
pyhään tykö.)

Gr-East	4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,	Text Receptus	4. ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 4. akousantes ten pistin umon en christo iesou kai ten agapen ten eis pantas tous agious
MLV19	4 having heard of your ^o faith in Christ Jesus and of the love* which you ^o (have) toward all the holy-ones,	KJV	4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,
Dk1871	4. da vi have hørt om Eders Tro i Christus Jesus og Eders Kjærlighed til alle Hellige,	KXII	4. Ty vi hafve sport edra tro i Christo Jesu, och (edar) kärlek till all helgon;
PR1739	4. Kui meie teie usko Kristusse Jesusse sees saime kuulda, ja teie armastust keige pühha rahwa wasto,	LT	4. nes girdime apie jūsų tikėjimą Kristumi Jėzumi ir jūsų meilę visiems šventiesiems
Luther1912	4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,	Ostervald-Fr	4. Ayant été informés de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité pour tous les saints;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,</p> | <p>SVV1750 4 Alzo wij van uw geloof in Christus Jezus gehoord hebben, en van de liefde, die gij hebt tot alle heiligen.</p> |
| <p>PL1881 4. Usłyszawszy o wierze waszej w Chrystusie Jezusie i miłości przeciwko wszystkim świętym,</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Mivelhogy hallottuk a ti hiteteket a Krisztus Jézusban, és a szeretetet, a melylyel minden szentekhez vagytok, [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,</p> | <p>БКуліш 4. почувши про віру вашу в Христї Ісусї і любов, що маєте до всіх сьвятих,</p> |
| <p>FI33/38 5 me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,</p> | <p>TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,</p> |
| <p>Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,</p> | <p>CPR1642 5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.</p> |
| <p>UT1548 5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon tähden joka teille ompi tähdelle pantu</p> | |

taiwahassa.)

Gr-East	5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου	Text Receptus	5. δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου 5. dia ten elpida ten apokeimenen umin en tois ouranois en proekousate en to logo tes aletheias tou evaggeliou
MLV19	5 because of the hope which is laid up for you ^o in the heavens, of which you ^o heard beforehand in the word of the truth of the good-news.	KJV	5. For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;
Dk1871	5. for det Haab, som Eder er henlagt i himlene, om hvilket I have allerede hørt i Evangeliums Sandheds Ord,	KXII	5. För det hopps skull, som eder är förvaradt i himmelen; af hvilket I tillförene hört hafven, genom Evangelii sanna ord;
PR1739	5. Se lotusse pärrast, mis teile taewas on tallele pandud, mis teie enne ollete kuulnud armo-öppetusse töe sannast:	LT	5. dėl vilties, kuri jums paruošta danguje. Apie ją jūs esate girdėję Evangelijos tiesos žodyje,

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium,</p> | <p>Ostervald-Fr 5. A cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu précédemment connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile,</p> |
| <p>RV'1862 5. A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos: de la cual habéis oído ya por la palabra verdadera del evangelio:</p> | <p>SVV1750 5 Om de hoop, die u weggelegd is in de hemelen, van welke gij te voren gehoord hebt, door het Woord der waarheid, namelijk des Evangelies;</p> |
| <p>PL1881 5. Dla nadziei onej wam odłożonej w niebiesiech, o którejście przedtem słyszeli przez słowo prawdy, to jest Ewangielii,</p> | <p>Karoli1908Hu 5. A mennyekben néktek eltett reménységért, a melyet már előbb hallottatok az igazság beszédében, mely az evangyéliom: [5†]</p> |
| <p>RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,</p> | <p>БКуліш 5. задля надії, що зложена для вас на небесах, про яку ви чували перше в слові правди благовісткування,</p> |
| <p>FI33/38 6 joka on tullut teidän tyköne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin</p> | <p>TKIS 6 joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne</p> |

teidänkin keskuudessanne siitä päivästä
alkaen, jona te kuulitte ja opitte
tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin
myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän
kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä
päivästä, jona te sen kuulleet olette ja
Jumalan armon totuudessa tunsitte;

UT¹⁵⁴⁸ 6. Josta te ennen cwllleet oletta/ sen totisen
Euangeliumin saarnan kautta/ Joca teiden
tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen
Mailmaan/ ia ombi hedhelimeline'/
ninquin mös teisse hamast sijte peiueste
quin te sen cwllleet oletta/ ia tunsitta sen
Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te
ennen kuulleet olette/ sen totisen
ewankeliumin saarnan kautta/ Joka teidän
tykön tullut ompii/ niinkuin myös
kaikkeen maailmaan/ ja ompii
hedelmällinen/ niinkuin myös teissä
hamaan siitä päiwästä kuin te sen

siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja
opitte tuntemaan Jumalan armon
totuudessa,

CPR¹⁶⁴² 6. Josta te ennen sen totisen
Evangeliumin saarnan kautta cuullet
oletta joca teidän tygönne tullut on
nijncuin myös caicken mailmaan ja on
hedelmäinen nijncuin teisäkin hamast
sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja
Jumalan Armon totuudes tunsitta.

kuulleet olette/ ja tunsitte sen Jumalan
Armon totuudessa/)

Gr-East 6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν
παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι
καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον
καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ
Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,

Text
Receptus 6. του παροντος εις υμας καθως και εν
παντι τω κοσμω και εστιν
καρποφορουμενον καθως και εν υμιν
αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε
την χαριν του θεου εν αληθεια 6. tou
parontos eis umas kathos kai en panti to
kosmo kai estin karpoforoumenon
kathos kai en umin af es emeras ekousate
kai epegnote ten charin tou theou en
aletheia

MLV19 6 (This good-news) which is present* *for
you°; just-as (it) also (is) in all the world.
And is bearing-fruit and growing, just-as
(it) also (does) in you°, from the day you°
heard and fully knew the grace of God in
truth;

KJV 6. Which is come unto you, as it is in all
the world; and bringeth forth fruit, as it
doth also in you, since the day ye heard
of it, and knew the grace of God in truth:

Dk1871 6. hvilket er kommet til Eder, som og i
den ganske Verden, og er frugtbringende,

KXII 6. Som till eder kommet är, såsom ock i
alla verldena, och är fruktsamt, såsom

ligesom og ibandt Eder fra den Dag, I hørte og erkjendte Guds Naade i Sandhed;

ock i eder, ifrå den dag I hörden och förnummen Guds nåd i sanningene,

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 6. Mis teie jure on tulnud, nenda kui se ka keiges ma-ilmas on, ja kannab wilja, otsego teiege seas sest päwast, kui teie ollete kuulnud, ja töeste tunnud Jummalä armo: | LT | 6. kuris pasiekė jus ir panašiai kaip visame pasaulyje, taip ir pas jus neša vaisių ir auga nuo tos dienos, kada išgirdote ir pažinote Dievo malonę tiesoje. |
| Luther1912 | 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit; | Ostervald-Fr | 6. Qui est au milieu de vous, de même que dans le monde entier, où il fructifie, comme parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité; |
| RV'1862 | 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oísteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad: | SVV1750 | 6 Hetwelk tot u gekomen is, gelijk ook in de gehele wereld, en het brengt vruchten voort, gelijk ook onder u, van dien dag af dat gij gehoord hebt, en de genade Gods in waarheid bekend hebt. |
| PL1881 | 6. Która przyszła do was jako i na wszytek świat, i przynosi owoc, jako i u | Karoli1908Hu | 6. Mely eljutott hozzátok, miképen az egész világra is, és gyümölcsöt terem, |

was, od onego dnia, któregoście usłyszeli i poznali łaskę Bożą w prawdzie.

úgy mint nálatok is a naptól fogva, melyen hallottátok és megismertétek az Isten kegyelmét igazán: [6†]

RuSV1876 6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и poznali благодать Божию в истине,

БКуліш 6. що прийшло до вас, яко ж і до всього світа, і дає оwoцц, яко ж і в вас, від того дня, як ви почули і зрозуміли благодать Божу в правді,

FI33/38 7 niinkuin te sen opitte Epafraalta, meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

CPR1642 7. Nijn cuin te meidän rackalda cansapalvelialdam Epaphralda opitta joca teidän edestän Christuxen uscollinen palwelia on.

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi Christusen Uskollinen paluelia teiden edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta meidän rakkaalta kanssapalvelijalta/ joka

on yksi Kristuksen uskollinen palvelija
teidän edestän/)

Gr-East	7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφροᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus	7. καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου 7. kathos kai emathete apo epafra tou agapetou sundoulou emon os estin pistos uper umon diakonos tou christou
MLV19	7 just-as you ^o also learned from Epaphras our beloved fellow bondservant, who is a faithful servant of the Christ on your ^o behalf,	KJV	7. As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;
Dk1871	7. ligesom i have lært af Epaphras, vor elskelige Medarbeider, hvilken er en tro Christi Tjener for Eder,	KXII	7. Som I ock lært hafven af Epaphra, vår älskeliga medtjenare, hvilken är en trogen Christi tjenare för eder;
PR1739	7. Nenda kui teie ka ollete õppinud Epawra meie armsa kasullase käest, kes	LT	7. To jūs išmokote iš mūsų mylimojo bendradarbio Epafro, kuris jums yra

üks ustaw Kristusse tener on teie eest,

ištikimas Kristaus tarnas.

Luther¹⁹¹² 7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,

Ostervald-Fr 7. Ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,

RV¹⁸⁶² 7. Como también habéis aprendido de Epafras, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;

SVV¹⁷⁵⁰ 7 Gelijk gij ook geleerd hebt van Epafras, onzen geliefden mededienstknecht, dewelke een getrouw dienaar van Christus is voor u;

PL¹⁸⁸¹ 7. Jakoście się też nauczyli od Epafry, miłego spółsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 7. Úgy a hogy tanultátok is Epafrástól, a mi szerelmes szolgatársunktól, a ki hív szolgája ti érettetek a Krisztusnak, [7†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

БКуліш 7. яко ж і навчились од Єпафра, любого нашого товариша слуги, котрий єсть вірний служитель Христів, за вас,

FI^{33/38} 8 ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.

TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Biblia ¹⁷⁷⁶	8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.	CPR ¹⁶⁴²	8. Ja on meille ilmoittanut teidän rackaudenne Hengesä.
UT ¹⁵⁴⁸	8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)		
Gr-East	8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.	Text Receptus	8. ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι 8. o kai delosas emin ten umon agapen en pneumati
MLV ¹⁹	8 who also indicated to us your ^o love* in (the) Spirit.	KJV	8. Who also declared unto us your love in the Spirit.
Dk ¹⁸⁷¹	8. som ogsaa gav os Eders Kjærlighed i Aanden tilkjende.	KXII	8. Den ock oss undervist hafver edar kärlek i Andanom.
PR ¹⁷³⁹	8. Kes meile ka on teäda annud teie armastust waimus.	LT	8. Jis ir davė žinią mums apie jūsų meilę Dvasioje.
Luther ¹⁹¹²	8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.	Ostervald-Fr	8. Et qui nous a fait connaître votre charité selon l'Esprit.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| RV'1862 8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu. | SVV1750 8 Die ons ook verklaard heeft uw liefde in den Geest. |
| PL1881 8. Który też oznajmił nam miłość waszę w duchu. | Karoli1908Hu 8. A ki meg is jelentette nekünk a ti Lélekben való szereteteket. [8†] |
| RuSV1876 8 КОТОРЫЙ И ИЗВЕСТИЛ НАС О ВАШЕЙ ЛЮБВИ В ДУХЕ. | БКуліш 8. КОТРИЙ І ЯВИВ НАМ ВАШУ ЛЮБОВ У ДУСІ. |
| FI33/38 9 Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä, | TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä, |
| Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa, | CPR1642 9. Sentähden myös me siitä päivästä kuin me sen kuulimme emme lacannet teidän edestän rucoilemast ja anomast että te hänen tahtons tundemisella täytetäisin caickinaises hengellises wijsaudes ja toimes. |

UT1548 9. Senteden mös me/ sijte peiueste asti
 quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet
 teiden edesten rucolemast ia anomast/
 ette te teuteteisijn henen Tahdhons
 tundemisesta/ caikinaises Hengelises
 Wijsaudhes ia toimes/ (Sentähden myös
 me/ siitä päiwästä asti kuin me sen
 kuulimme/ eipä me lakanneet teidän
 edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te
 täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessa/
 kaikkinaisessa hengellisessä wiisaudessa
 ja toimessa/)

Gr-East 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
 ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν
 προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα
 πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
 θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
 συνέσει πνευματικῇ,

Text
 Receptus

9. δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας
 ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων
 προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα
 πληρωθητε την επιγνωσιν του
 θεληματος αυτου εν παση σοφια και
 συνεσει πνευματικη 9. dia touto kai
 emeis af es emeras ekousamen ou
 pavometha uper umon proseuchomenoi
 kai aitoumenoi ina plerothete ten
 epignosin tou thelematos autou en pase

sofia kai sunesei pneumatike

MLV19 9 Because of this, we also do not cease praying and asking on your^o behalf from the day we heard (it), in order that you^o may be filled with the full knowledge of his will in all spiritual wisdom and intelligence,

KJV 9. For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Dk1871 9. Derfor aflagde vi og ikke fra den Dag, vi hørte det, at bede for Eder og begjere, at I maatte fyldes med hans Villies Erkjendelse i al Viisdom og aandelig Forstand,

KXII 9. Derföre ock vi, ifrå den dag vi det hördom, vände vi icke igen bedja för eder och önska, att I mågen uppfyllde varda med hans viljas kunskap, uti all andelig visdom och förstånd;

PR1739 9. Sepärrast ka meie sest päwast, kui meie sedda olleme kuulnud, ei jätta meie mitte mahha teie eest palwed teggematta, ja pallumatta, et teid peab täidetama temã tahtmisse tundmissega, keiges tarkusses ja waimolikko moistmisses,

LT 9. Todėl ir mes nuo tos dienos, kada tai išgirdome, nesiliaujame už jus meldę ir prašę, kad jūs būtumėte pilni Dievo valios pažinimo su visa išmintimi ir dvasiniu supratimu,

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis,</p> | <p>Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi depuis le jour où nous l'avons appris, nous n'avons cessé de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle;</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 9. Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual;</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 9 Waarom ook wij, van dien dag af dat wij het gehoord hebben, niet ophouden voor u te bidden en te begeren, dat gij moogt vervuld worden met de kennis van Zijn wil, in alle wijsheid en geestelijk verstand;</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 9. Dlatego i my od onego dnia, któregośmy to usłyszeli, nie przestajemy się za was modlić i prosić, abyście byli napelnieni znajomością woli jego we wszelkiej mądrości i w wyrozumieniu duchownem.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 9. Azért mi is, a mely naptól fogva ezeket hallottuk, nem szűnünk meg érettetek imádkozni, és kérni, hogy betöltessetek az Isten akaratának megismerésével minden lelki bölcseségben és értelemben, [9†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Посему и мы с того дня, как о сем слышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись</p> | <p>БКуліш 9. Того-то й ми, від того дня, як почули, не перестаємо за вас молитись і просити, щоб ви</p> |

ποзнанием воли Его, во всякой
премудрости и разумении духовном,

сповнились розуміннем волі Його у
всякій премудрости і розумі
духовному,

FI33/38 10 vaeltaaksenne Herran edessä
arvollisesti, hänelle kaikessa otollisesti,
kaikessa hyvässä työssä hedelmää
kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisen
kautta,

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä
arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa
hyvässä työssä hedelmää kantaen ja
kasvaen Jumalan tuntemisessä*,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten
kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte
kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte
Jumalan tuntemisessa,

CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelvaten
caikisa HERralle.

UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle
caikissa kелuaten. (Että te waeltaisitte
otollisesti Herralle kaikissa kelvaten.)

Gr-East 10. περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου
εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ
ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ
αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
Θεοῦ,

Text
Receptus 10. περιπατησαι υμας αξιως του κυριου
εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω
αγαθω καρποφορουντες και
αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του
θεου 10. peripatesai umas aksios tou
kurion eis pasan areskeian en panty ergo

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

agatho karpoforountes kai
auksanomenoi eis ten epignosin tou
theou

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 10 (for) you^o to walk worthy of the Lord toward pleasing (him) in everything, bearing-fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;</p> | <p>KJV 10. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;</p> |
| <p>Dk1871 10. at I kunne omgaaes værdeligen for Herren til at Velbehagelighed og være frugtbare paa al god Gjerning, og voxte til Guds Erkjendelse;</p> | <p>KXII 10. Att I mågen vandra värdeliga Herranom till allt behag; och ären fruktsamme i alla goda gerningar, och växen till i Guds kunskap;</p> |
| <p>PR1739 10. Et teie nenda woiksite ellada, kui kohhus on Issanda ees keige temma meleheaks, ja wilja kanda keige hea tö sees, ja kaswada Jummalala tundmisse sees,</p> | <p>LT 10. kad elgtumètës, kaip verta Viešpaties, ir Jam tobulai patiktumète, nešdami vaisių gerai darbais ir augdami Dievo pažinimu;</p> |
| <p>Luther1912 10. daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken</p> | <p>Ostervald-Fr 10. De telle sorte que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes</p> |

- | | | |
|----------|--|--|
| | | choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu; |
| RV'1862 | 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios: | SVV1750 10 Opdat gij moogt wandelen waardiglijk den Heere, tot alle behagelijheid, in alle goede werken vrucht dragende, en wassende in de kennis van God; |
| PL1881 | 10. Abyście chodzili przystojnie przed Panem ku wszelkiemu jego upodobaniu, w każdym uczynku dobrym owoc przynosząc i rosnąc w znajomości Bożej, | Karoli1908Hu 10. Hogy járjatok méltóan az Úrhoz, teljes tetszésére, minden jó cselekedettel gyümölcsöt teremvén és nevedvén az Isten megismerésében; [10†] |
| RuSV1876 | 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога, | БКуліш 10. щоб ходити вам достойно перед Господом у всякому догоджуванні, і у всякому доброму ділі приносячи овощ і ростучи в розумінню Бога, |
| FI33/38 | 11 ja hänen kirkkautensa väkevyuden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla | TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyuden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa. |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella
voimalla, hänen kunniansa väkevyyden
jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja
pitkämielisyyteen ilon kanssa.

CPR¹⁶⁴² 11. Ja hedelmöidzisitte caikisa hywisä
töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises
ja wahwistetuxi tulisitte caikella
woimalla hänen cunnians wäkewyden
jälken caikes kärsimises ja
pitkämielisyydes ilon cansa.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise
töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/
Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman
cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen
ielkin/ caikes kerssimises ia
pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja
hedelmöitsisitte kaikissa hywissä töissä/
Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja
wahwistetuksi tulisitte kaiken woiman
kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden
jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja
pitkämielisyydessä ilon kanssa.)

Gr-East 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ
τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν
ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ
χαρᾶς

Text
Receptus 11. εν παση δυναμει δυναμουμενοι
κατα το κρατος της δοξης αυτου εις
πασαν υπομονην και μακροθυμιαν
μετα χαρας 11. en pase dunamei

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

dynamoumenoi kata to kratos tes dokses
autou eis pasan upomonen kai
makrothumian meta charas

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 11 being empowered in all power,
according to the dominion of his glory,
*for all endurance and patience with joy,</p> | <p>KJV 11. Strengthened with all might,
according to his glorious power, unto all
patience and longsuffering with
joyfulness;</p> |
| <p>Dk1871 11. styrkede med al Styrke efter hans
Herligheds Kraft til al Taalmodighed og
Langmodighed med Glæde;</p> | <p>KXII 11. Och stärkte varden med allo kraft,
efter hans härliga magt, uti allt tålamod
och långmodighet, med glädje;</p> |
| <p>PR1739 11. Ja keige wäega wäggewaks sada,
temma au wägge möda, keiges
kannatusses ja pitkas meles römoga;</p> | <p>LT 11. kad, sustiprinti visokeriopa jėga iš Jo
šlovės galios didžiai kantrybei ir
ištvėrmei, su džiaugsmu</p> |
| <p>Luther1912 11. und wachset in der Erkenntnis Gottes
und gestärkt werdet mit aller Kraft nach
seiner herrlichen Macht zu aller Geduld
und Langmütigkeit mit Freuden,</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Fortifiés en toute manière selon sa
puissance glorieuse, pour avoir toute
patience, et constance avec joie;</p> |
| <p>RV'1862 11. Corroborados de toda fortaleza,</p> | <p>SVV1750 11 Met alle kracht bekrachtigd zijnde,</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad con gozo:

naar de sterkte Zijner heerlijkheid, tot alle lijdzaamheid en lankmoedigheid, met blijdschap;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 11. Wszelką mocą umocnieni będąc według chwalebnej mocy jego, ku wszelkiej cierpliwości i nieskwapliwości z radością, | Karoli1908Hu | 11. Minden erővel megerősítettén az Ő dicsőségének hatalma szerint minden kitartásra és hosszútúrésre örömmel; [11†] |
| RuSV1876 | 11 укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью, | БКуліш | 11. кріпшаючи усякою силою по потузі слави Його на всяке видержуваннє і довготерпіннє з радощами, |
| FI33/38 | 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi olemaan osalliset siitä perinnöstä, mikä pyhällä on valkeudessa, | TKIS | 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhään perinnön osallisuuteen valossa. |
| Biblia1776 | 12. Ja kiittäkää Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhään perimisen osallisuuteen valkeudessa, | CPR1642 | 12. Ja kijttäkät Isä joca meitä soveliaxi tehnyt on osallisexi oleman Pyhään perimiseen walkeudes. |
| UT1548 | 12. Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaxi on tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen Walkiudhesa. (Ja kiittäkää | | |

Isää/ joka meitä soweliaiksi on tehnyt/
osalliseksi olemaan pyhäin perimiseen
walkeudessa.)

Gr-East	12. εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἰκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,	Text Receptus	12. ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι 12. eucharistountes to patri to ikanosanti emas eis ten merida tou klerou ton agion en to foti
MLV19	12 giving-thanks to the Father, who made us sufficient *for the part of the inheritance of the holy-ones in the light.	KJV	12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
Dk1871	12. takkende Faderen, som gjorde os dygtige til de Helliges Arvedeel i Lyset,	KXII	12. Och tacken Fadrenom, som oss hafver beqväma gjort till att delaktige vara i de heligas arfvedel i ljuset;
PR1739	12. Sedda Issa tännades, kes meid on kolbawaks teinud, et meil pididi ossa ollema pühha rahwa pärrandussest	LT	12. dėkotumėte Tėvui, kuris padarė mus tinkamus paveldėti šventųjų dali šviesoje,

walgusse sees;

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht; | Ostervald-Fr | 12. Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière; |
| RV' ¹⁸⁶² | 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz: | SVV ¹⁷⁵⁰ | 12 Dankende den Vader, Die ons bekwaam gemaakt heeft, om deel te hebben in de erve der heiligen in het licht; |
| PL ¹⁸⁸¹ | 12. Dziękując Ojcu, który nas godnymi uczynił, abyśmy byli uczestnikami dziedzictwa świętych w światłości; | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 12. Hálákat adván az Atyának, ki alkalmasakká tett minket a szentek örökségében való részvételre a világosságban; [12†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, | БКуліш | 12. дякуючи Отцеві, котрий зробив нас достойними спільности в насліддю сьвятих у сьвітлі, |
| FI ^{33/38} | 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan. | TKIS | 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan. |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Biblia1776	13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,	CPR1642	13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.
UT1548	13. Joca meite pelasti sijte pimeyden Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja omppi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)		
Gr-East	13. ὅς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτούς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,	Text Receptus	13. ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου 13. os errrusato emas ek tes eksousias tou skotous kai metestesens eis ten basileian tou viou tes agapes autou
MLV19	13 He rescued us out of the authority of darkness and transplanted us into the kingdom of the Son of his love*;	KJV	13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:
Dk1871	13. som friede os af Mørkets Magt og oversatte os i sin elskelige Søns Rige,	KXII	13. Hvilken oss uttagit hafver ifrå mörksens väldighet, och hafver försatt

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

oss uti sin älskeliga Sons rike;

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 13. Kes meid on ärrapeästnud
pimmedusse woimussest, ja on meid
saatnud omma armsa Poia kuningriiki,</p> | <p>LT 13. kuris išlaisvino mus iš tamsybių
valdžios ir perkėlė į savo mylimojo
Sūnaus karalystę.</p> |
| <p>Luther1912 13. welcher uns errettet hat von der
Obrigkeit der Finsternis und hat uns
versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,
RV'1862 13. El cual nos libró de la potestad de las
tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo
de su amor,</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Qui nous a délivrés de la puissance
des ténèbres, et nous a fait passer dans le
royaume de son Fils bien-aimé,
SVV1750 13 Die ons getrokken heeft uit de macht
der duisternis, en overgezet heeft in het
Koninkrijk van den Zoon Zijner liefde;</p> |
| <p>PL1881 13. Który nas wyrwał z mocy ciemności i
przeniósł do królestwa Syna swego
miłego,</p> | <p>Karoli1908Hu 13. A ki megszabadított minket a
sötétség hatalmából, és átalvitt az Ő
szerelmes Fiának országába; [13†]</p> |
| <p>RuSV1876 13 избавившего нас от власти тьмы и
введшего в Царство возлюбленного
Сына Своего,</p> | <p>БКуліш 13. котрий збавив нас од власти тьми і
переніс у царство Сина любови своєї,</p> |
| <p>FI33/38 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen</p> | <p>TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen</p> |

verensä ansiosta), syntien
anteeksisaaminen,

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen
verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi
antamus,

UT1548 14. Jonga kautta meille ombi Lunastus/
lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein
andexiandamus. (Jonka kautta meillä
ompi lunastus/ läwitse hänen werensä/
nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)

Gr-East 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν
ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

MLV19 14 in whom we have our redemption, the
forgiveness of our sins,

Dk1871 14. i hvilken vi have Forløsning ved hans
Blod, nemlig Syndernes Forladelse;

verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

CPR1642 14. Jonga kautta meillä lunastus on hänen
werens kautta nimittäin syndein andexi
andamus.

Text
Receptus 14. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια
του αιματος αυτου την αφεσιν των
αμαρτιων 14. en o echomen ten
apolutrosin dia tou aimatos autou ten
afesin ton amartion

KJV 14. In whom we have redemption
through his blood, even the forgiveness
of sins:

KXII 14. I hvilkom vi hafve förlossning genom
hans blod, nämliga syndernas förlåtelse;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

PR1739 14. Kelle sees meil on lunnastaminne temma werre läbbi, se on, pattude andeks-andminne;)	LT	14. Jame mes turime atpirkimą Jo krauju ir nuodėmių atleidimą.
Luther1912 14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;	Ostervald-Fr	14. En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés.
RV'1862 14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:	SVV1750	14 In Denwelken wij de verlossing hebben door Zijn bloed, namelijk de vergeving der zonden;
PL1881 14. W którym mamy odkupienie przez krew jego, to jest odpuszczenie grzechów;	Karoli1908Hu	14. Kiben van a mi váltságunk az Ő vére által, bűneinknek bocsánata; [14†]
RuSV1876 14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,	БКуліш	14. в котрому маємо викуп кровю Його і прощенне гріхів.
FI33/38 15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.	TKIS	15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.
Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on,	CPR1642	15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

esicoinen ennen caickia
luondocappaleita:

UT1548 15. Joca ombi sen näkymättömen Jumalan
Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki
Londocappaleita/ (Joka ompi sen
näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se
esikoinen ennen kaikkia
luontokappaleita/)

Gr-East 15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ
ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

Text
Receptus

15. ος εστιν εικων του θεου του
αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως
15. os estin eikon tou theou tou aoratou
prototokos pases ktiseos

MLV19 15 who is the image of the invisible God,
the firstborn of all creation.

KJV

15. Who is the image of the invisible
God, the firstborn of every creature:

Dk1871 15. hvilken er den usynlige Guds Billede,
al Skabningens Førstefødte;

KXII

15. Hvilken är osynliga Guds beläte,
förstfödder för all kreatur.

PR1739 15. Kes on selle näggematta Jummalaga
ühhesuggune kuio, kes enne keik loma on

LT

15. Jis yra neregimojo Dievo atvaizdas,
visos kūrinių pirmagimis,

sündinud.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 15. welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.</p> |
| <p>RV'¹⁸⁶² 15. El cual es imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 15 Dewelke het Beeld is des onzienlijken Gods, de Eerstgeborene aller kreaturen.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 15. Który jest obrazem Boga niewidzialnego i pierworodny wszystkich rzeczy stworzonych.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 15. A ki képe a láthatatlan Istennek, minden teremtménynek előtte született; [15†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;</p> | <p>БКуліш 15. Котрий єсть образ невидимого Бога, перворідень усякого творива.</p> |
| <p>FI^{33/38} 16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,</p> | <p>TKIS 16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.</p> |

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

Gr-East 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

CPR¹⁶⁴² 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.

Text Receptus 16. οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται
16. oti en auto ektisthe ta panta ta en tois ouranois kai ta epi tes ges ta orata kai ta

aorata eite thronoi eite kuriotetes eite
archai eite eksousiai ta panta di autou kai
eis auton ektistai

MLV19 16 Because all things were created by him:
the things in the heavens and the things
upon the earth, the visible and invisible,
whether thrones or lordships or
principalities or authorities. All things
have been created through him and *for
him.

KJV 16. For by him were all things created,
that are in heaven, and that are in earth,
visible and invisible, whether they be
thrones, or dominions, or principalities,
or powers: all things were created by
him, and for him:

Dk1871 16. thi ved ham ere alle Ting skabte, de i
Himlene og de paa Jorden, de synlige og
usynlige, være sig Throner eller
Herredømmer eller Fyrstendømmer eller
Magter, alle Ting ere skabte ved ham og
til ham;

KXII 16. Ty genom honom äro all ting
skapade, som i himmelen och på jordene
äro, synliga och osynliga, vare sig thron,
eller herrskap, eller Förstadöme, eller
Öfverhet; allt är skapat genom honom,
och till honom.

PR1739 16. Sest temã läbbi on keik lodud, mis
taewaste sees, ja mis Ma peäl on, mis
nähtawad ja näggematta on, olgo
aujärjed, olgo wallitsused, olgo würsti-

LT 16. nes Juo sutverta visa, kas yra danguje
ir žemėje, kas regima ir neregima; ar
sostai, ar viešpatystės, ar
kunigaikštystės, ar valdžios, visa sutverta

rigid, olgo wallad, keik on temma läbbi ja temmale lodud,

per J̄i ir Jam.

Luther¹⁹¹² 16. Denn durch ihn ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen.

Ostervald-Fr 16. Car c'est en lui qu'ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances. Tout a été créé par lui et pour lui.

RV¹⁸⁶² 16. Porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, sean señoríos, sean principados, sean potestades: todo fué creado por él, y para él.

SVV¹⁷⁵⁰ 16 Want door Hem zijn alle dingen geschapen, die in de hemelen en die op de aarde zijn, die zienlijk en die onzienlijk zijn, hetzij tronen, hetzij heerschappijen, hetzij overheden, hetzij machten; alle dingen zijn door Hem en tot Hem geschapen;

PL¹⁸⁸¹ 16. Albowiem przezeó stworzone są wszystkie rzeczy, które są na niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, bądź trony, bądź paóstwa, bądź księstwa, bądź zwierzchności, wszystko przezeó i dla niego stworzone jest.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 16. Mert Ő benne teremtetett minden, a mi van a mennyekben és a földön, láthatók és láthatatlanok, akár királyi székek, akár uraságok, akár fejedelemségek, akár hatalmasságok; mindenek Ő általa és Ő reá nézve

teremttetek; [16†]

RuSV1876 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

БКуліш 16. Бо Ним сотворене все, що на небесах і що на землі, видиме й невидиме, чи престоли, чи панства, чи князівства, чи власті, - все Ним і для Него сотворене.

FI33/38 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa.

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Gr-East 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,

Text Receptus 17. και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν 17. kai

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

autos estin pro panton kai ta panta en
auto sunesteken

- | | |
|--|---|
| MLV19 17 And he is before all things and all things are standing {Or: established} in him. | KJV 17. And he is before all things, and by him all things consist. |
| Dk1871 17. og han er for alle Ting, og alle Ting bestaae ved ham; | KXII 17. Och han är för alla, och all ting bestå i honom. |
| PR1739 17. Ja temã on enne keik, ja keik lomad seiswad temma sees ühhes. | LT 17. Jis yra pirma visų daiktų, ir visa Juo laikosi. |
| Luther1912 17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm. | Ostervald-Fr 17. Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui. |
| RV'1862 17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él; | SVV1750 17 En Hij is voor alle dingen, en alle dingen bestaan te zamen door Hem; |
| PL1881 17. A on jest przed wszystkim i wszystko w nim stoi. | Karoli1908Hu 17. És Ő előbb volt mindennél, és minden Ő benne áll fenn. |
| RuSV1876 17 и Он есть прежде всего, и все Им | БКуліш 17. Він єсть перш усього, і все в Ньому |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

СТОИТ.

FI33/38 18 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esikoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompi sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompi alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)

Gr-East 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

СТОИТЬ.

TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esikoinen cuolleista.

Text Receptus 18. και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 18. kai autos estin e kefale tou somatos tes ekklesias os estin arche prototokos ek ton

nekron ina genetai en pasin autos
proteuon

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 18 And he is the head of the body, the congregation* (of believers); who is (the) beginning, (the) firstborn from the dead, in order that he might become foremost in all things. | KJV | 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence. |
| Dk1871 | 18. og han er Legemets Hoved, nemlig Menighedens; han er Begyndelsen, den Forstefødte af de Døde, at han skal være den Ypperste iblandt Alle; | KXII | 18. Och han är hufvudet till kroppen, nämliga till församlingena, hvilken är begynnelsen, förstfödd ifrå de döda, på det han i all ting skall hafva föregången. |
| PR1739 | 18. Ja temma on omma ihho ehk koggodusse Pea, ta on se hakkatus ja essite sündinud surnust, et temma keikis se essimenne pididi ollema. | LT | 18. Ir Jis yra kūnobažnyčios galva. Jis-pradžia, pirmagimis iš mirusiųjų, kad visame kame turėtų pirmenybę. |
| Luther1912 | 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den | Ostervald-Fr | 18. Et c'est lui qui est la tête du corps de l'Église; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| | Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe. | | tienne le premier rang en toutes choses. |
| RV'1862 | 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado. | SVV1750 | 18 En Hij is het Hoofd des lichaams, namelijk der Gemeente, Hij, Die het Begin is, de Eerstgeborene uit de doden, opdat Hij in allen de Eerste zou zijn. |
| PL1881 | 18. On też jest głową ciała, to jest kościoła, który jest początkiem i pierworodnym z umarłych, aby on między wszystkimi przodkował; | Karoli1908Hu | 18. És Ő a feje a testnek, az egyháznak: a ki a kezdet, elsőszülött a halottak közül; hogy mindenkben Ő legyen az első; [17†] |
| RuSV1876 | 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, | БКуліш | 18. І Він голова тілу і церкви, Він початок, перворідень з мертвих, щоб у всьому Йому передувати. |
| FI33/38 | 19 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi | TKIS | 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä |
| Biblia1776 | 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis, | CPR1642 | 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut. |
| UT1548 | 19. Senpäle ette henelle pite caikisa | | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Esipoli oleman. Sille ette henesse on Ise mielistynyt/ ette henesse piti kokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Gr-East 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

Text Receptus 19. οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι 19. oti en auto eudokesen pan to pleroma katoikesai

MLV19 19 Because all the fullness was delighted to dwell in him;

KJV 19. For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

Dk1871 19. thi i ham behagede det Faderen at al Fylde skulde boe,

KXII 19. Ty behageligt hafver varit (Fadrenom), att all fullhet skulle bo i honom;

PR1739 19. Sest se on Issa hea meel olnud, et keik Jummalä täius temma sees pididi ellama,

LT 19. Nes Tėvui patiko Jame apgyvendinti visą pilnatvę

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Luther1912	19. Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte	Ostervald-Fr	19. Car il a plu à Dieu de faire habiter toute plénitude en lui;
RV'1862	19. Por cuanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud;	SVV1750	19 Want het is des Vaders welbehagen geweest, dat in Hem al de volheid wonen zou;
PL1881	19. Ponieważ się upodobało Ojcu, aby w nim wszystko zupełność mieszkała.	Karoli1908Hu	19. Mert tetszett az Atyának, hogy Ő benne lakozzék az egész teljesség; [18†]
RuSV1876	19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем обитала всякая полнота,	БКуліш	19. Бо зволив (Отець), щоб у Ньому вселилась уся повня,
FI33/38	20 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.	TKIS	20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.
Biblia1776	20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.	CPR1642	20. Ja kaikki olis hänen cauttans idze cansans sowitetut cuin maasa ja Taiwasa owat: sillä hän teki werens cautta ristin päällä rauhan idze cauttans.

UT1548 20. Ja caiki henen cauttans souittaman itzens cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/ sille hen Rauhan teki henen Werens cautta Ristins päle/ itzehenen cautta's. (ja kaikki hänen kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka taiwaassa owat/ sillä hän rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Gr-East 20. καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text
Receptus

20. και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις 20. kai di autou apokatallaksai ta panta eis auton eirenopoiesas dia tou aimatos tou stavrou autou di autou eite ta epi tes ges eite ta en tois ouranois

MLV19 20 and through him to reconcile all things to himself, whether things upon the earth or things upon the heavens, having made peace through the blood of his cross,

KJV

20. And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things

through him.

in heaven.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 20. og ved ham at forlige alle Ting, hvære sig de paa Jorden eller de i Himlene, med sig, idet han gjorde Fred formedelst hans Korsens Blod ved ham. | KXII | 20. Och att han genom honom all ting försona skulle med sig sjelf; tillfridsställandes, genom blodet på hans kors, både det på jordene och i himmelen är; |
| PR1739 | 20. Ja et se Issa temma läbbi keik pididi ärraleppitama temã ennesele, olgo se, mis Ma peäl, ehk mis taewas on, kui ta olli rahho teinud temã risti werre läbbi. | LT | 20. ir per Jį visa sutaikinti su savimi, darant Jo kryžiaus krauju taika, per Jį sutaikinti visa, kas yra žemėje ir danguje. |
| Luther1912 | 20. und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst, es sei auf Erden oder im Himmel, damit daß er Frieden machte durch das Blut an seinem Kreuz, durch sich selbst. | Ostervald-Fr | 20. Et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant donné la paix, par le sang de sa croix, tant aux choses qui sont sur la terre qu'à celles qui sont dans les cieux. |
| RV'1862 | 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su cruz, por él, digo, así las que están en la tierra, como las que están en los cielos. | SVV1750 | 20 En dat Hij, door Hem vrede gemaakt hebbende door het bloed Zijns kruises, door Hem, zeg ik, alle dingen verzoenen zou tot Zichzelven, hetzij de dingen, die op de aarde, hetzij de dingen die in de |

hemelen zijn.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 20. I żeby przezeó z sobą pojednał wszystko, uczyniwszy pokój przez krew krzyża jego; przezeó, mówię, tak to, co jest na ziemi, jako i to, co jest na niebiesiech.</p> | <p>Karoli1908Hu 20. És hogy Ő általa békéltessen meg mindent Magával, békességet szerezvén az Ő keresztnének vére által; Ő általa mindent, a mi csak van, akár a földön, akár a mennyekben. [19†]</p> |
| <p>RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.</p> | <p>БКулиш 20. і щоб через Него поєднати все з собою, примиривши кровю хреста Його, через Него, чи то земне, чи то небесне.</p> |
| <p>FI33/38 21 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiänsä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut</p> | <p>TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut</p> |
| <p>Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,</p> | <p>CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta pahoisa töisä:</p> |
| <p>UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te</p> | |

jotka muinen oudot ja wiholliset olitte järjen kautta pahoissa töissä.)

Gr-East 21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

Text Receptus 21. και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν 21. kai umas pote ontas apellotriomenous kai echthrous te dianoia en tois ergois tois ponerous nuni de apokatellaksen

MLV19 21 And you^o were previously alienated and (were) enemies in mind, in evil works, but now he reconciled you^o

KJV 21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

Dk1871 21. Ogsaa Eder, som forðum vare fremmede og fjendske af Sindelag i onde Gjærninger,

KXII 21. Och eder, som forðom voren främmande, och fiender med sinnet i onda gerningar.

PR1739 21. Ja temma on teid, kes teie ennemuiste woörad ja waenlased ollite, mötteldes

LT 21. Taip pat ir jus, kurie kadaise buvote svetimi ir priešiški savo protuose piktais

kurja teggude peäle, nüüd ka
ärraleppitanud omma lihha ihhus surma
läbbi;

darbais, Dievas dabar sutaikino

Luther¹⁹¹² 21. Und euch, die ihr weiland Fremde
und Feinde waret durch die Vernunft in
bösen Werken,

Ostervald-Fr 21. Vous aussi, qui étiez autrefois
éloignés, et ennemis par vos pensées et
vos mauvaises œuvres,

RV¹⁸⁶² 21. Y a vosotros también, que erais en otro
tiempo extraños, y enemigos de sentido
por las malas obras, ahora empero os ha
reconciliado

SVV¹⁷⁵⁰ 21 En Hij heeft u, die eertijds vervreemd
waart, en vijanden door het verstand in
de boze werken, nu ook verzoend,

PL¹⁸⁸¹ 21. I was, którzyście niekiedy byli
oddaleni i nieprzyjaciele umysłem w
złościwych uczynkach, teraz też pojednał.

Karoli^{1908Hu} 21. Titeket is, kik hajdan elidegenültek és
ellenségek valátok gonosz
cselekedetekben gyönyörködő
értelmetek miatt, most mégis
megbékéltetett. [20†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 И вас, бывших некогда
отчужденными и врагами,
порасположению к злым делам,

БКуліш 21. І вас, що були колись відчуженими
і ворогували думкою у лукавих ділах,
тепер же примири́в

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	22 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,	TKIS	22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.
Biblia1776	22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.	CPR1642	22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.
UT1548	22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)		
Gr-East	22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,	Text Receptus	22. εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου 22. en to somati tes

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

sarkos autou dia tou thanatou parastesai
umas agious kai amomous kai
anegkletous katenopion autou

MLV19 22 in the body of his flesh through (his)
death, to present you^o holy and
unblemished and irreproachable in his
sight;

KJV 22. In the body of his flesh through
death, to present you holy and
unblameable and unproveable in his
sight:

Dk1871 22. har han dog nu forligt i sit kjødelige
Legeme ved Døden, for at fremstille Eder
hellige og ulastelige og ustraffelige for sit
Aasyn;

KXII 22. Men nu hafver han försonat eder med
sins köotts lekamen, genom döden; på det
han skulle ställa eder heliga, och
ostraffeliga, och obesmittade, i sin åsyn;

PR1739 22. Et temma teid kui pühha rahwast, ja
ilmawiggata, ja ilmalaitmatta ennese ette
pidi seädma;

LT 22. mirtimi Jo žemiškajame kūne, kad
pasirodytumėte Jo akyse šventi, tyri ir
nekalti,

Luther1912 22. hat er nun versöhnt mit dem Leibe
seines Fleisches durch den Tod, auf daß er
euch darstellte heilig und unsträflich und
ohne Tadel vor ihm selbst;

Ostervald-Fr 22. Il vous a maintenant réconciliés, dans
le corps de sa chair, par sa mort, pour
vous présenter devant lui saints, sans
tache et irrépréhensibles;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprehensibles delante de él:</p> | <p>SVV1750 22 In het lichaam Zijns vleses, door den dood, opdat Hij u zou heilig en onberispelijk en onbeschuldiglijk voor Zich stellen;</p> |
| <p>PL1881 22. Ciałem własnem swoim przez śmierć, aby was wystawił świętymi i niepokalanemi, i bez nagany przed obliczem swoim;</p> | <p>Karoli1908Hu 22. Az Ő emberi testében a halál által, hogy mint szenteket, tisztákat és feddhetetleneket állasson titeket Ő maga elé: [21†]</p> |
| <p>RuSV1876 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,</p> | <p>БКуліш 22. у тілі плоти Його смертю, щоб поставити вас сьвятими й непорочними й неповинними перед собою,</p> |
| <p>FI33/38 23 jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.</p> | <p>TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte</p> | <p>CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte</p> |

perustettuna ja vahvana ja
horjumattomana evakeliumin toivosta,
jonka te kuulitte, joka on saarnattu
kaikkein luontokappalten edessä, jotka
taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä
Paavali tullut olen,

UT1548 23. Jos te mutoin pysytte Uskosa/
perustetudh ia wahwat ia horijumattomat
sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te
cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein
Loondocappalein edese iotca Taiuan alla
ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen
tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/
perustetut ja wahwat ja horjumattomat
siitä ewankeliumin toiwosta/ jonka te
kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein
luontokappalein edessä jotka taiwaan alla
owat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi
olen tullut.)

Gr-East 23. εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει
τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ
μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ

perustettuna wahwana ja
horjumattomana Evangeliumin toiwosta
jonga te cuulitta joca on saarnattu
caickein luondocappalden edes cuin
Taiwan alla owat jonga minä Pawali
palweljaksi tullut olen.

Text
Receptus 23. ειγε επιμενετε τη πιστει
τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη
μετακινουμενοι απο της ελπιδος του

εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ
κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ
τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος
διάκονος.

ευαγγελιου ου ηκουσατε του
κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο
τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος
διακονος 23. eige epimenete te pistei
tethemeliomenoi kai edraioi kai me
metakinoumenoi apo tes elpidos tou
euaggeliou ou ekousate tou
keruchthentos en pase te ktisei te upo ton
ouranon ou egenomen ego paulos
diakonos

MLV19 23 if you^o actually are remaining in the
faith, having been founded and grounded
and not being moved away from the hope
of the good-news which you^o heard,
which was preached in all creation which
(is) under heaven; of which I, Paul,
became a servant.

KJV 23. If ye continue in the faith grounded
and settled, and be not moved away
from the hope of the gospel, which ye
have heard, and which was preached to
every creature which is under heaven;
whereof I Paul am made a minister;

Dk1871 23. saafremt I ellers forblive grundfæstede
og stadige i Troen, og ikke lade Eder
rokke fra det Evangeliums Haab hvilket I
have hørt, hvilket er prædiket for al

KXII 23. Om I annars blifven i trone,
grundade, och faste, och orörlige ifrå det
hopp som i Evangelio är, hvilket I hört
hafven, och predikadt är för all kreatur,

Skabningen under Himmelen, hvis Tjener jeg Paulus er bleven.

som under himmelen äro, hvilkets jag Paulus är en tjenare vorden.

PR1739 23. Kui teie agga jäte usso peäle raiatud ja kindlaks, ja ei lasse ennast ärrapöörda sest armo-öppetusse lotussest, mis teie ollete kuulnud, mis on kulunud keige loma seas, mis taewa al on; selle teenriks ollen minna Paulus sanud.

LT 23. jei tik pasiliecate tikėjime įsitvirtinę bei nepajudinami ir neatsitraukiate nuo Evangelijos vilties, kurią išgirdote, kuri paskelbta visai kūrinijai po dangumi ir kurios tarnu aš, Paulius, tapau.

Luther1912 23. so ihr anders bleibet im Glauben, gegründet und fest und unbeweglich von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

Ostervald-Fr 23. Pourvu que vous demeuriez fondés dans la foi et inébranlables, n'abandonnant point l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.

RV'1862 23. Si empero permanecéis fundados, y afirmados en la fé, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oido, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.

SVV1750 23 Indien gij maar blijft in het geloof, gefondeerd en vast, en niet bewogen wordt van de hope des Evangelies, dat gij gehoord hebt, hetwelk gepredikt is onder al de kreature, die onder den hemel is; van hetwelk ik Paulus een

dienaar geworden ben;

PL1881 23. Jeżeli tylko trwacie w wierze ugruntowani i utwierdzeni, a nie poruszeni od nadziei Ewangielii, którąście słyszeli, która jest kazana wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem, której ja Paweł stałem się sługą;

Karoli1908Hu 23. Ha ugyan megmaradtok a hitben alaposan és erősen, és el nem távoztok az evangéliom reménységétől, a melyet hallottatok, a mely hirdettetett minden teremtménynek az ég alatt; a melynek lettem én, Pál, szolgájává. [22†]

RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

БКуліш 23. коли оце пробуваєте в вірі основані і тверді, і неподвижимі в упованні благовістя, котре чули проповідуване усьому твориву піднебесному, котрому став я Павел служителем.

FI33/38 24 Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen

täytän Kristuksen kärsimiset minun
lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on
seurakunta,

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani
ionga mine teiden edesten kersin/ ia
palkitzen minun Lihassani/ mite pwtui
Christusen kersimises/ henen Rumins
edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt
minä iloitsen minun waiwastani jonka
minä teidän edestän kärsin/ ja palkitsen
minun lihassani/ mitä puuttui Kristuksen
kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/
joka ompii se seurakunta.)

palkidzen Lihassani cuin Christuxen
kärsimises puuttui hänen Ruumins
edestä joca on Seuracunda.

Gr-East 24. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου
ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ
ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ
ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος
αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

Text
Receptus

24. {VAR2: os } νυν χαιρω εν τοις
παθημασιν μου υπερ υμων και
ανταναπληρω τα υστερηματα των
θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου
υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η
εκκλησια 24. {VAR2: os } nun chairo en
tois pathemasin mou uper umon kai
antanaplero ta usteremata ton thlipseon
του christou en te sarki mou uper tou

somatos autou o estin e ekklesia

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 24 Now I am rejoicing in the sufferings (of mine) on your^o behalf and I am filling up in my flesh, the things lacking of the afflictions of the Christ on behalf of his body, which is the congregation* (of believers);</p> | <p>KJV 24. Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:</p> |
| <p>Dk1871 24. Nu glæder jeg mig i mine Lidelser for Eder og opfylder det, som fattes i Christi Trængsler, i mit Kjød for hans Legeme, som er Menigheden;</p> | <p>KXII 24. Nu fröjdar jag mig uti mitt lidande för eder, och uppfyller i mitt kött hvad som fattas i Christi lidande, för hans lekamen, som är församlingen;</p> |
| <p>PR1739 24. Nüüd ollen ma römüš omma kannatamisse sees teie eest, ja, mis Kristusse willetsussest waia on, sedda täidan ma jure ommas lihhas temma ihho eest, se on se koggodus,</p> | <p>LT 24. Dabar aš džiaugiuosi savo kentėjimais už jus ir savo kūne papildau, ko dar trūksta Kristaus vargams dėl Jo kūnobažnyčios.</p> |
| <p>Luther1912 24. Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'achève de</p> |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| | meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde, | | souffrir en ma chair le reste des afflictions de Christ pour son corps, qui est l'Église, |
| RV'1862 | 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia: | SVV1750 | 24 Die mij nu verblijde in mijn lijden voor u, en vervulle in mijn vlees de overblijfselen van de verdrukkingen van Christus, voor Zijn lichaam, hetwelk is de Gemeente; |
| PL1881 | 24. Który się teraz raduję w doległościach moich dla was i dopełniam ostatków ucisków Chrystusowych na ciele mojem za ciało jego, które jest kościół. | Karoli1908Hu | 24. Most örülök a ti érettetek való szenvedéseimnek, és a magam részéről betöltöm a mi híja van a Krisztus szenvedéseinek az én testemben az Ő testéért, a mi az egyház; [23†] |
| RuSV1876 | 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь, | БКуліш | 24. Тепер радуюсь у страданнях моїх за вас, і доповняю недостаток горювання Христового у тілі моїм (смертному) за тіло Його, котре єсть церква, |
| FI33/38 | 25 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten, | TKIS | 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti |

	täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,		julistaakseni Jumalan sanan,
Biblia ¹⁷⁷⁶	25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;	CPR ¹⁶⁴²	25. Jonga palweliaksi minä tullut olen Jumalan saarnawiran kautta joca minulle teidän seasan annettu on:
UT ¹⁵⁴⁸	25. Jonga Palueliaksi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan kautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle ompii annettu teidän keskenän/)		
Gr-East	25. ἥς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθειῶσαν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,	Text Receptus	25. ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου 25. es egenomen ego diakonos kata ten oikonomian tou theou ten dotheisan moi eis umas plerosai ton logon tou theou
MLV ¹⁹	25 of which I became a servant, according to the stewardship of God which was given to me *for you ^o , to fulfill the word of God,	KJV	25. Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 25. hvis Tjener jeg er bleven efter det Guds Embede, som er mig givet hos Eder, rigeligen at prædige Guds Ord, | KXII | 25. Hvilkens tjenare jag vorden är, efter Guds predikoämbete, det mig gifvet är ibland eder, att jag Guds ord rikeliga predika skall; |
| PR1739 | 25. Kelle teenriks ma ollen sanud, Jummalä seädmissē järrele, mis mulle on antud teie heaks, et ma piddin Jumāla sanna täieste kulutama, | LT | 25. Jos tarnu aš tapau Dievo patvarkymu, kuris duotas man dēl jūsu, kad išpildyčiau Dievo žodį, |
| Luther1912 | 25. deren Diener ich geworden bin nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll, | Ostervald-Fr | 25. Dont j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, pour annoncer pleinement la parole de Dieu, |
| RV'1862 | 25. De la cual soy hecho ministro según la dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios: | SVV1750 | 25 Welker dienaar ik geworden ben, naar de bedeling van God, die mij gegeven is aan u, om te vervullen het Woord Gods; |
| PL1881 | 25. Któregom się ja stał sługą według daru Bożego, który mi jest dany dla was, | Karoli1908Hu | 25. A melynek lettem én szolgájává az Isten sáfársága szerint, a melyet nékem |

abym wypełnił słowo Boże,

adott ti rátok nézve, hogy betöltsem az Isten ígését, [24†]

RuSV1876 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

БКуліш 25. котрої став я слугою по доморядництву Божому, даному мені про вас, щоб сповнити слово Боже,

FI33/38 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,

TKIS 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

CPR1642 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut.

UT1548 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu ollut/ ja sukukunnista.)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,	Text Receptus	26. το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου 26. to musterion to apokekrummenon apo ton aionon kai apo ton geneon nunni de efanerothe tois agiois autou
MLV19	26 the mystery that has been hidden away from the ages and away from the generations, but now it was manifested to his holy-ones.	KJV	26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:
Dk1871	26. den Hemmelighed, der var skjult fra alle Tider og Slægter, men nu er aabenbaret for hans Hellige,	KXII	26. Nämliga den hemlighet, hvilken fördold hafver varit ifrå verldenes begynnelse, och evig tid; men nu är uppenbar vorden hans helgon;
PR1739	26. Ehk sedda sallaja-asja, mis endisest aiast ja mitme põlwe rahwa eest olli warjul olnud, agga nüüd on awwalikkuks tehtud temã pühha rahwale,	LT	26. tą paslapti, kuri buvo paslėpta amžiams ir kartoms, o dabar apreikšta Jo šventiesiems.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 26. nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen, | Ostervald-Fr | 26. Le mystère qui était caché dans tous les siècles et dans tous les âges, mais qui est maintenant manifesté à ses saints; |
| RV ¹⁸⁶² | 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos, | SVV ¹⁷⁵⁰ | 26 Namelijk de verborgenheid, die verborgen is geweest van alle eeuwen en van alle geslachten, maar nu geopenbaard is aan Zijn heiligen; |
| PL ¹⁸⁸¹ | 26. To jest, tajemnicę oneę, która była zakryta od wieków i od rodzajów, ale teraz objawiona jest świętym jego. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 26. Tudniillik ama titkot, mely el vala rejtve ősidők óta és nemzetségek óta, most pedig megjelentetett az Ő szenteinek, [25†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, | БКуліш | 26. тайну закриту од віків і од родів, тепер же явлену сьвятим Його, |
| FI ^{33/38} | 27 joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus (kirkkauden rikkaus): Kristus teissä, kirkkauden toivo. | TKIS | 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo. |

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

CPR¹⁶⁴² 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuuden cunnialinen rikkaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toiwo.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiwo/ (Mutta nyt se ompi ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompi se kunnian toiwo/)

Gr-East 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃς ἐστὶ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

Text Receptus 27. οἷς ἠθελησεν ὁ θεος γνωρισαι τις ὁ πλουτος τῆς δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις τῆς δοξης 27. οἷς

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

ethelesen o theos gnorisai tis o ploutos
tes dokses tou musteriou toutou en tois
ethnesin os estin christos en umin e elpis
tes dokses

MLV19 27 To whom God willed to make known
what (are) the riches of the glory of this
mystery among the Gentiles, who is
Christ in you^o, the hope of glory.

KJV 27. To whom God would make known
what is the riches of the glory of this
mystery among the Gentiles; which is
Christ in you, the hope of glory:

Dk1871 27. hvem Gud vilde tilkjendegive, hvor
stor denne Hemmeligheds herlige
Rigdom er iblandt hedningerne, hvilken
er Christus iblandt Eder, det
Herlighedens Haab.

KXII 27. Hvilkom Gud ville kunnigt göra,
hvilken denna hemlighetenes härliga
rikedom är ibland Hedningarna, hvilken
är Christus uti eder, härlighetenes hopp;

PR1739 27. Kennele Jummal on tahtnud teada
anda, mis sesinnatse sallaja-asja au rikkus
pidi ollema pagganatte seas, se on
Kristus teie sees, se au lotus,

LT 27. Jiems Dievas panorėjo atskleisti,
kokie šios paslapties šlovės turtai skirti
pagonims, būtent Kristus jumysešlovės
viltis.

Luther1912 27. denen Gott gewollt hat kundtun,

Ostervald-Fr 27. A qui Dieu a voulu faire connaître

welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit.

quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.

RV'1862 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Cristo en vosotros, esperanza de gloria.

SVV1750 27 Aan wie God heeft willen bekend maken, welke zij de rijkdom der heerlijkheid dezer verborgenheid onder de heidenen, welke is Christus onder u, de Hoop der heerlijkheid;

PL1881 27. Którym chciał Bóg oznajmić, jakie jest bogactwo tej tajemnicy chwalebnej między poganami, która jest Chrystus między wami, nadzieja ona chwały;

Karoli1908Hu 27. A kikkel az Isten meg akarta ismertetni azt, hogy milyen nagy a pogányok között eme titok dicsőségének gazdagsága, az tudniillik, hogy a Krisztus ti köztetek van, a dicsőségnek ama reménysége: [26†]

RuSV1876 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы,

БКуліш 27. котрим Бог зволив обявити, яке багатство слави тайни сієї між поганамі, котре єсть Христос в вас, надія слави,

FI33/38 28 Ja häntä me julistamme, neuvoen

TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen

jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jeesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

UT¹⁵⁴⁸ 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/ ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen

jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

CPR¹⁶⁴² 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälkeen kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen vaikutuksen jälkeen joka minussa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Gr-East 28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν
νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ
διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ
σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα
ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text
Receptus 28. ον ημεις καταγγελλομεν
νουθετουντες παντα ανθρωπον και
διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση
σοφια ινα παραστησωμεν παντα
ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου 28.
on emeis kataggellomen nouthetountes
panta anthropon kai didaskontes panta
anthropon en pase sofia ina
parastesomen panta anthropon teleion
en christo iesou

MLV19 28 (The Christ) whom we are proclaiming,
admonishing every man and teaching
every man in all wisdom, in order that we
should present every man complete in
Christ Jesus;

KJV 28. Whom we preach, warning every
man, and teaching every man in all
wisdom; that we may present every man
perfect in Christ Jesus:

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 28. Ham forkynde vi, idet vi paaminde hvert Menneske og lære hvert Menneske i al Visdom, at vi kunne fremstille hvert Menneske fuldkomment i Christus Jesus;</p> | <p>KXII 28. Den vi förkunnom, förmanande hvar menniska i all visdom; på det vi skole ställa hvar menniska fullbordada i Christo Jesu;</p> |
| <p>PR1739 28. Kedda meie kulutame, ja maenitseme iggaühhe innimesse, ja öppetame iggaühhe innimesse keiges tarkusses, et meie iggaüht innimest woiksime täieks tehha Kristusse Jesusse sees.</p> | <p>LT 28. Mes Jį skelbiame, įspėdami kiekvieną žmogų ir mokydami kiekvieną žmogų su visokeriopa išmintimi, kad kiekvieną žmogų padarytume tobulą Kristuje.</p> |
| <p>Luther1912 28. Den verkündigen wir und vermahnen alle Menschen und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;</p> | <p>Ostervald-Fr 28. C'est lui que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait en Jésus-Christ.</p> |
| <p>RV'1862 28. A quien nosotros predicamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús:</p> | <p>SVV1750 28 Denwelken wij verkondigen, vermanende een iegelijk mens, en lerende een iegelijk mens in alle wijsheid, opdat wij zouden een iegelijk mens volmaakt stellen in Christus Jezus;</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 28. Którego my opowiadamy, napominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka we wszelkiej mądrości, abyśmy wystawili każdego człowieka doskonałym w Chrystusie Jezusie;</p> | <p>Karoli1908Hu 28. A kit mi prédikálunk, intvén minden embert, és tanítván minden embert minden bölcseséggel, hogy minden embert tökéletesnek állassunk elő a Krisztus Jézusban; [27†]</p> |
| <p>RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;</p> | <p>БКуліш 28. котрого ми проповідуємо, наставляючи кожного чоловіка всякої премудрости, щоб нам представити кожного чоловіка звершеного в Христї Ісусї.</p> |
| <p>FI33/38 29 Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.</p> | <p>TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroitseen ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.</p> | <p>CPR1642</p> |
| <p>Gr-East 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνεργεῖαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.</p> | <p>Text Receptus 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνεργεῖαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει 29.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

eis o kai kopio agonizomenos kata ten
energeian autou ten energoumenen en
emoi en dunamei

- | | |
|---|--|
| MLV19 29 *for which I also labor, struggling according to his working, which works in power in me. | KJV 29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily. |
| Dk1871 29. hvortil jeg og arbeider, stridende ved hans Kraft, som virker mægtigen i mig. | KXII 29. Der jag ock på arbetar och kämpar, efter hans verkan som krafteliga verkar i mig. |
| PR1739 29. Mispärrast miña ka tööd teen, ja woitlen selle wäe järrele, mis miño sees üpris wäggew on. | LT 29. Dėl to aš ir darbuojuos, grumdamasis Jo suteikta jėga, kuri galingai veikia manyje. |
| Luther1912 29. daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt. | Ostervald-Fr 29. C'est aussi à quoi je travaille, en combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi. |
| RV'1862 29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente. | SVV1750 29 Waartoe ik ook arbeide, strijdende naar Zijn werking, die in mij werkt met kracht. |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

PL1881 29. W czym też pracuję, bojując według skutecznej mocy jego, która we mnie dzieło swoje potężnie sprawuje.

Karoli1908Hu 29. A mire igyekezem is, tusakodván az Ő ereje szerint, mely én bennem hatalmasan munkálkodik. [28†]

RuSV1876 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

БКуліш 29. У чому й працюю, воюючи силою Його, що орудує в мені потужно.

2 luku

Paavali kehoittaa omistamaan täyden ymmärtämyksen Kristuksessa 1 – 3, välttämään vietteleviä ihmisviisauden oppeja 4,5 ja vaeltamaan uudessa elämässä 6 – 15, takertumatta perinnäissääntöihin, jotka vain ovat varjo siitä, mikä Kristuksessa on todellista 16 – 23.

FI33/38 1 Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät ole minun ruumiillisia

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet

kasvojani nähneet,

Biblia1776

1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

UT1548

1. Niin minä tahdon ette teiden tieteme' pite/ mingecaltainen Campaus minulla on teiste ia niijste iotca Laodiceas ouat/ ia caikista niijste iotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin minä tahdon että teidän tietämän pitää/ minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä ja niistä jotka Laodikeassa ovat/ ja kaikista niistä jotka minun kaswojani ei lihassa nähneet/)

Gr-East

1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλικὸν ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἐωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

ruumiillisia kasvojani,

CPR1642

1. Minä soisin teidän tietävän sen kilvoituxen cuin minulla on teistä ja niistä jotca Laodiceas owat ja caikista niistä jotca ei minun caswojani Lihasa nähnet:

Text
Receptus

1. θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι 1. thelo gar umas eidenai elikon agona echo peri umon kai ton en laodikeia kai osoi ouch eorakasin to prosopon mou en sarki

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 1 For* I wish you° to know how-vast a struggle I have concerning you° and those in Laodicea and as many as have not seen my face in (the) flesh;</p> | <p>KJV 1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;</p> |
| <p>Dk1871 1. Thi jeg vil, I skulle vide, hvor stor en Kamp jeg har for Eder og for dem i Laodicea og saa mange, som ikke have seet min person i Kjødet,</p> | <p>KXII 1. Så vill jag att I veta skolen, hvilken kamp jag hafver om eder, och om dem som äro i Laodicea, och om alla dem som min person i köttet icke sett hafva;</p> |
| <p>PR1739 1. Sest minna tahhan, et teile peab teäda ollema, mis suur woitleminne mul on teie, ja nende pärrast, kes Laodikea liñnas on, ja keikide pärrast, kes mo pallet lihhas ep olle näinud.</p> | <p>LT 1. Tad noriu, kad jūs žinotumėte, kaip įnirtingai kovoju už jus, už laodikiečius ir visus, kurie nėra matę mano kūno veido,</p> |
| <p>Luther1912 1. Ich lasse euch aber wissen, welch einen Kampf ich habe um euch und um die zu Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben,</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Je veux, en effet, que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran combate yo sufro por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;</p> | <p>SVV1750 1 Want ik wil, dat gij weet, hoe groten strijd ik voor u heb, en voor degenen, die te Laodicea zijn, en zo velen als er mijn aangezicht in het vlees niet hebben gezien;</p> |
| <p>PL1881 1. Albowiem chcę, abyście wiedzieli jako wielką trudność mam o was i o tych, którzy są w Laodycei i którzykolwiek nie widzieli oblicza mego w ciele;</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Mert akarom, hogy tudtotokra legyen, hogy milyen nagy tusakodásom van ti érettetek, és azokért, kik Laodiczeában vannak, és mindazokért, a kik nem láttak engem személy szerint e testben; [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,</p> | <p>БКуліш 1. Хочу оце, щоб ви знали, яку велику боротьбу маю за вас і за Лаодичан і за тих, що не бачили обличчя мого в тілі,</p> |
| <p>FI33/38 2 että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saisivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,</p> | <p>TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,</p> |

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia lijtetyxi tulisit Rackaudesa caicken Rickauteen/ sijnä teudhelises ymmerdhyxes/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia Christusen Salaudhen tundemises/ (Senpäälle että heidän sydämässänsä saisit lohdutuksen/ ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä ymmärryksessä/ joka omppi Jumalan ja Isän ja Kristuksen salauden tuntemisessa/)

Gr-East 2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

CPR1642 2. Että heidän sydämensä saisit lohdutuxen ja lijtetyxi tulisit rackaudes caicken rickauten täydellises ymmärryxes joca on Jumalan ja Isän ja Christuxen salaisuden tundemises.

Text Receptus 2. ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου 2.

ina paraklethosin ai kardiai auton
 sumβιβασθenton en agape kai eis panta
 plouton tes pleroforias tes suneseos eis
 epignosin tou musteriou tou theou kai
 patros kai tou christou

MLV19 2 in order that their hearts might be
 encouraged, having been knitted together
 in love* and in all (the) riches of the full
 assurance of understanding, to (the) full
 knowledge of the mystery of God and
 Father and of the Christ,

KJV 2. That their hearts might be comforted,
 being knit together in love, and unto all
 riches of the full assurance of
 understanding, to the acknowledgement
 of the mystery of God, and of the Father,
 and of Christ;

Dk1871 2. at deres Hjerter maatte opmuntres idet
 de sammenføies i Kjærlighed og til den
 fuldvise Indsigts hele Rigdom, til
 Erkjendelse af Guds, Faderens og Christi
 Hemmelighed,

KXII 2. På det deras hjerta måga få någon
 hugnad, och sammanfogade varda i
 kärlekenom, till all rikedom uti
 fullkomligt förstånd, till att kunna
 besinna Guds hemlighet, både Fadrens
 och Christi;

PR1739 2. Et nende süddamed saaksid trööstitud,
 ja kokkolidetud armastusses, ja keige
 tössise moistmisse rikkusseks, Jummal,

LT 2. kad būtu paguostos visų širdys, kad,
 meile suvienyti, visi pasiektų pažinimo
 pilnatvės turtus ir pažintų paslaptį

ja Issa, ja Kristusse sallaja-asja öiete tunda.

Dievo—Tèvo ir Kristaus,

Luther1912 2. auf daß ihre Herzen ermahnt und
zusammengefaßt werden in der Liebe
und zu allem Reichtum des gewissen
Verständnisses, zu erkennen das
Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

Ostervald-Fr 2. Afin que leurs cœurs soient consolés,
et liés étroitement ensemble dans la
charité, pour être enrichis d'une parfaite
intelligence, pour connaître le mystère de
Dieu le Père, et de Christ,

RV'1862 2. Para que se consuelen sus corazones,
estando juntamente aunados en amor, y
para alcanzar todas las riquezas de
plenitud de entendimiento, a fin de
conocer el misterio de Dios, y del Padre, y
de Cristo:

SVV1750 2 Opdat hun harten vertroost mogen
worden, en zij samengevoegd zijn in de
liefde, en dat tot allen rijkdom der volle
verzekerdheid des verstands, tot kennis
der verborgenheid van God en den
Vader, en van Christus;

PL1881 2. Aby pocieszone były serca ich, będąc
spojone miłością, a to ku wszelkiemu
bogactwu zupełnego i pewnego
wyrozumienia, ku poznaniu tajemnicy
Boga i Ojca, i Chrystusa,

Karoli1908Hu 2. Hogy vígasztalást vegyen az ő szívök,
egybeköttetvén a szeretetben, és hogy
eljussanak az értelem meggyőződésének
teljes gazdagságára, az Isten és az Atya
és a Krisztus ama titkának
megismerésére, [2†]

RuSV1876 2 дабы утешились сердца их,
соединенные в любви для всякого

БКуліш 2. щоб утішились серця їх,
з'єднавшись у любові і на всяке

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΛΟ΢ΣΑΛΑΙ΢ΙΛΛΕ

богатства совершенного разума, для
познания тайны Бога и Отца и Христа,

багацтво повної певности розуму на
познанне тайни Бога і Отця і Христа,

FI33/38	3 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.	TKIS	3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.
Biblia1776	3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätkeyt ovat.	CPR1642	3. Josa kaikki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt owat.
UT1548	3. Jossa ombi werhottu kaikki wijsaudhen ia taidon Tawarat. (Jossa ompi werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)		
Gr-East	3. ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀποκρυφοὶ.	Text Receptus	3. ἐν ᾧ εἰσιν παντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀποκρυφοὶ 3. en o eisin pantes oi thesavroi tes sofias kai tes gnoseos apokryfoi
MLV19	3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.	KJV	3. In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
Dk1871	3. i hvem alle Viisdommens og Kundskabens Skatte ere skjulte.	KXII	3. Uti hvilket fördolda ligga alla visdoms och förstånds häfvor.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

PR1739	3. Kelle sisse keik tarkusse ja tundmisse warrandussed on warjule pandud.	LT	3. kuriame slypi visi išminties ir pažinimo turtais.
Luther1912	3. in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.	Ostervald-Fr	3. En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.
RV'1862	3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.	SVV1750	3 In Denwelken al de schatten der wijsheid en der kennis verborgen zijn.
PL1881	3. W którym skryte są wszystkie skarby mądrości i umiejętności.	Karoli1908Hu	3. A melyben van a bölcsességnek és ismeretnek minden kincse elrejtve. [3†]
RuSV1876	3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.	БКуліш	3. в котрому всі скарби премудрости і розуму заховані.
FI33/38	4 Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.	TKIS	4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.
Biblia1776	4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.	CPR1642	4. Mutta minä sanon ettei joku teitä wiettelis makeilla puheilla:
UT1548	4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimellisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)		

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	4. Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογία·	Text Receptus	4. τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζεται εν πιθανολογια 4. touto de lego ina me tis umas paralogizetai en pithanologia
MLV19	4 But I am saying (all of) this, in order that not anyone may delude you° in persuasive speech.	KJV	4. And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.
Dk1871	4. Men dette siger jeg, paa det ingen skal bedrage Eder med lokkende Tale.	KXII	4. Men detta säger jag, på det ingen skall bedraga eder med klok ord.
PR1739	4. Agga sedda ütlen minna, et ükski walle nou andes, teid ei sa petta kawwala melitamisse kõnnega.	LT	4. Jums tai sakau, kad niekas jūsu nesuvedžiotu įtikinančia kalba.
Luther1912	4. Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit unvernünftigen Reden.	Ostervald-Fr	4. Je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisants.
RV'1862	4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras.	SVV1750	4 En dit zeg ik, opdat niet iemand u misleide met beweegredenen, die een

schijn hebben.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 4. A toć mówię, aby was nikt fałszywemi dowodami nie oszukał przez wystawną mowę.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Ezt pedig azért mondom, hogy valaki titeket rá ne szedjen hitető beszéddel.
[4†]</p> |
| <p>RuSV1876 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;</p> | <p>БКуліш 4. Се ж глаголю, щоб хто не обманив вас у суперечках;</p> |
| <p>FI33/38 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.</p> | <p>TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.</p> | <p>CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihas läsnä ole nijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.</p> |
| <p>UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihas lesse ole/ nin mine quite'gin Hengese teiden tykenen</p> | |

olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Gr-East 5. εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Text Receptus 5. εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἀπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν 5. ei gar kai te sarki apeimi alla to pneumati sun umin eimi chairon kai blepon umon ten taksin kai to stereoma tes eis christon pisteos umon

MLV19 5 For* even if I am absent in the flesh, but (yet) I am together with you^o in the spirit, rejoicing and seeing your^o order and the firmness of your^o faith in Christ.

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

Dk1871 5. Thi om jeg endog er fraværende med

KXII 5. Ty ändock jag är ifrån eder efter köttet,

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Legemet, saa er jeg dog hos Eder i
Aanden og glæder mig, idet jeg seer Eders
Orden og Fastheden af Eders Tro paa
Christus.

är jag dock när eder i Andanom, fröjdar
mig, och ser edor skickelse, och edar tros
stadighet på Christum.

PR1739 5. Sest ehk minna kül ihho polest teie
jurest ärra ollen, siis ollen ma ommeti
waimus teie jures, ollen römus, ja nään
teie wisi, ja teie usso kinnitust Kristusse
sisse.

LT 5. Nors kūnu esu toli nuo jūsu, tačiau
dvasia su jumis ir džiaugiuosi,
matydamas jūsu tvarką ir jūsu tikėjimo
Kristumi tvirtumą.

Luther1912 5. Denn ob ich wohl nach dem Fleisch
nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei
euch, freue mich und sehe eure Ordnung
und euren festen Glauben an Christum.

Ostervald-Fr 5. Car, si je suis absent de corps, je suis
pourtant avec vous en esprit, me
réjouissant de voir parmi vous le bon
ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

RV'1862 5. Porque aunque esté ausente en el
cuerpo, en el espíritu sin embargo estoy
presente con vosotros, gozándome, y
mirando vuestro buen orden, y la firmeza
de vuestra fé en Cristo.

SVV1750 5 Want hoewel ik met het vlees van u
ben, nochtans ben ik met den geest bij u,
mij verblijdende en ziende uw ordening,
en de vastigheid van uw geloof in
Christus.

PL1881 5. Bo aczkolwiek nie jestem obecny
ciałem, ale duchem jestem z wami,

Karoli1908Hu 5. Mert jóllehet testben távol vagyok
tőletek, mindazáltal lélekben veletek

radując się i widząc porządek wasz i
utwierdzenie wiary waszej w Chrystusa;

vagyok, örülvén és látván ti köztetek a jó
rendet és Krisztusba vetett hiteteknek
erősségét. [5†]

RuSV1876 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но
духом нахожусь с вами, радуюсь и видя
ваше благоустройство и твердость веры
вашей во Христа.

БКуліш 5. бо хоч я тілом і оддаєки, та духом з
вами, радуючись і дивлячись на ваш
порядок і утвердженне віри вашої в
Христа.

FI33/38 6 Niinkuin te siis olette omaksenne
ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran,
niin vaeltakaa hänessä,

TKIS 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan
Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin
vaeltakaa Hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen
Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin
vaeltakaat hänessä,

CPR1642 6. Että te nyt HERran Jesuxen Christuxen
oletta wastan ottanet nijn waeldacat
hänes ja olcat häneen juuritetut ja
raketut.

UT1548 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen
Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka
henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia
ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen
Herran Jesuksen Kristuksen ottaneet niin
myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa
juuritetut hänessä ja ylösraketut/)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,	Text Receptus	6. ὡς οὖν παρελάβετε τὸν χριστὸν ἰησοῦν τὸν κύριον ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε 6. os oυν parelabete ton christon iesoun ton kurion en auto peripateite
MLV19	6 Therefore, as you ^o received Christ Jesus the Lord, (so) walk ^o in him,	KJV	6. As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:
Dk1871	6. Derfor, ligesom I have antaget Christus Jesus, Herren, saa omgaaes i ham,	KXII	6. Såsom I nu anammat hafven Herran Christum Jesum, så vandrer i honom;
PR1739	6. Otsego teie nüüd Kristust Jesust sedda Issandat ollete wastowotnud, nenda käige temma sees,	LT	6. Taigi, kaip esate priėmę Viešpatį Jėzų Kristų, taip ir gyvenkite Jame,
Luther1912	6. Wie ihr nun angenommen habt den HERRN Christus Jesus, so wandelt in ihm	Ostervald-Fr	6. Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez avec lui,
RV'1862	6. Por tanto de la manera que habéis recibido al Señor Jesu Cristo, así andád en él,	SVV1750	6 Gelijk gij dan Christus Jezus, den Heere, hebt aangenomen, wandelt alzo in Hem;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

<p>PL1881 6. Przetoz jakoście przyjęli Pana Jezusa Chrystusa, tak w nim chodźcie,</p>	<p>Karoli1908Hu 6. Azért, a miképen vettétek a Krisztus Jézust, az Urat, akképen járjatok Ő benne, [6†]</p>
<p>RuSV1876 6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,</p>	<p>БКуліш 6. Оце ж, як прийняли ви Христа Ісуса Господа, так і ходіть у Ньому,</p>
<p>FI33/38 7 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne ylitsevuotavainen.</p>	<p>TKIS 7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.</p>
<p>Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.</p>	<p>CPR1642 7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.</p>
<p>UT1548 7. ia olcat pysyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtoliset. (ja olkaat pysywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)</p>	
<p>Gr-East 7. ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει</p>	<p>Text Receptus 7. ἐρριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια 7. errizomenoi kai epoikodomoumenoi en auto kai βεβαιουμενοι εν τε pistei kathos edidachthete perissevontes en aute en eucharistia

MLV19 7 having been rooted and being built up in him and being confirmed in the faith, just-as you^o were taught, abounding in thanksgiving.

KJV 7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

Dk1871 7. rodfæstede og opbygte i ham, og stadfæstede i Troen, ligesom i ere lærte, voxende i den med Taksigelse.

KXII 7. Och varer rotade och uppbyggde i honom, och varer faste i trone, såsom I lärde ären, och varer i henne rikeliga tacksamme.

PR1739 7. Ja olge juurdunud ja üllesehhitud temã sees, ja olge kinnitud uskus, nenda kui teid on õppetud, ja olge selle usso sees nenda rohked tännoga.

LT 7. įsišakniję bei statydindamiesi Jame ir įsitvirtinę tikėjime, kaip esate išmokyti, kupini dėkingumo.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 7. und seid gewurzelt und erbaut in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle, avec actions de grâces.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 7. Arrraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 7 Geworteld en opgebouwd in Hem, en bevestigd in het geloof, gelijkerwijs gij geleerd zijt, overvloedig zijnde in hetzelve, met dankzegging.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 7. Będac wkorzeniени i wybudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jakoście się nauczyli, obfitując w niej z dziękowaniem.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 7. Meggyökerezvén és tovább épülvén Ó benne, és megerősödvén a hitben, a miképen arra tanítottatok, bővölködvén abban hálaadással. [7†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.</p> | <p>БКуліш 7. вкоренившись і збудувавшись у Ньому і впевнившись вірою, так як навчились, достаткуючи в ній з дякуваннем.</p> |
| <p>FI^{33/38} 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissäntöihin ja maailman</p> | <p>TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissäntöihin ja maailman</p> |

alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele
philosophian ja turhain jaaritusten kautta,
ihmisten opin ja maailmallisten säätyin
jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis
Philosophian ia turhan wietteluxen
cautta/ Inhimisten opin ielken/ ia
Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia ei
Christusen ielkin. (Katsokaat ettei joku
olisi kuin teitä raatelisi filosofian ja
turhan wiettelyksen kautta/ ihmisten opin
jälkeen/ ja maailmaisten säätyjen jälkeen/
ja ei Kristuksen jälkeen.)

Gr-East 8. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ
συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ
κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν
ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ
κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele
Philosophian ja turhain jaaritusten cautta
ihmisten opin ja mailmallisten säätyin
jälken ja ei Christuxen jälkeen:

Text
Receptus 8. βλέπετε μη τις υμας εσται ο
συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και
κενης απατης κατα την παραδοσιν των
ανθρωπων κατα τα στοιχεια του
κοσμου και ου κατα χριστον 8. blepete
me tis umas estai o sulagogon dia tes
filosofias kai kenes apates kata ten
paradosin ton anthropon kata ta

stoicheia tou kosmou kai ou kata christon

MLV19 8 Beware^o, (that) there will not be anyone (there) who is leading you^o away as (his) prey through philosophy and vain deception, according to the tradition of men, according to the fundamental principles of the world, and not according to Christ,

KJV 8. Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

Dk1871 8. Seer til, at ikke Nogen gjør Eder til Rov ved verdslig Viisdom og tomt Bedrageri, efter Menneskers Sætninger, efter Verdens Børnelærdom og ikke efter Christus;

KXII 8. Ser till, att eder icke någor bortröfvar med Philosophia och fåfängt bedrägeri, efter människors stadgar, och efter verldenes stadgar, och icke efter Christum;

PR1739 8. Katske, et ükski teid ei risu Kristusse käest ilmalikko tarkusse, ja tühja pettusse läbbi innimeste seädmissa ja ma-ilma tühja kombede järrele, ja mitte Kristusse järrele.

LT 8. Žiūrėkite, kad kas jūsų nepavergtų filosofija ir tuščia apgaule, kuri remiasi žmonių tradicijomis ir pasaulio pradmenimis, o ne Kristumi.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 8. Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes, selon les rudiments du monde, et non selon Christ.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 8. Guardáos de que nadie os arrebate como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 8 Ziet toe, dat niemand u als een roof vervoere door de filosofie, en ijdele verleiding, naar de overlevering der mensen, naar de eerste beginselen der wereld, en niet naar Christus;</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 8. Patrzcież, żeby was kto sobie w korzyść nie obrócił przez filozofiję i przez próżne oszukanie, ucząc według ustawy ludzkiej, według żywiołów świata, a nie według Chrystusa,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 8. Meglássátok, hogy senki ne legyen, a ki bennetek zsákmányt vet a bölcselkedés és üres csalás által, mely emberek rendelése szerint, a világ elemi tanításai szerint, és nem a Krisztus szerint való: [8†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиєю и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;</p> | <p>БКуліш 8. Гледіть, щоб хто не пожакував вас философиєю і марним підступом, по переказу людському, по первотинам світа, а не по Христу.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,	TKIS	9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,
Biblia1776	9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,	CPR1642	9. Sillä hänes asu ruumillisest coco jumaluden täydellisyys.
UT1548	9. Sille ette Hennesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)		
Gr-East	9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,	Text Receptus	9. οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως 9. oti en auto katoikei pan to pleroma tes theotetos somatikos
MLV19	9 because all the fullness of the Deity is dwelling in him bodily.	KJV	9. For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
Dk1871	9. thi i ham boer al Guddommens Fylde legemligen.	KXII	9. Ty i honom bor all Gudomsens fullhet lekamliga.
PR1739	9. Sest temma sees ellab keik Jummalä	LT	9. Jame kūniškai gyvena visa Dievybės

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

ollemisse täius ihholikkult.

pilnatvé,

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente;</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 9 Want in Hem woont al de volheid der Godheid lichamelijk;</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 9. Gdyż w nim mieszka wszystka zupełność bóstwa cielesnie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 9. Mert Ő benne lakozik az istenségnek egész teljessége testileg, [9†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,</p> | <p>БКуліш 9. Бо в Ньому живе вся повня Божества тілесно.</p> |
| <p>FI^{33/38} 10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,</p> | <p>TKIS 10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka omppi kaiken herrauden ja esivallan pää.)</p> | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,	Text Receptus	10. και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας 10. kai este en auto pepleromenoi os estin e kefale passes arches kai eksousias
MLV19	10 And you ^o are fulfilled in him, who is the head of all principality and authority;	KJV	10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
Dk1871	10. Og I have al Fylde i ham, som er Hovedet for al Fyrstendømme og Magt.	KXII	10. Och I ären i honom fullkomne, hvilken är hufvudet öfver all Förstadöme och väldighet;
PR1739	10. Ja teie ollete täidetud temma sees , kes on keige würsti-rikide ja waldade x Pea;	LT	10. ir jūs esate tobuli Jame, kuris yra kiekvienos kunigaikštystės ir valdžios galva.
Luther1912	10. und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;	Ostervald-Fr	10. Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et puissance.
RV'1862	10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.	SVV1750	10 En gij zijt in Hem volmaakt, Die het Hoofd is van alle overheid en macht;

- PL1881 10. I jesteście w nim dopełnieni, który jest Karoli1908Hu 10. És ti Ő benne vagytok bételjesedve, a
 głową wszelkiego księstwa i ki feje minden fejedelemségnek és
 zwierzchności, hatalmasságnak; [10†]
- RuSV1876 10 и вы имеете полноту в Нем, БКуліш 10. І ви сповнені в Ньому: бо Він голова
 Который есть глава всякого начальства всякому князівству і власті.
 и власти.
- FI33/38 11 ja hänessä te myös olette TKIS 11 Hänessä olette myös ympärileikatut
 ympärileikatut, ette käsintehdyllä käsittä suoritetulla ympärileikkauksella,
 ympärileikkauksella, vaan (syntisen) (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella,
 lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen Kristuksen ympärileikkauksella,
 ympärileikkauksella:
- Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut CPR1642 11. Jonga kautta te myös
 olette sillä ympärileikkauksella, joka ymbärinsleicatut oletta sillä
 käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois ymbärinsleickauxella joca käsitä tapahtu
 panemisen kautta, lihassa, Kristuksen syndisen ruumin poispanemisen kautta
 ympärileikkauksella, lihasa nimittäin Christuxen
 ympärileikkauksella:
- UT1548 11. Jonga kautta te mös ymberileicatudh
 oletta/ sille ymberileickauxe'lla ioca ilman
 Käsité tapachtupi/ sen synnisen Rumin

poisrisumisen kautta Lihasa/ nimitte'/
 Christusen ymberileickausten cansa/
 (Jonka kautta te myös ympärileikatut
 olette/ sillä ympärileikkauksella joka
 ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen
 ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/
 nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen
 kanssa/)

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ περιτμήθητε περιτομῇ
 ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ
 σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν
 τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Text
 Receptus 11. ἐν ὧ καὶ περιετμηθητε περιτομῇ
 ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ
 σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός ἐν
 τῇ περιτομῇ τοῦ χριστοῦ 11. en o kai
 perietmethete peritome acheiropoieto en
 te apekdusei tou somatos ton amartion
 tes sarkos en te peritome tou christou

MLV19 11 in whom you^o were also circumcised
 with a circumcision not made* with
 hands, in the stripping off of the body of
 the sins of the flesh, in the circumcision of
 the Christ,

KJV 11. In whom also ye are circumcised with
 the circumcision made without hands, in
 putting off the body of the sins of the
 flesh by the circumcision of Christ:

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>Dk1871 11. I ham ere I og omskaarne med en Omskærelse, som ikke er gjort med Hænder, ved Afførelse af det syndige Legeme i Kjødet, ved Christi Omskærelse,</p> | <p>KXII</p> | <p>11. I hvilkom I ock omskorne ären med den omskærelse, som sker utan händer, då I afladen syndakroppen i köttet, nämliga med Christi omskærelse;</p> |
| <p>PR1739 11. Kelle sees teie ka ollete ümberleikatud ümberleikamissega, mis kässita sünnib, pattuse lihha ihho mahhaheitmisse läbbi, Kristusse ümberleikamissega;</p> | <p>LT</p> | <p>11. Jame jūs taip pat esate apipjaustyti ne rankomis atliktu apipjaustymu, bet kūno nuodėmių, kūniškumo nusirengimu-Kristaus apipjaustymu.</p> |
| <p>Luther1912 11. in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit der Beschneidung Christi,</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>11. En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;</p> |
| <p>RV'1862 11. En el cual también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por manos, en él despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, por la circuncisión de Cristo:</p> | <p>SVV1750</p> | <p>11 In Welken gij ook besneden zijt met een besnijdenis, die zonder handen geschiedt, in de uittrekking van het lichaam der zonden des vlees, door de besnijdenis van Christus;</p> |
| <p>PL1881 11. W którym i obrzezani jesteście obrzezka nie ręką uczynioną, to jest,</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>11. A kiben körül is metéltettetek kéz nélküül való körülmetéléssel, levetkezvén</p> |

zewlekłszy ciało wszystkich grzechów
ciała przez obrzezkę Chrystusową.

az érzéki bűnök testét a Krisztus
körülmetélésében; [11†]

RuSV1876 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием
нерукотворенным, совлечением
греховного тела плоти, обрезанием
Христовым;

БКуліш 11. В котрому ви й обрізані обрізаннем
нерукотворним, скинувши тіло гріхів
тілесних в обрізанні Христовому,

FI33/38 12 ollen haudattuina hänen kanssaan
kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan
olette herätetyt uskon kautta, jonka
vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet
kuolleista.

TKIS 12 haudattuina Hänen kanssaan
kasteessa, jossa myös olette Hänen
kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman
uskon voimasta, Hänen, joka herätti
Hänet kuolleista.

Biblia1776 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta
haudatut, jossa te myös hänen kanssansa
olette nousseet ylös uskon kautta, jonka
Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista
herättänyt on,

CPR1642 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta
Casten cautta haudatut. Josa te myös
ylösnosnet oletta uscon cautta jonga
Jumala waicutta joca hänen cuolleista
herättänyt on.

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta
ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te
mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta
ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen
ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/

että te hänen kanssansa olette ynnä
 haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös
 olette ylösnousseet/ sen uskon kautta
 jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen
 ompi kuolleista ylösherättänyt/)

Gr-East 12. συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ
 βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ
 τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ
 ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Text
 Receptus 12. συνταφεντες αυτω εν τω
 βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια
 της πιστεως της ενεργειας του θεου
 του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων
 12. suntafentes auto en to baptismati en o
 kai sunegerthete dia tes pisteos tes
 energieias tou theou tou egeirantos auton
 ek ton nekron

MLV19 12 having been buried together with him
 in the immersion*, in which you^o were
 also raised (up) together with him
 through the faith from the working of
 God, who raised him up from the dead.

KJV 12. Buried with him in baptism, wherein
 also ye are risen with him through the
 faith of the operation of God, who hath
 raised him from the dead.

Dk1871 12. begravne med ham i Daaben; i ham
 ere I og medopreiste formedelst Troen

KXII 12. I det, att I med honom begrafne ären
 genom dopet; i hvilkom I ock

paa Guds Kraft, som opriste ham fra de Døde.

uppståndne ären genom trona, den Gud verkar, hvilken honom uppväckt hafver ifrå de döda.

PR1739 12. Ja ollete temmaga ristmisses mahhamaetud, kelle sees teie ka ollete Temmaga üllesärratud usso läbbi, mis Jummal omma wäega sadab, kes tedda on surnust üllesärratanud;

LT 12. Su Juo palaidoti krikšte, kuriame jūs buvote ir prikelti, tikédami jėga Dievo, prikėlusio Jį iš numirusių.

Luther1912 12. indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten.

Ostervald-Fr 12. Ayant été ensevelis avec lui par le baptême; en lui aussi vous êtes ressuscités, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.

RV'1862 12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos:

SVV1750 12 Zijnde met Hem begraven in den doop, in welchen gij ook met Hem opgewekt zijt door het geloof der werking Gods, Die Hem uit de doden opgewekt heeft.

PL1881 12. Pogrzebieni z nim będac w chrzcie; w którymeście też społęm z nim wzbudzeni

Karoli1908Hu 12. Eltemettetvén Ő vele együtt a keresztsęgben, a kiben egyetemben fel is

przez wiare, ktora sprawuje Bog, ktory go
wzbudzil od umarlých.

tamasztattatok az Isten erejébe vetett hit
által, a ki feltamaszta Őt a halálból. [12†]

RuSV1876 12 быв погребены с Ним в крещении, в
Нем вы и совокресли верою в силу
Бога, Который воскресил Его из
мертвых,

БКуліш 12. погрібшись із Ним хрещенням, і в
котрому і встали вірою в силу Бога,
котрий воскресив Його з мертвих.

FI33/38 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet
rikoksiinne ja lihanne
ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän
teki eläväksi yhdessä hänen kanssaan,
antaen meille anteeksi kaikki rikokset,

TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet
rikkomustenne ja lihanne
ympärileikkaamattomuuden vuoksi,
[teidät] Hän teki eläväksi yhdessä Hänen
kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki
rikkomukset,

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi
tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja
teidän lihanne esinahassa, ja on meille
kaikki synnit anteeksi antanut.

CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläväxi
tehnyt cosca te synnisä cuollet olitta ja
teidän lihanne esinahas. Ja on meille
caicki synnit andexi andanut.

UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans
eleuexi tehnyt Coska te synnise collet
olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi
meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja
ompi teitä myös hänen kanssansa

eläväksi tehnyt koska te synnissä kuolleet
olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja
ompi meille anteeksiantanut kaikki
synnit/)

Gr-East 13. Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς
παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς
σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωποίησεν ὑμᾶς
σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ
παραπτώματα,

Text
Receptus 13. και υμας νεκρους οντας εν τοις
παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της
σαρκος υμων {VAR1: συνεζωποιησεν }
{VAR2: συνεζωποισεν } συν αυτω
χαρισαμενος {VAR1: ημιν } {VAR2: υμιν
} παντα τα παραπτωματα 13. kai umas
nekrous ontas en tois paraptomasin kai
te akrobustia tes sarkos umon {VAR1:
sunezopoiesen } {VAR2: sunezoipoiesen
} sun auto charisamenos {VAR1: emin }
{VAR2: umin } panta ta paraptomata

MLV19 13 And you^o, being dead in your^o
trespasses and the uncircumcision of
your^o flesh, he made* you^o alive together
with him, having forgiven* us all our
trespasses;

KJV 13. And you, being dead in your sins and
the uncircumcision of your flesh, hath he
quickened together with him, having
forgiven you all trespasses;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 13. Ogsaa Eder, som vare døde i Overtrædelserne og i Eders Kjøds Forhud, gjorde han levende tilligemed ham, idet han tilgav Eder alle Overtrædelserne, | KXII | 13. Han hafver ock gjort eder lefvande med honom, då I döde voren i synderna, och uti edars köotts förhud; och hafver förlåtit oss alla synder; |
| PR1739 | 13. Ja on teid ka temmaga ellawaks teinud, kui teie surnud ollite ülleastmiste sees, ja teie ümberleikamatta lihhas, ja on teile andeks annud keik ülleastmissed: | LT | 13. Ir jus, mirusius nusikaltimais ir jūsu kūno neapipjaustymu, Jis atgaivino kartu su Juo, atleisdamas visus nusikaltimus. |
| Luther1912 | 13. Und er hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns geschenkt alle Sünden | Ostervald-Fr | 13. Et quand vous étiez morts dans vos péchés et dans votre incircuncision charnelle, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes. |
| RV'1862 | 13. Y a vosotros, estando muertos en los pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dió vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados: | SVV1750 | 13 En Hij heeft u, als gij dood waart in de misdaden, en in de voorhuid uws vleses, mede levend gemaakt met Hem, al uw misdaden u vergevende; |
| PL1881 | 13. I was, gdyście byli umarłymi w grzechach i nieobrzezce ciała waszego, wespół z nim ożywił, odpuściwszy wam | Karoli1908Hu | 13. És titeket, kik holtak valátok a bűnökben és a ti testeteknek körülmetéletlenségében, megelevenített |

wszystkie grzechy.

együtt Ő vele, megbocsátván minden bűnököt, [13†]

RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи,

БКуліш 13. І вас, що були мертві в провинах і в необрізання тіла вашого, оживив з Ним, простивши вам усі провини,

FI33/38 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.

TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen käsikirjoituxen joca meitä wastian oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.

UT1548 14. ia poispsychkenut sen *
Käsikirioituxen/ ioca oli meite wastoin/
ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille
washacoinen/ ia sen hen keskelde
poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois
pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli

meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Gr-East

14. ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

Text
Receptus

14. εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
14. eksaleipsas to kath emon cheirografon tois dogmasin o en upenantion emin kai avto erken ek tou mesou proselosas avto to stavro

MLV19

14 having wiped-away the handwriting in the decrees (that were) against us, which were an adversary to us. He has also taken (these) out of the midst (of us), having nailed it to the cross,

KJV

14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

Dk1871

14. og udslettede den Haandskrift, som os angik, med dens Anordninger, hvilken var os imod, og borttog den, idet han naglede den til Korset,

KXII

14. Och afplånat den handskrift, som oss emot var; hvilken af stadgarna kom, och var oss emot; och den hafver han tagit oss af vägen, och naglat vid korset;

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 14. Ja on ärrakustutanud sedda wöllakirja seädmiste sees, mis meie wasto olli, ja sedda on temma wabhelt ärrawötnud, ja on sedda risti külge lönud:</p> | <p>LT 14. Jis ištrynė skolos raštą su mus kaltinančiais reikalavimais, raštą, kuris buvo prieš mus, ir panaikino jį, prikaldamas prie kryžiaus.</p> |
| <p>Luther1912 14. und ausgetilgt die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel getan und an das Kreuz geheftet;</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Il a effacé ce qui était contre nous, l'obligation des ordonnances qui s'élevait contre nous; et il l'a entièrement annulée, en l'attachant à la croix;</p> |
| <p>RV'1862 14. Rayendo de en contra de nosotros la escritura de las ordenanzas que nos era contraria, quitándola de en medio, y enclavándola en la cruz;</p> | <p>SVV1750 14 Uitgewist hebbende het handschrift, dat tegen ons was, in inzettingen bestaande, hetwelk, zeg ik, enigerwijze ons tegen was, en heeft datzelve uit het midden weggenomen, hetzelve aan het kruis genageld hebbende;</p> |
| <p>PL1881 14. Zmazawszy on, który był przeciwko nam, cyrograf w ustawach zależący, który nam był przeciwny, zniósł go z pośrodku, przybiwszy go do krzyża;</p> | <p>Karoli1908Hu 14. Az által, hogy eltörölte a parancsolatokban ellenünk szóló kézírást, a mely ellenünkre volt nekünk, és azt eltette az útból, odaszegezvén azt a keresztfára; [14†]</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

RuSV1876	14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;	БКуліш	14. знищивши рукописанне наукою, що була проти нас, і взяв Його з середини, прибивши на хресті,
FI33/38	15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.	TKIS	15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.
Biblia1776	15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.	CPR1642	15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkewydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.
UT1548	15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkewät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)		
Gr-East	15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,	Text Receptus	15. απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

θριαμβευσας αυτους εν αυτω 15.
apekdušamenos tas archas kai tas
eksousias edeigmatisen en parresia
thriambeusas autous en auto

MLV19 15 having stripped off the principalities
and the authorities, he publicly made a
show of them, having triumphed over
them in it.

KJV 15. And having spoiled principalities and
powers, he made a shew of them openly,
triumphing over them in it.

Dk1871 15. og Afvæbnede Fyrstendømmer og
Magter og viste den aabenbarligen til
Skue, der han førte dem i Triumf ved
ham.

KXII 15. Och hafver blottat Förstadömen, och
väldigheterna, och fört dem
uppenbarliga, och gjort en härlig seger af
dem, genom sig sjelf.

PR1739 15. Ja on paljaks teinud würosti-rigid ja
wallad, ja on neid awwalikkult ette tonud,
ja on neist ärrawoitmisse römo teinud se
risti läbbi.

LT 15. Jis nuginklavo kunigaikštystes bei
valdžias ir viešai jas pažemino,
triumfuodamas prieš jas ant kryžiaus.

Luther1912 15. und hat ausgezogen die Fürstentümer
und die Gewaltigen und sie

Ostervald-Fr 15. Ayant dépouillé les principautés et
les puissances, qu'il a publiquement

	schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen gemacht durch sich selbst.		exposées en spectacle, en triomphant d'elles sur cette croix.
RV'1862	15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando sobre ellos en ella.	SVV1750	15 En de overheden en de machten uitgetogen hebbende, heeft Hij die in het openbaar tentoongesteld, en heeft door hetzelfde over hen getriomfeerd.
PL1881	15. I złupiwszy księstwa i mocy, wiódł je na podziw, jawnie tryumfując z nich sam przez się.	Karoli1908Hu	15. Lefegyverezvén a fejedelemségeket és a hatalmasságokat, őket bátran mutogatta, diadalt vétén rajtok abban. [15†]
RuSV1876	15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.	БКуліш	15. (і) роздягши князівства і власти, вивів на дивовижу сьміливо, побідивши їх на йому.
FI33/38	16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,	TKIS	16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapatien vuoksi,
Biblia1776	16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrätyistä	CPR1642	16. Niin älkät sijs saldico yhdengän tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka

pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

määrätyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta eikä Sabbatheista.

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten teille omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze Jooman/ taicka ylitze märettydhen Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden salliko ketään teille omatuntoa tekemään ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka uudenkuun/ taikka sapattein/)

Gr-East 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων,

Text
Receptus

16. μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νομηνιας η σαββατων 16. me oun tis umas krineto en brosei e en posei e en merei eortes e noumenias e sabbaton

MLV19 16 Therefore do not let anyone judge you^o in food, or in drink, or in this respect of a feast (day), or a new month, or a Sabbath;

KJV

16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	16. Derfor dømme Ingen Eder i Mad eller i Drikke, eller i Henseende til Høitider eller Nymaaner eller Sabbater,	KXII	16. Så låter nu ingen göra eder samvet öfver mat, eller dryck, eller öfver bestämda helgedagar, eller nymånader, eller Sabbather;
PR1739	16. Sepärrast ärgo moistko ükski kohhut teie peäle söma ehk joma, ehk sure Pühha ehk nore ku ehk hingamisse-päwade pärrast,	LT	16. Taigi niekas tenesmerkia jūsu dėl valgio ar gėrimo, dėl švenčiu, jauno mėnulio ar sabato dienu.
Luther1912	16. So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank oder über bestimmte Feiertage oder Neumonde oder Sabbate;	Ostervald-Fr	16. Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbats;
RV'1862	16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de nueva luna, o de sábados;	SVV1750	16 Dat u dan niemand oordele in spijs of in drank, of in het stuk des feest dags, of der nieuwe maan, of der sabbatten;
PL1881	16. Niechajże was tedy nikt nie sądzi dla pokarmu, albo dla napoju; albo z strony święta, albo nowiu miesiąca, albo sabatów,	Karoli1908Hu	16. Senki azért titeket meg ne ítéljen evésért, vagy ivásért, avagy ünnep, vagy újhold, vagy szombat dolgában: [16†]

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΛΟCСΑΛΑΙCΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 16 Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:</p>	<p>БКуліш 16. Нехай же оце ніхто не судить вас за їжу або за напйток, або поглядом сьвят, або нового місяця, або суботи.</p>
<p>FI33/38 17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.</p>	<p>TKIS 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.</p>
<p>Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.</p>	<p>CPR1642 17. Jotca olit tulewaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.</p>
<p>UT1548 17. iotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka olit sen tykötulewaisen warjo/ Mutta se ruumis itse ompi Kristuksessa.)</p>	
<p>Gr-East 17. ἃ ἐστὶ σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.</p>	<p>Text Receptus 17. α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου 17. a estin skia ton mellonton to de soma tou christou</p>
<p>MLV19 17 which are a shadow of the future things, but the body is Christ's.</p>	<p>KJV 17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871 17. hvilket er en Skygge af det, som skulde komme, men Legemet er Christi.	KXII	17. Hvilket är skuggen af det som tillkommande var; men kroppen sjelf är i Christo.
PR1739 17. Mis tullewa asjade warri on, agga ihho on Kristusse sees.	LT	17. Visa tai tëra būsimumjū dalykų šešėlis, o kūnas yra Kristaus.
Luther1912 17. welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.	Ostervald-Fr	17. C'était l'ombre des choses qui devaient venir, mais le corps en est en Christ.
RV'1862 17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo.	SVV1750	17 Welke zijn een schaduw der toekomende dingen, maar het lichaam is van Christus.
PL1881 17. Które są cieniem rzeczy przyszłych, ale prawdą jest ciało Chrystusowe.	Karoli1908Hu	17. Melyek csak árnyékai a következendő dolgoknak, de a valóság a Krisztusé. [17†]
RuSV1876 17 это есть тень будущего, а тело – во Христе.	БКуліш	17. Се тїнь того, що настане, тіло ж - Христове.
FI33/38 18 Älköön teiltä riistäkö	TKIS	18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa

voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

Biblia1776 18. Älkää antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkää salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)

Gr-East 18. μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκευια των αγγελων, α μη εωρακεν εμβατευων, εικη φυσιουμενος υπο του νοος της

kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"

CPR1642 18. Älkät saldico teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälken waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisyydes:

Text Receptus 18. μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκευια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της

σαρκὸς αὐτοῦ,

σαρκος αυτου 18. medeis umas
kataβραβεueto thelon en tapeinofrosune
kai threskeia ton aggelon a me eoraken
emβatevon eike fvsioumenos upo tou
noos tes sarkos αυτου

MLV19 18 Let no one arbitrate against you^o,
willing (it so) in (your^o) humility and (in)
a religion of the messengers; stepping
(you)^o (further) into the things which he
has not seen, being vainly arrogant by his
mind of flesh,

KJV 18. Let no man beguile you of your
reward in a voluntary humility and
worshipping of angels, intruding into
those things which he hath not seen,
vainly puffed up by his fleshly mind,

Dk1871 18. Lader Ingen tage klenodiet fra Eder,
som finder Behag i ydmygelse og Engles
Dyrkelse, indladende sig i Ting, som han
ikke har seet, forfængeligen opblæst af sit
kjødelige Sind,

KXII 18. Låter ingen taga eder lönen ifrå, den
som vandrar efter egen godtycko i
Änglaödmjukhet och andelighet, i de
ting han aldrig sett hafver, och är
förgäfves uppblåst i sitt köttsliga sinne;

PR1739 18. Äрге andke ühhelegi woimust ende
peäle wotta, kes allandusse ja inglide
tenistusse läbbi sedda püab, ja se peäle
aiab, mis ta polle näinud, ja on asjata uhke

LT 18. Niekas teneatima jūsu atlygio,
pamėges tariamą nusižeminimą ir
angelų garbinimą, pasinėres į tai, ko nėra
matęs, be pagrindo pasipūtęs savo

ommas lihhalikkus meles,

kūniškais samprotavimais,

Luther¹⁹¹² 18. Laßt euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einhergeht in Demut und Geistlichkeit der Engel, davon er nie etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn

Ostervald-Fr 18. Que personne ne vous ravisse le prix par une humilité affectée, et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant témérairement enflé de son sens charnel, et ne s'attachant pas au chef,

RV¹⁸⁶² 18. Nadie os defraude de vuestro premio, complaciéndose en afectada humildad, y culto de ángeles, metiéndose en cosas que nunca vió, hinchado vanamente de su ánimo carnal,

SVV¹⁷⁵⁰ 18 Dat dan niemand u overheerse naar zijn wil in nederigheid en dienst der engelen, intredende in hetgeen hij niet gezien heeft, tevergeefs opgeblazen zijnde door het verstand zijns vleses;

PL¹⁸⁸¹ 18. Niechaj was nikt wygranego zakładu nie osądza, który się dobrowolnie w pokorę i w służbę Aniołów, których nie widział, wdaje, próżno się nadymając z umysłu ciała swego.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 18. Senki tőletek a pálmát el ne vegye, kedvét találván alázatoskodásban és az angyalok tisztelésében, a melyeket nem látott, olyakat tudakozván, ok nélkül felfuvalkodván az ő testének értelmével. [18†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и

БКуліш 18. Ніхто ж нехай не обманює вас, будучи самовільним у покорі і службі

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

служением Ангелов, вторгаясь в то,
чего не видел, безрассудно надмеваясь
ПЛОТСКИМ СВОИМ УМОМ

ангелській і вдаючись у те, чого не
бачив, марно надимаючись умом тіла
свого,

FI33/38 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja
josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden
avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan
antamaa kasvua.

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis
nivelten ja jänteitten tukemana koossa
pitämänä kasvaa Jumalan antamaa
kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko
ruumis jäsenistä ja ravioista saa
väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin
siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala
antaa.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on
turhan hänen lihallises mielesäns
paisunut. Ja ei hän pidä händäns Päässä
josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista
saa wäkeleyden ja toinen toisesans coosa
riippu ja nijn sijnä lisämises caswa cuin
Jumala anda.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi
turha' ylespaisunut hene' Lihalises
mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta
se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista
wäkeleyde' saapi/ ia toinen toisestans
coosriippuat/ ia sillens casuapi sihe'
lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei
hän koskaan nähnyt ole/ ja ompii turhaan

ylöspaisunut hänen lihallisessa
mielessänsä/ Ja ei pidä heidäns pää se/
josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista
wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans
koossa riippuwat/ ja sillens kaswaapi
siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Gr-East 19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ
πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ
συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
συμβιβαζόμενον αὐξει τὴν αὐξησιν τοῦ
Θεοῦ.

Text
Receptus 19. και ου κρατων την κεφαλην εξ ου
παν το σωμα δια των αφων και
συνδεσμων επιχορηγουμενον και
συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν
του θεου 19. kai ou kraton ten kefalen
eks ou pan to soma dia ton afon kai
sundesmon epichoregoumenon kai
sumbibazomenon auksei ten avksesin
tou theou

MLV19 19 and not holding-fast (to) the head,
from whom all the body (is) being
supplied and knitted together through the
joints and ligaments, which is growing
(with) the growth of God.

KJV 19. And not holding the Head, from
which all the body by joints and bands
having nourishment ministered, and knit
together, increaseth with the increase of
God.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 19. og ikke holdende fast ved Hovedet, af hvilket det ganske Legeme, understøttet og sammenføiet ved Ledemod og Baand, voxer en guddommelig Væxt. | KXII | 19. Och håller sig icke vid hufvudet, af hvilko hele lekamenen genom leder och ledamot kraft får och tillsammans hänger, och tillväxer i den förökelse som Gud gifver. |
| PR1739 | 19. Ja ei pea Peast kinni, kellest keik se ihho liikmede ja soonte läbbi aidetakse, ja kokkolidetakse, ja kaswab Jummalä kaswatamisse läbbi. | LT | 19. nesijungdamas su Galva, iš kurios visas kūnas, sąnariais ir raiščiais aprūpinamas bei jungiamas vienybėn, auga Dievo teikiamu ūgiu. |
| Luther1912 | 19. und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe. | Ostervald-Fr | 19. Duquel tout le corps, joint et étroitement uni au moyen des jointures et des liens, s'accroît d'un accroissement selon Dieu. |
| RV'1862 | 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios. | SVV1750 | 19 En het Hoofd niet behoudende, uit hetwelk het gehele lichaam, door de samenvoegselen en samenbindingen voorzien en samengevoegd zijnde, opwast met goddelijken wasdom. |
| PL1881 | 19. A nie trzymając się głowy Chrystusa, z | Karoli1908Hu | 19. És nem ragaskodván a Főhöz, a |

którego wszystko ciało przez stawy i związania posiętek biorąc i wespół spojone będąc, rośnie wzrostem Bożym.

Kiből az egész test, a kapcsok és kötelek által segedelmet vévén és egybeszerkesztetvén, nevededik az Isten szerint való nevededéssel. [19†]

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

БКуліш 19. а не держачись Голови, від корого все тіло, суставами і повязями запоможене і звязане, росте зростом Божим.

FI33/38 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. Niin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyillä solmita nijncuin te vielä mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin että te nyt pois

kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädyille/ niinkuin te vielä eläisitte maailmassa?)

Gr-East 20. Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

Text
Receptus

20. εἰ οὖν ἀπεθανετε σὺν τῷ χριστῷ ἀπο τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου τι ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε 20. ei οὖν apethanete sun to christo apo ton stoicheion tou kosmou ti os zontes en kosmo dogmatizesthe

MLV19 20 If you^o died together with Christ away from the fundamental principles of the world, why, (as (though) living in the world), are you^o submissive to its decrees:

KJV

20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

Dk1871 20. Dersom I da ere afdøde med Christus fra Verdens Børnelærdom, hvi besværes I da med Anordninger, som de, der leve i Verden:

KXII

20. Efter I nu døde ären med Christo, ifrå de verldsliga stadgar; hvi låten I eder då begripas med beskrefna stadgar, lika som I ännu lefden i verldene?

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PR1739 20. Kui teie nüüd Kristussega ollete ärrasurnud ma-ilma tühjade kombedele, mis teie siis ennast lassete seädmistega waewata, otsego ellaksite teie ma-ilmas?</p> | <p>LT</p> | <p>20. Jei su Kristumi mirète pasaulio pradmenims, tai kodėl gi, tarsi tebegyvendami pasauilyje, pasiduodate nuostatoms</p> |
| <p>Luther1912 20. So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>20. Si donc vous êtes morts avec Christ, quant aux rudiments du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?</p> |
| <p>RV'1862 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el mundo, os sujetáis a ordenanzas:</p> | <p>SVV1750</p> | <p>20 Indien gij dan met Christus de eerste beginselen der wereld zijt afgestorven, wat wordt gij, gelijk of gij in de wereld leefdet, met inzettingen belast?</p> |
| <p>PL1881 20. Jeżeliście tedy umarli z Chrystusem żywiołom świata tego, przeczże się, jakobyście jeszcze żyli światu, ustawami bawicie?</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>20. Ha meghalván a Krisztussal, megszabadultatok e világ elemei tanításaitól, miért terheltetitek magatokat, mintha e világban élők volnátok, efféle rendelésekkel: [20†]</p> |
| <p>RuSV1876 20 И так, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как</p> | <p>БКуліш</p> | <p>20. Коли ж оце ви вмерли з Христом для первотин сьвіта, то чого мов би ще</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

живущие в мире, держитесь
постановлений:

живі в світі, про закон суперечитесь

FI33/38	21 Älä tartu, älä maista, älä koske!	TKIS	21 Älä tartu, älä maista, älä koske!
Biblia1776	21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,	CPR1642	21. Jotca sanovat: Älä siihen rupee. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.
UT1548	21. (Jotca sanouat) Ele siihen rupee. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanovat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)		
Gr-East	21. μὴ ἅψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγῃς,	Text Receptus	21. μη ἅψη μηδε γευση μηδε θιγῃς 21. me apse mede geuse mede thiges
MLV19	21 do not touch; do not taste; do not handle;	KJV	21. Touch not; taste not; handle not;
Dk1871	21. rør ikke, smag ikke, tag ikke paa!	KXII	21. De der säga: Du skall icke komma vid det; icke smaka det; icke handtera det;
PR1739	21. Kui nemmad ütlewad: Ärra putu, ärra maitse, ärra katsu:	LT	21. (“Neliesk! Neragauk! Neimk!”

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Luther1912 21. Du sollst, sagen sie, "das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren",	Ostervald-Fr 21. En vous disant: Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;
RV'1862 21. (No comas, No gustes, No toques;	SVV1750 21 Namelijk raak niet, en smaak niet, en roer niet aan.
PL1881 21. Mówią niektórzy: Nie dotykaj się, ani kosztuj, ani ruszaj;	Karoli1908Hu 21. Ne fogd meg, meg se kóstold, még csak ne is illesd. [21†]
RuSV1876 21 „не прикасайся", „не вкушай", „не дотрагивайся" –	БКуліш 21. (не займай, ані вкуси, ані доторкуй ся),
FI33/38 22 — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?	TKIS 22 — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.
Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,	CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit ovat.
UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä	

kulumisessa hukkuwat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)

Gr-East	22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;	Text Receptus	22. α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων 22. a estin panta eis fthoran te apochresei kata ta entalmata kai didaskalias ton anthropon
MLV19	22 (which things in the using are all (leading) to corruption), according to the commandments and teachings of men?	KJV	22. Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?
DK1871	22. hvilket alt er til Fordærvelse, naar det bruges efter Menneskenes Bud og Lærdomme;	KXII	22. Hvilket dock allt förgås i brukningene, och är efter menniskors bud och lärdom;
PR1739	22. Need asjad löppewad keik ärra, kui neid prukitakse innimeste käskmiste ja öppetuste järrele.	LT	22. visa tai vartojama dingsta.) pagal žmonių priesakus bei doktrinas?
Luther1912	22. was sich doch alles unter den Händen	Ostervald-Fr	22. (Préceptes qui sont tous pernicious

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

	verzehrt; es sind der Menschen Gebote und Lehren,		par leurs abus) suivant les ordonnances et les doctrines des hommes,
RV'1862	22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los mandamientos y doctrinas de hombres?	SVV1750	22 Welke dingen alle verderven door het gebruik, ingevoerd naar de geboden en leringen der mensen;
PL1881	22. Co wszystko kazi się samem używaniem, według przykazaó i nauk ludzkich;	Karoli1908Hu	22. (A mik mind a velök való élés által elfogyasztásra vannak rendelve), az emberek parancsolatai és tanításai szerint? [22†]
RuSV1876	22 что все истлевет от употребления, - по заповедям и учению человеческому?	БКуліш	22. що все на погибель через надужиток по заповідям і наукам людським?
FI33/38	23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.	TKIS	23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.
Biblia1776	23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja	CPR1642	23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja

nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen * Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin omppi yksi wiisauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Gr-East 23. ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Text
Receptus

23. ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθρησκεια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος 23. atina estin logon men echonta sofias en ethelothreskeia kai tapeinofrosune kai afeidia somatos ouk en time tini pros plesmonen tes sarkos

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- MLV19 23 Which things indeed in a man-made religion have a reason (which comes) from (man's) wisdom and humility and unsparing cruelty of the body(, but are) not in any value toward the indulgence of the flesh.
- Dk1871 23. hvilket vel har Skin af Viisdom i selvgjort Dyrkelse og Ydmygelse, og idet Legemet ikke spares og ikke holdes i Ære til Kjødets Mættelse.
- PR1739 23. Neilsinnatsil asjadel on kül tarkusse näggo, issitehtud Jummalä tenistusse ja allandusse sees, ja et nemmad ihhule armo ei anna, ja need asjad ei olle ühtegi wäärt, waid tullewad agga lihha toidusseks.
- Luther1912 23. welche haben einen Schein der Weisheit durch selbst erwählte
- KJV 23. Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.
- KXII 23. Hvilke hafva väl ett sken af visdom, genom sjelftagen andelighet och ödmjukhet, och derigenom att de icke skona kroppen, och göra icke köttena dess äro till dess nödtorft.
- LT 23. Tiesa, tai atrodo išmintingai dėl susikurto pamaldumo, tariamo nusizeminimo ir kūno varginimo, tačiau neturi jokios vertės ir pasotina kūniškumą.
- Ostervald-Fr 23. Lesquelles ont, à la vérité, quelque apparence de sagesse dans un culte

Geistlichkeit und Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre tun zu seiner Notdurft.

RV'1862 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

PL1881 23. Które mają kształt mądrości w nabożeństwie dobrowolnie obranem i w pokorze, i w niefolgowaniu ciału; wszakże nie mają żadnej wagi, tylko do nasycenia ciała służą.

RuSV1876 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

volontaire, et dans une certaine humilité, et dans une austérité du corps, qui n'a aucun égard à ce qui peut satisfaire la chair.

SVV1750 23 Dewelke wel hebben een schijn rede van wijsheid in eigenwilligen gods dienst en nederigheid, en in het lichaam niet te sparen, doch zijn niet in enige waarde, maar tot verzadiging van het vlees.

Karoli1908Hu 23. A melyek bölcsességnek látszanak ugyan a magaválasztotta istentiszteletben és alázatoskodásban és a test gyötrésében; de nincs bennök semmi becsülni való, mivelhogy a test hízlalására valók. [23†]

БКуліш 23. Воно має вид премудрости в самовольній службі і покорі і непощаді тіла, (а) не у шанобі до ситости тіла.

3 luku

Paavali kehoittaa pyrkimään siihen, mikä ylhäällä on 1 – 4, riisumaan pois entiset synnit 5 – 11, pukeutumaan kristillisiin avuihin, runsaasti käyttämään Kristuksen sanaa ja tekemään kaikki hänen nimessään kiitollisella mielellä 12 – 17 Aviopuolisojen, lasten, vanhempain ja palvelijain velvollisuudet 18 – 25.

FI33/38 1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikää niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikäätte
ne kuin ylhäällä ovat/ kussa Kristus omppi
Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος, | Text
Receptus | 1. ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος 1. ei ουν sunegerthete to christo ta ano zeteite ου ο christos estin en deksia tou theou kathemenos |
| MLV19 | 1 Therefore, if you ^o were raised (up) together with the Christ, seek ^o the things (which are) above, where Christ is, seated at the right (hand) of God. | KJV | 1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. |
| Dk1871 | 1. Ere i altsaa opriste med Christus, da søger det, som er oventil, hvor Christus sidder hos Guds høire Haand. | KXII | 1. Om I nu ären uppståndne med Christo, så söker det ofvantill är, der Christus är sittandes på Guds högra hand. |
| PR1739 | 1. Kui teie nüüd Kristussega ollete | LT | 1. Jeigu esate su Kristumi prikelti, siekite |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

üllesärratud, siis otsige sedda, mis üllewel on, kussa Kristus ilmus Jummalä parramal käel.

to, kas aukštybëse, kur Kristus sèdi Dievo dešinëje.

Luther¹⁹¹² 1. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

Ostervald-Fr 1. Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.

RV¹⁸⁶² 1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

SVV¹⁷⁵⁰ 1 Indien gij dan met Christus opgewekt zijt, zo zoekt de dingen, die boven zijn, waar Christus is, zittende aan de rechter hand Gods.

PL¹⁸⁸¹ 1. A tak jeźliście powstali z Chrystusem, tego, co jest w górze, szukajcie, gdzie Chrystus na prawicy Bożej siedzi;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 1. Annakokáért ha feltámadtatok a Krisztussal, az odafelvalókat keressétek, a hol a Krisztus van, az Istennek jobbján ülvén, [1†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 И так, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

БКуліш 1. Коли ж оце воскресли ви з Христом, то гірнього шукайте, де Христос сидить по правиці в Бога.

FI^{33/38} 2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä

TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

	on, älköön siihen, mikä on maan päällä.		sitä, mikä on maan päällä.
Biblia1776	2. Pyrkikäätkäät niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.	CPR1642	2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja ei nijden perän cuin maan päällä owat:
UT1548	2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei ninen ielkin quin Maan päle ouat. (Pyrkikäätkäät sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä owat.)		
Gr-East	2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.	Text Receptus	2. τα ἀνω φρονειτε μη τα επι της γης 2. ta ano froneite me ta epi tes ges
MLV19	2 Be° mindful of the things above, not the things upon the earth.	KJV	2. Set your affection on things above, not on things on the earth.
Dk1871	2. Tragter efter det, som er oventil, ikke efter det, som er paa Jorden.	KXII	2. Farer efter det som ofvantill är, icke efter det som på jordene är.
PR1739	2. Möttele nende asjade peäle, mis üllewel on, et mitte nende peäle, mis Ma peäl on.	LT	2. Mąstykite apie tai, kas aukštybėse, o ne apie tai, kas žemėje.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| Luther1912 2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist. | Ostervald-Fr 2. Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre; |
| RV'1862 2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de arriba, no en las de la tierra. | SVV1750 2 Bedenkt de dingen, die boven zijn, niet die op de aarde zijn. |
| PL1881 2. O tem, co jest w górze, myślćie, nie o tem, co jest na ziemi. | Karoli1908Hu 2. Az odafelvalókkal törődjeteK, nem a földiekkel. [2†] |
| RuSV1876 2 о горнем помышляйте, а не о земном. | БКуліш 2. Про гірне думайте, (а) не про земне. |
| FI33/38 3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa; | TKIS 3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa. |
| Biblia1776 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa. | CPR1642 3. Sillä te oletta cuollet ja teidän elämänne on kätketty Christuxen cansa Jumalasa. |
| UT1548 3. Sille te oletta poiskollet/ ia teiden Eleme' o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa. (Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän ompi werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.) | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ·	Text Receptus	3. απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω 3. apethanete gar kai e zoe umon kekruptai sun to christo en to theo
MLV19	3 For* you° died and the life you° have, has been hidden together with the Christ in God.	KJV	3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
Dk1871	3. Thi I ere døde, og Eders Liv er skjult med Christus i Gud.	KXII	3. Ty I ären döde, och edart lif är fördoldt med Christo i Gudi.
PR1739	3. Sest teie ollete surnud, ja teie ello on warjule pandud Kristussega Jummalala sees.	LT	3. Jūs juk esate mirę, ir jūsų gyvenimas su Kristumi yra paslėptas Dieve.
Luther1912	3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.	Ostervald-Fr	3. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;
RV'1862	3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está guardada con Cristo en Dios.	SVV1750	3 Want gij zijt gestorven, en uw leven is met Christus verborgen in God.
PL1881	3. Albowiemeście umarli i żywot wasz	Karoli1908Hu	3. Mert meghaltatok, és a ti éltetek el van

skryty jest z Chrystusem w Bogu.

rejtve együtt a Krisztussal az Istenben.
[3†]

RuSV1876 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша
сокрыта со Христом в Боге.

БКуліш 3. Умерли бо ви, і житте ваше
поховане з Христом у Бозі.

FI33/38 4 kun Kristus, meidän elämämme,
ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan
ilmestytte kirkkaudessa.

TKIS 4 Kun Kristus, meidän elämämme
ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen
kanssaan kirkkaudessa.

Biblia1776 4. Kuin Kristus, meidän elämämme,
ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen
kanssansa kunniassa ilmoitetaan.

CPR1642 4. Mutta cosca Christus teidän elämän
ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen
cansans cunniasa ilmoitetan.

UT1548 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen
ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan
henen cansans cunniasa. (Mutta koska
Kristus teidän elämän ilmi otetuksi tulee/
silloin myös te ilmoitetaan hänen
kanssaan kunniassa.)

Gr-East 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ
ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Text
Receptus 4. οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη
ημων τοτε και υμεις συν αυτω
φανερωθησεσθε εν δοξη 4. otan o
christos fanerothe e zoe emon tote kai

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

umeis sun auto fanerothesesthe en dokse

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 Whenever the Christ, (who is) the life of us, is manifested, then you^o will also be manifested together with him in glory.</p> | <p>KJV 4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.</p> |
| <p>Dk1871 4. naar Christus, vort Liv, aabenbares, da skulle ogsaa I aabenbares med ham i Herlighed.</p> | <p>KXII 4. Men när edart lif, Christus, uppenbarad varder, då varden ock I uppenbarade med honom i härligheten.</p> |
| <p>PR1739 4. Kui Kristus meie ello awwalikkuks saab, siis peate ka teie temmaga au sees awwalikkuks sama.</p> | <p>LT 4. Kai pasirodys Kristusmūsu gyvenimas, tada su Juo ir jūs pasirodysite šlovėje.</p> |
| <p>Luther1912 4. Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Mais quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, alors vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.</p> |
| <p>RV'1862 4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entonces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.</p> | <p>SVV1750 4 Wanneer nu Christus zal geopenbaard zijn, Die ons leven is, dan zult ook gij met Hem geopenbaard worden in heerlijkheid.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 4. Ale gdy się Chrystus, on żywot nasz, pokaże, tedy i wy z nim okażecie się w chwale.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Mikor a Krisztus, a mi életünk, megjelen, akkor majd ti is, Ő vele együtt, megjelentek dicsőségben. [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.</p> | <p>БКуліш 4. Коли ж Христос, життє ваше, явиться, тоді і ви з Ним явитесь у славі.</p> |
| <p>FI33/38 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,</p> | <p>TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,</p> |
| <p>Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,</p> | <p>CPR1642 5. Niin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisuus häpiäinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palvelus)</p> |
| <p>UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden</p> | |

teidän jäsenen/ jotka maan päällä ovat/
 Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/
 Rietas halaus ja se ahneus (joka omppi
 epäjumalain palvelus))

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | <p>5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,</p> | Text
Receptus | <p>5. νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρεια 5. nekrosate ουν ta mele υμον ta epi tes ges porneian akatharsian pathos epithumian kaken kai ten pleoneksian etis estin eidololatreaia</p> |
| MLV19 | <p>5 Therefore make^o your^o members dead which (are) upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire and greed, which is idolatry.</p> | KJV | <p>5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:</p> |
| Dk1871 | <p>5. Døder derfor Eders jordiske Lemmer, Horeri, Ureenhed, Blødagtighed, ond Lyst og Gjerrighed, som er en Afgudsdyrkelse;</p> | KXII | <p>5. Så döder nu edra lemmar, som på jordene äro; boleri, orenlighet, lusta, ond begärelse och girighet, hvilken afgudadyrkan är;</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 5. Sepärrast surretage ommad liikmed, mis Ma peäl on, horust, rojust, tirastust, ja muud kurja himmo ja ahnust, se on woöra jummal tenistus:</p> | <p>LT 5. Todël marinkite tuos savo narius, kurie yra žemėje: ištviirkavimą, netyrumą, aistringumą, pikta pageidimą, taip pat godumą, kuris yra stabmeldystė.</p> |
| <p>Luther1912 5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Faites donc mourir ce qui dans vos membres tient à la terre, la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie;</p> |
| <p>RV'1862 5. Haced morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:</p> | <p>SVV1750 5 Doodt dan uw leden, die op de aarde zijn, namelijk hoererij, onreinigheid, schandelijke beweging, kwade begerlijkheid, en de gierigheid, welke is afgodendienst.</p> |
| <p>PL1881 5. Umartwiajcież tedy członki wasze, które są na ziemi; wszeteczeóstwo, nieczystość, namiętność, złą pożądlivość i łakomstwo, które jest bałwochwalstwem,</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Öldököljétek meg azért a ti földi tagjaitokat, paráznaságot, tisztátalanságot, bujaságot, gonosz kívánságot és a fösvényiséget, a mi bálványimadás; [5†]</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΛΟCСΑΛΑΙCΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 5 Итaк, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,</p>	<p>БКуліш 5. Оце ж умертвiть члени вашi, що на землi: блуд, нечистоту, страсть, похоть лиху, зажерливiсть, котра єсть идолослуженнє,</p>
<p>FI33/38 6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle),</p>	<p>TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).</p>
<p>Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;</p>	<p>CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.</p>
<p>UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/)</p>	
<p>Gr-East 6. δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,</p>	<p>Text Receptus 6. δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. di a erchetai e orge tou theou epi tous vious tes apeitheias</p>
<p>MLV19 6 Because of which things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience;</p>	<p>KJV 6. For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Dk1871	6. for hvis Skyld Guds Vrede kommer over Vantroens Børn,	KXII	6. För hvilka styckers skull Guds vrede kommer öfver otrones barn;
PR1739	6. Nende pärrast tulleb Jummalä wihha sannakuulmatta laste peäle;	LT	6. Dėl šių dalykų ateina Dievo rūstybė neklusnumo vaikams.
Luther1912	6. um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;	Ostervald-Fr	6. Car c'est pour ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfans de rébellion;
RV'1862	6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:	SVV1750	6 Om welke de toorn Gods komt over de kinderen der ongehoorzaamheid;
PL1881	6. Dla których rzeczy przychodzi gniew Boży na syny odporne.	Karoli1908Hu	6. Melyek miatt jő az Isten haragja az engedetlenség fiaira; [6†]
RuSV1876	6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,	БКуліш	6. за се йде гнів Божий на синів неслухняности,
FI33/38	7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elite.	TKIS	7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elite.
Biblia1776	7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elite.	CPR1642	7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

UT1548	7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elite. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elite.)		
Gr-East	7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς·	Text Receptus	7. εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις 7. en ois kai umeis periepatesate pote ote ezete en autois
MLV19	7 among whom you ^o also previously walked, when you ^o were living in these things.	KJV	7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.
Dk1871	7. blandt hvilke I ogsaa forðum vandrede, da I levede derudi.	KXII	7. Uti hvilka I ock forðom vandraden, då I deruti lefden.
PR1739	7. Nende sees ollete teie ka ennemuiste köndinud, kui teie nende sees ellasite.	LT	7. Jūs irgi kadaise taip elgėtės, gyvendami tarp jų.
Luther1912	7. in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.	Ostervald-Fr	7. Dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez en elles.
RV'1862	7. En las cuales vosotros también	SVV1750	7 In dewelke ook gij eertijds hebt

andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.

gewandeld, toen gij in dezelve leefdet.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 7. W którycheście i wy niekiedy chodzili, gdyście żyli w nich. | Karoli1908Hu | 7. Melyekben ti is jártatok régenten, mikor éltetek azokban. [7†] |
| RuSV1876 | 7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними. | БКуліш | 7. між котрими і ви колись ходили, як жили між ними. |
| FI33/38 | 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne. | TKIS | 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne. |
| Biblia1776 | 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkeästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne. | CPR1642 | 8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän. |
| UT1548 | 8. Mutta nyt te pois pangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmuisus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/) | | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογία ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·	Text Receptus	8. νυνὶ δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων 8. nuni de apothesthe kai umeis ta panta orgen thumon kakian blasfemian aischrologian ek tou stomatos umon
MLV19	8 But also now, place ^o all these things away from yourselves: anger, fury, malice, blasphemy, obscene speech from your ^o mouth.	KJV	8. But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.
Dk1871	8. Men nu aflægger ogsaa i alle disse Ting, Vrede, Hidsighed, Ondskab, Bespottelse, slem Snak af Eders Mund.	KXII	8. Men lägger ock nu I bort alltsammans, vrede, grymhet, ondsko, försmädelse, skamlig ord, af edar mun.
PR1739	8. Agga nüüd jätke ka teie mahha sedda keik, wihha, kanget hirmo, kurjust, teotamist, roppud kõnned teie suust.	LT	8. Bet dabar jūs visa tai nusivilkite: rūstybė, nirtulį, nelabumą, pyktį, piktžodžiavimą, nešvarias kalbas nuo savo lūpų.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 8. Nun aber leget alles ab von euch: den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Mais maintenant vous aussi renoncez à toutes: à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la médisance, aux paroles déshonnêtes; qu'il n'en sorte pas de votre bouche.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 8. Mas ahora dejáos también vosotros de todas estas cosas; ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca:</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 8 Maar nu legt ook gij dit alles af, namelijk gramschap, toornigheid, kwaadheid, lastering, vuil spreken uit uwen mond.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 8. Lecz teraz zrózcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i sprośną mowę z ust waszych.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 8. Most pedig vessétek el magatoktól ti is mindazokat; haragot, fölgerjedést, gonoszságot és szátokból a káromkodást és gyalázatos beszédet. [8†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;</p> | <p>БКуліш 8. Тепер же покиньте й ви те все: гнів, ярость, злобу, лайку, соромні слова од уст ваших.</p> |
| <p>FI^{33/38} 9 Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoinensa</p> | <p>TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

<p>Biblia1776 9. Älkääät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,</p>	<p>CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/</p>
<p>UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkääät walehdelko keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)</p>	
<p>Gr-East 9. μή ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ</p>	<p>Text Receptus 9. μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου 9. me pseudesthe eis allelous apekdusamenoι ton palaion anthropon sun tais praksesin autou</p>
<p>MLV19 9 Do° not lie to one another; (since) you° (have) stripped off the old man together with his practices,</p>	<p>KJV 9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;</p>
<p>Dk1871 9. Lyver ikke mod hverandre, I som have afført det gamle Menneske med dets Gjerninger,</p>	<p>KXII 9. Ljuger icke för hvarannan; afkläder eder den gamla menniskan med hans gerningar;</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 9. Ärge walletage mitte teine teise peäle, sest et teie ollete ärraheitnud sedda wanna innimest temma teggudega,</p> | <p>LT 9. Nebemeluokite vienas kitam, nusivilke senaji žmogų su jo darbais</p> |
| <p>Luther1912 9. Lüget nicht untereinander; zieht den alten Menschen mit seinen Werken aus</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Ne mentez point les uns aux autres; ayant dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,</p> |
| <p>RV'1862 9. No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del hombre viejo con sus hechos,</p> | <p>SVV1750 9 Liegt niet tegen elkander, dewijl gij uitgedaan hebt den ouden mens met zijn werken,</p> |
| <p>PL1881 9. Nie kłamcie jedni przeciwko drugim, gdyżście zewlekli człowieka starego z uczynkami jego,</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Ne hazudjatok egymás ellen, mivelhogy levetkeztétek amaz ó embert, az ő cselekedeteivel együtt. [9†]</p> |
| <p>RuSV1876 9 не говорите лжи друг другу, совлекиши ветхого человека с делами его</p> | <p>БКуліш 9. Не кривіть словом один проти одного, скинувши з себе давнього чоловіка з ділами його,</p> |
| <p>FI33/38 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.</p> | <p>TKIS 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Biblia ¹⁷⁷⁶	10. Ja pukekaat päällesse uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.	CPR ¹⁶⁴²	10. Ja päällesse pukecat usi joca hänen tuntemiseens udistetan hänen cuwans jälken joca sen luonut on.
UT ¹⁵⁴⁸	10. ia pukecat teiten siihen wtehen/ ioca wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja pukekaat teitän siihen uutehen/ joka uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)		
Gr-East	10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,	Text Receptus	10. και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον 10. kai endusamenoι ton neon ton anakainoumenon eis epignosin kat eikona tou ktisantos auton
MLV ¹⁹	10 and (have) clothed yourselves with the new (man), who is being renewed to (the) full knowledge according to the image of the one who created him;	KJV	10. And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 10. og ifører det nye, som fornyes til erkjendelse efter hans Billede, som skabte det; | KXII | 10. Och ikläder eder den nya, den der förnyas till hans kunskap och beläte, som honom skapat hafver. |
| PR1739 | 10. Ja ollete kui ühhe ride ennese peäle wötnud sedda uut innimest, kedda uendakse öige tundmissele selle kuio järrele, kes tedda on lonud; | LT | 10. ir apsivilkė nauju, kuris atnaujinamas pažinimu pagal atvaizdą To, kuris jį sukūrė. |
| Luther1912 | 10. und ziehet den neuen an, der da erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat; | Ostervald-Fr | 10. Et ayant revêtu le nouvel homme, qui est renouvelé, dans la connaissance, à l'image de celui qui l'a créé. |
| RV'1862 | 10. Y habiéndooos vestido del nuevo, el cual es renovado en el conocimiento, conforme a la imágen del que le creó: | SVV1750 | 10 En aangedaan hebt den nieuwen mens, die vernieuwd wordt tot kennis, naar het evenbeeld Desgenen, Die hem geschapen heeft; |
| PL1881 | 10. A oblekliście nowego tego, który się odnawia w znajomość, podług obrazu tego, który go stworzył. | Karoli1908Hu | 10. És felöltöztétek amaz új embert, melynek újulása van Annak ábrázatja szerint való ismeretre, a ki teremtette azt:
[10†] |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

RuSV1876 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,

БКуліш 10. і одягнувшись у нового, що обновляється в розумі по образу Того, хто сотворив його,

FI33/38 11 Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

CPR1642 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen ei ymbärinsleiskaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileickaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ wapa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)

Gr-East 11. ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομή καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,

Text Receptus 11. όπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος 11. ορου ουκ ενι ellen kai ioudaios peritome kai akrovustia βαρβαρος skuthes doulos eleutheros alla ta panta kai en pasin christos

MLV19 11 where there is no Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, (or) free (man), but Christ (is) all things and in all things.

KJV 11. Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Dk1871 11. hvor der ikke er Forskjel paa Græker og Jøde, Omskærelse og Forhud, Barbar, Scythe, Træl, Fri, men Christus er Alt i Alle.

KXII 11. Der icke Grek och Jude är, omskäreelse och förhud, Barbarisk och Scytisk, tjenare och fri, utan allt i allom Kristus.

PR1739 11. Kus ep olle Kreka- egga Juda-meest, ei ümberleikatud, ei ümberleikamatta, ei umkeelt, ei Küta-meest, ei sullast egga wabbat; waid keik ja keikide sees on Kristus.

LT 11. Čia jau nebėra nei graiko, nei žydo, nei apipjaustyto, nei neapipjaustyto, nei barbaro, nei skito, nei vergo, nei laisvojo, bet visa ir visuose Kristus.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 11. da nicht ist Grieche, Jude,
Beschnittener, Unbeschnittener,
Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier,
sondern alles und in allen Christus.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Ici il n'y a ni Grec ni Juif, ni circoncis
ni incirconcis, ni Barbare ni Scythe, ni
esclave ni libre; mais Christ est tout en
tous.</p> |
| <p>RV'1862 11. Donde no hay Griego ni Judío,
circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni
Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y
en todo.</p> | <p>SVV1750 11 Waarin niet is Griek en Jood,
besnijdenis en voorhuid, barbaar en
Scyth, dienstknecht en vrije; maar
Christus is alles en in allen.</p> |
| <p>PL1881 11. Gdzie nie masz Greka i Żyda, obrzezki
i nieobrzezki, cudzoziemca i Tatarzyna,
niewolnika i wolnego; ale wszystko i we
wszystkich Chrystus.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. A hol nincs többé görög és zsidó:
körülmételkedés és
körülmételkedetlenség, idegen, scithiai,
szolga, szabad, hanem minden és
mindenekben Krisztus. [11†]</p> |
| <p>RuSV1876 11 где нет ни Еллина, ни Иудея, ни
обрезания, нинеобрезания, варвара,
Скифа, раба, свободного, но все и во
всем Христос.</p> | <p>БКуліш 11. де нема Грека, ні Жидовина,
обрізання і необрізання, чужоземця і
Скита, невільника й вільного, а все й у
всьому Христос.</p> |
| <p>FI33/38 12 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan</p> | <p>TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan</p> |

valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin puukeaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/ Hiliesudhes/ Kersimises. (Niin pukekaat nyt teitän/ kuin Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/ ystäwydydessä/ nöyrydydessä/ hiljaisuudessa/ kärsimisessä.)

Gr-East 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιροῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα,

valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

CPR1642 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

Text Receptus 12. ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

μακροθυμίαν,

μακροθυμιαν 12. endusasthe ovn os eklektoi tou theou agioi kai egapemenoi splagchna oiktirmon chrestoteta tapeinofrosunen praoteta makrothumian

MLV19 12 Therefore as chosen ones of God, holy and beloved, clothe^o yourselves with a heart* of mercy, kindness, humility, meekness, patience,

KJV 12. Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

Dk1871 12. Saa ifører Eder da, som Guds Udvalgte, Hellige og Elskte, inderlig Barmhjertighed, Godhed, Ydmyghed, Sagtmodighed, Langmodighed,

KXII 12. Så kläder eder nu såsom Guds utkorade, helgon och älskelige, uti hjertans barmhertighet, vänlighet, ödmjukhet, saktmodighet, långmodighet;

PR1739 12. Sepärrast ehhitage ennast kui Jummalä ärrawallitsetud, pühhad ja armastud, süddamelikko hallastussega, heldussega, allandussega, tassandussega, pitka melega;

LT 12. Todėl, kaip Dievo išrinktieji, šventieji ir numylėtiniai, apsivilkite nuoširdžiu gailestingumu, gerumu, nuolankumu, romumu ir ištverme.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 12. So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld; | Ostervald-Fr | 12. Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience; |
| RV'1862 | 12. Vestíos, pues, (como los escogidos de Dios, santos, y amados) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad de espíritu, de mansedumbre, de longanimidad: | SVV1750 | 12 Zo doet dan aan, als uitverkorenen Gods, heiligen en beminden, de innerlijke bewegingen der barmhartigheid, goedertierenheid, ootmoedigheid, zachtmoedigheid, lankmoedigheid; |
| PL1881 | 12. Przetoż przyobleczcie jako wybrani Boży, święci i umiłowani, wnętrzości miłosierdzia, dobrotliwość, pokorę, cichość, cierpliwość, | Karoli1908Hu | 12. Öltözzetek föl azért mint az Istennek választottai, szentek és szeretettek, könyörületes szívet, jóságosságot, alázatosságot, szelídséget, hosszútűrést; [12†] |
| RuSV1876 | 12 Итак оденьтесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, | БКуліш | 12. Одягніть ся ж оце, яко вибрані Божі, святи і любі, в милость милосердя, добрість, смирність, тихість і довготерпінне, |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	13 kärsikää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.	TKIS	13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.
Biblia1776	13. Ja kärsikää toinen toistanne ja anteeksi antakaa toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkää.	CPR1642	13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi andacat toinen toisellen jos jollakin on cannetta toista wastan. Nijnquin Christus teille on andexi andanut nijn myös tekin tehkät.
UT1548	13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikää toinen toistanne. Ja anteeksi antakaa teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)		
Gr-East	13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐὰν τις πρὸς τινα	Text Receptus	13. ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος
ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

εχη μομφην καθως και ο χριστος
εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις 13.
anechomenoi allelon kai charizomenoi
eautois ean tis pros tina eche momfen
kathos kai o christos echarisato umin
outos kai vmeis

MLV19 13 tolerating one another and forgiving*
(others) in yourselves. If anyone has a
complaint toward anyone; just-as the
Christ forgave* you°, so you° also
(forgive)* (others).

KJV 13. Forbearing one another, and
forgiving one another, if any man have a
quarrel against any: even as Christ
forgave you, so also do ye.

Dk1871 13. saa I fordrage hverandre og tilgive
hverandre, dersom Nogen har Klagemaal
imod Nogen; ligesom og Christus tilgav
Eder, saaledes og I.

KXII 13. Och unddrager hvarannan, och
förlåter hvarandrom, om någor hafver
någon klagomål emot den andra; såsom
ock Christus eder förlåtit hafver, så görer
ock I.

PR1739 13. Kannatage teine teiseiga, ja andke
andeks teine teisele, kui kellelgi on
middagi kaebamist teise peäle; kui
Kristus teile ka on andeks annud, nenda

LT 13. Būkite vieni kitiems pakantūs ir
atleiskite vieni kitiems, jei vienas prieš
kitą turite skundą. Kaip Kristus atleido,
taip ir jūs atleiskite.

tehke ka teie.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 13. und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a quelque sujet de plainte contre l'autre. Comme Christ vous a pardonné, vous aussi, faites de même.</p> |
| <p>RV'¹⁸⁶² 13. Soportándoos los unos a los otros, y perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 13 Verdragende elkander, en vergevende de een den anderen, zo iemand tegen iemand enige klacht heeft; gelijkerwijs als Christus u vergeven heeft, doet ook gij alzo.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 13. Znaszając jedni drugich i odpuszczając sobie wzajemnie, jeżeli ma kto przeciw komu skargę: jako i Chrystus odpuścił wam, tak i wy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 13. Elszenvédvén egymást és megbocsátván kölcsönösen egymásnak, ha valakinek valaki ellen panasza volna; miképen a Krisztus is megbocsátott néktek, akképen ti is; [13†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы.</p> | <p>БКуліш 13. терплячи один одного й прощаючи собі, коли хто на кого має жаль; яко ж і Христос простив вам, так і ви.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.	TKIS	14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.
Biblia1776	14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.	CPR1642	14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyyden side.
UT1548	14. Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teitän rakkautehen/ joka ompi täydellisyyden side.)		
Gr-East	14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.	Text Receptus	14. ἐπι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος 14. epi pasin de toutois ten agapen etis estin sundesmos tes teleiotetos
MLV19	14 But over all these things (be clothed with) the love*, which is the bond of maturity.	KJV	14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Men fremfor alt dette ifører Eder Kjærlighed; thi denne er Fuldkommenhedens Baand. | KXII | 14. Men öfver allt detta ikläder eder kärleken, hvilken är fullkomlighetenes band. |
| PR1739 | 14. Agga keige se peäle ehhitage ennast armastussega, se on öige tuggew sidde. | LT | 14. O virš viso šito apsivilkite meile, kuri yra tobulumo raištis. |
| Luther1912 | 14. ber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit. | Ostervald-Fr | 14. Mais par-dessus toutes choses revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection. |
| RV'1862 | 14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección. | SVV1750 | 14 En boven dit alles doet aan de liefde, dewelke is de band der volmaaktheid. |
| PL1881 | 14. A nad to wszystko (przyobleczcie) miłość, która jest związką doskonałości. | Karoli1908Hu | 14. Mindezeknek fölébe pedig öltözzétek föl a szeretetet, mint a mely a tökéletességnek kötele. [14†] |
| RuSV1876 | 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства. | БКуліш | 14. Над усім же сим любов, котра єсть союз звершення, |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.	TKIS	15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.
Biblia1776	15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.	CPR1642	15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.
UT1548	15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtolliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)		
Gr-East	15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.	Text Receptus	15. και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε 15. kai e eirene tou theou βραβευετο εν tais kardiais umon eis en kai eklethete en eni somati kai eucharistoi ginesthe

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 15 And let the peace of God arbitrate in your^o hearts, for which you^o were also called in one body, and become^o thankful.</p> | <p>KJV 15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.</p> |
| <p>DK1871 15. Og Guds Fred seire i Eders Hjerter, til hvilken I og ere kaldte i eet Legeme; og værer taknemmelige.</p> | <p>KXII 15. Och Guds frid regere i edor hjerta, till hvilken I ock kallade ären uti en lekamen; och varer tacksamme.</p> |
| <p>PR1739 15. Ja Jummalah rahho wallitsego omã woido-anniga teie süddamette sees, seks ollete teie ka kutsutud ühhe ihho sees, ja olge tännalikkud.</p> | <p>LT 15. Jūsų širdyse teviešpatauja Dievo ramybė, į kurią esate pašaukti viename kūne. Ir būkite dėkingi.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe; und seid dankbar!</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.</p> |
| <p>RV'1862 15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.</p> | <p>SVV1750 15 En de vrede Gods heerse in uw harten, tot welken gij ook geroepen zijt in een lichaam; en weest dankbaar.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>PL1881 15. A pokój Boży niech rząd prowadzi w sercach waszych, do któregoście też powołani w jedno ciało; a bądźcie wdzięcznymi.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>15. És az Istennek békessége uralkodjék a ti szívetekben, amelyre el is hívattatok egy testben; és háládatosak legyetek. [15†]</p> |
| <p>RuSV1876 15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>15. і мир Божий нехай править в серцях ваших, до котрого вас і покликано в одному тілі, та й будьте вдячні.</p> |
| <p>FI33/38 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.</p> | <p>TKIS</p> | <p>16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämissänne Herralle.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämissänne.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>16. Asucan Jumalan sana runsast teisä caikella wijsaudella. Opettacat ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijosvirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän sydämissänne.</p> |
| <p>UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti</p> | | |

teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat
 ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia
 Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauuilla/
 weisaten Armo' cautta Herralle teiden
 sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana
 runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa.
 Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/
 psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä
 lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle
 teidän sydämissän.)

Gr-East 16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν
 ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ
 διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς
 ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς
 πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ἄδοντες ἐν τῇ
 καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

Text
 Receptus 16. ο λογος του χριστου ενοικειτω εν
 υμιν πλουσιως εν παση σοφια
 διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους
 ψαλμοις και υμνοις και ωδαις
 πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη
 καρδια υμων τω κυριω 16. o logos tou
 christou enoikeito en umin plousios en
 pase sofia didaskontes kai nouthetountes
 eautous psalmois kai umnois kai odais
 pneumatikais en chariti adontes en te
 kardia umon to kurio

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 16 Let the word of Christ dwell in you^o richly, in all wisdom, teaching and admonishing yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing in gratitude in your^o heart to the Lord.</p> | <p>KJV 16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.</p> |
| <p>Dk1871 16. Lader Christi ord boe rigeligen iblandt Eder i al Viisdom, saa I lære og paamindre hverandre med Psalmer og Lovsange og aandelige Viser, idet I synge yndeligen i Eders Hjerte for Herren.</p> | <p>KXII 16. Låter Christi ord rikeliga bo uti eder med all visdom; lærer och förmaner eder inbördes med Psalmer och lofsånger, och andeliga visor i nådene, och sjunger Herranom i edart hjerta.</p> |
| <p>PR1739 16. Kristusse sanna ellago rohkeste teie sees keige tarkusse sees; öppetage ja maenitsege isseennast mäangi- ja kitusse-lauludega ja mu waimolikko lauludega; laulge kauniste Issandale ommas süddames.</p> | <p>LT 16. Kristaus žodis tegul tarpsta jumyse. Mokykite ir įspėkite vieni kitus visokeriopa išmintimi, su dėkinga širdimi giedokite Viešpačiui psalmes, himnus ir dvasines giesmes.</p> |
| <p>Luther1912 16. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Que la parole de Christ habite abondamment en vous, en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, par des psaumes, et des</p> |

lieblichen Liedern und singt dem HERRN
in eurem Herzen.

hymnes et des cantiques spirituels,
chantant dans vos cœurs au Seigneur,
avec reconnaissance.

RV'1862 16. La palabra de Cristo habite en
vosotros abundantemente en toda
sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos
los unos a los otros con salmos, e himnos,
y canciones espirituales, con gracia
cantando en vuestros corazones al Señor.

SVV1750 16 Het woord van Christus wone rijkelijk
in u, in alle wijsheid; leert en vermaant
elkander, met psalmen en lofzangen, en
geestelijke liederen, zingende den Heere
met aangenaamheid in uw hart.

PL1881 16. Słowo Chrystusowe niechaj mieszka w
was obficie ze wszelką mądrością,
nauczając i napominając samych siebie
przez psalmy i hymny, i pieśni
duchowne, wdzięcznie śpiewając w
sercach waszych Panu.

Karoli1908Hu 16. A Krisztusnak beszéde lakozzék ti
bennetek gazdagon, minden
bölcességben; tanítván és intvén
egymást zsoltárokkal, dicséretekkel, lelki
énekekkel, hálával zengedezvén a ti
szívetekben az Úrnak. [16†]

RuSV1876 16 Слово Христово да вселяется в вас
обильно, со всякою премудростью;
научайте и вразумляйте друг друга
псалмами, славословием и духовными
песнями, во благодати воспевая в
сердцах ваших Господу.

БКуліш 16. Слово Христове нехай вселяєть ся в
вас, багате на всяку премудрість,
навчаючи і наставляючи самих себе
псальмами та гимнами, та піснями
духовними, у благодаті сьпіваючи в
серцю вашому Господеві.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa. | TKIS | 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan. |
| Biblia1776 | 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkää kaikki Herran Jeesuksen nimeen, ja kiittäkää Jumalaa ja Isää hänen kauttansa. | CPR1642 | 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans. |
| UT1548 | 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jeesuksen nimehen/ Ja kiittäkää Jumalata ja Isää hänen kauttansa.) | | |
| Gr-East | 17. καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ. | Text
Receptus | 17. και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου 17. kai pan o ti an poiete en logo e en ergo panta en onomati kurioi iesou |

eucharistountes to theo kai patri di autou

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 17 And everything, anything, whatever you ^o do in word or in work, (do) all things in (the) name of the Lord Jesus, giving-thanks to the God and Father through him. | KJV | 17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him. |
| DK1871 | 17. Og Alt, hvad I gjøre i Ord eller i Handling, det gjører alt i den Herrens Jesu Navn, takkende Gud og Faderen formedelst ham. | KXII | 17. Och allt det I gören, med ord eller gerning, det görer allt i Herrans Jesu Namn, och tacker Gudi och Fadrenom genom honom. |
| PR1739 | 17. Ja keik, mis teie ial wottate tehha sanna ehk töga, sedda tehke keik Issanda Jesusse nimmel, ja tännage Jummalat ja Issa temã läbbi.) | LT | 17. Ir visa, ką bedarytumėte žodžiu ar darbu, visa darykite Viešpaties Jėzaus vardu, per Jį dėkodami Dievui Tėvui. |
| Luther1912 | 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn. | Ostervald-Fr | 17. Et quoi que vous fassiez, en paroles, ou en œuvres, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père. |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.</p> | <p>SVV1750 17 En al wat gij doet met woorden of met werken, doet het alles in den Naam van den Heere Jezus, dankende God en den Vader door Hem.</p> |
| <p>PL1881 17. A wszystko, cokolwiek czynicie w słowie albo w uczynku, wszystko czyócie w imieniu Pana Jezusa, dziękując Bogu i Ojcu przezeó.</p> | <p>Karoli1908Hu 17. És mindent, a mit csak cselekesztek szóval vagy tettel, mindent az Úr Jézusnak nevében cselekedjeteK, hálát adván az Istennek és Atyának Ó általa. [17†]</p> |
| <p>RuSV1876 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.</p> | <p>БКуліш 17. І все, що нї робите словом або ділом, усе в ім'я Господа Ісуса, дякуючи Богу й Отцеві через Него.</p> |
| <p>FI33/38 18 Vaimot, olkaa miehillenne alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.</p> | <p>TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehillenne alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,</p> |
| <p>Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehillenne alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.</p> | <p>CPR1642 18. WAimot olcat miehillen alammaiset HERrasa nijncuin cohtullinen on.</p> |
| <p>UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrasa/ quin cochtolinen ombi.</p> | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

(Te waimot/ olkaat teidän miesten
alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen
ompi.)

Gr-East	18. Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.	Text Receptus	18. αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 18. ai gunaikες upotassesthe tois idiois andrasin os aneken en kurio
MLV19	18 The wives: be subject ^o to your ^o own husbands, as is proper in the Lord.	KJV	18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.
Dk1871	18. I hustruer! værer Eders egne Mænd underdanige, som det sømmer sig i Herren.	KXII	18. I hustrur, varer edra män underdåniga, såsom tillbörligit är, i Herranom.
PR1739	18. Naesed, kuulge omma meeste sanna, nenda kui kohhus on Issanda sees.	LT	18. Jūs, žmonos, būkite atsidavusios savo vyrams, kaip dera Viešpatyje.
Luther1912	18. Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.	Ostervald-Fr	18. Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme il convient selon le Seigneur.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

RV'1862	18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.	SVV1750	18 Gij vrouwen, zijt uw eigen mannen onderdanig, gelijk het betaamt in den Heere.
PL1881	18. Żony! Bądźcie poddane mężom swym, tak jako przystoi w Panu.	Karoli1908Hu	18. Ti asszonyok, engedelmeskedjeteK a ti férjeteKnek, a miképen illik az Úrban. [18†]
RuSV1876	18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.	БКулиш	18. Жінки, коріть ся своїм чоловікам, яко ж подобає в Господі.
FI33/38	19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.	TKIS	19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,
Biblia1776	19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylyt heitä vastaan.	CPR1642	19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylyt heitä wastan.
UT1548	19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäät olko katkerat heitä wastaan.)		
Gr-East	19. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ	Text Receptus	19. οἱ ἄνδρες ἀγαπατε τὰς γυναῖκας

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

μη πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

και μη πικραινεσθε προς αυτας 19. oi andres agapate tas gunaikas kai me pikrainesthe pros avtas

MLV19 19 The husbands: love*° the wives, and do° not be bitter toward them.

KJV 19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Dk1871 19. I Mænd elsker Eders Hustruer, og være ikke bittre imod dem.

KXII 19. I män, älsker edra hustrur, och varer icke bittre emot dem.

PR1739 19. Mehhed, armastage omãd naesed, ja ärge sage wihhaseks nende wasto.

LT 19. O jūs, vyrai, mylėkite savo žmonas ir nebūkite joms šiurkštūs.

Luther1912 19. Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.

Ostervald-Fr 19. Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

RV'1862 19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.

SVV1750 19 Gij mannen, hebt uw vrouwen lief, en wordt niet verbitterd tegen haar.

PL1881 19. Mężowie! Miłujcie żony wasze, a nie bąǳcie surowymi przeciwko nim.

Karoli1908Hu 19. Ti férfiak, szeressétek a ti feleségeteket, és ne legyetek irántok keserű kedvűek. [19†]

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΛΟССΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы.</p>	<p>БКуліш 19. Чоловіки, любіть жінок і не бувайте гіркими до них.</p>
<p>FI33/38 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.</p>	<p>TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.</p>
<p>Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.</p>	<p>CPR1642 20. LApset olcat cuuliaiset wanhimmillen caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.</p>
<p>UT1548 20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompi Herralle hywästi otollinen.)</p>	
<p>Gr-East 20. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.</p>	<p>Text Receptus 20. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω 20. ta tekna upakouete tois goneusin kata panta touto gar estin evareston to kurio</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19 20 The children: obey*° the parents according to all things, for* this is well pleasing in (the) Lord.	KJV 20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.
DK1871 20. I Børn! værere Forældre lydige i alle Ting, thi dette er velbehageligt for Herren.	KXII 20. I barn, varer edra föräldrar lydige i all ting; ty det tackes väl Herranom.
PR1739 20. Lapsed, kuulge omõma wannematte saña keige asjade sees; sest se on Issanda mele pärrast.	LT 20. Jūs, vaikai, visuose dalykuose klausykite savo tėvų, nes tai patinka Viešpačiui.
Luther1912 20. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.	Ostervald-Fr 20. Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur.
RV'1862 20. Hijos, obedecéd a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.	SVV1750 20 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in alles, want dat is den Heere welbehagelijk.
PL1881 20. Działki! Posłuszne bądźcie rodzicom we wszystkim; albowiem się to podoba Panu.	Karoli1908Hu 20. Ti gyermekek, szót fogadjatok a ti szüleiteknek mindenben; mert ez kedves az Úrnak. [20†]

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΛΟCСΑΛΑΙCΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.</p>	<p>БКуліш 20. Діти, слухайте родителів у всьому, се бо угодно Господеві.</p>
<p>FI33/38 21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.</p>	<p>TKIS 21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.</p>
<p>Biblia1776 21. Isät, älkää kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.</p>	<p>CPR1642 21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.</p>
<p>UT1548 21. Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkääte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.)</p>	
<p>Gr-East 21. Οί πατέρες μη ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ύμῶν, ἵνα μη ἀθυμῶσιν.</p>	<p>Text Receptus 21. οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν 21. oi pateres me erethizete ta tekna umon ina me athumosin</p>
<p>MLV19 21 The fathers: do° not aggravate your° children, in order that they may not be discouraged.</p>	<p>KJV 21. Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.</p>
<p>Dk1871 21. I Fædre! opirer ikke Eders Børn, paa</p>	<p>KXII 21. I fäder, reter icke edor barn; på det de</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

det de ikke skulle tabe Modet.

icke skola vara klenmodige.

PR1739 21. Issad, ärge ärritage mitte omma lapsi,
et nemmad meelt ärra ei heida.

LT 21. O jūs, tėvai, neorzinkite savo vaiku,
kad jie nepasidarytų bauštūs.

Luther1912 21. Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht,
auf daß sie nicht scheu werden.

Ostervald-Fr 21. Pères, n'irritez point vos enfants, de
peur qu'ils ne perdent courage.

RV'1862 21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos,
porque no se desalienten.

SVV1750 21 Gij vaders, tergt uw kinderen niet,
opdat zij niet moedeloos worden.

PL1881 21. Ojcowie! Nie pobudzajcie do gniewu
dzieci waszych, aby serca nie tracily.

Karoli1908Hu 21. Ti atyák, ne bosszantsátok a ti
gyermeketeket, hogy kétségbe ne
essenek. [21†]

RuSV1876 21 Отцы, не раздражайте детей ваших,
дабы они не унывали.

БКуліш 21. Батьки, не роздражнюйте дітей
ваших, щоб не внивали.

FI33/38 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne
kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina,
ihmisille mieliksi, vaan sydämen
yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.

TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille
isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei
silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten
mielistelijät, vaan sydämen
yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa

CPR1642 22. PALweliat olcat cuuliaiset caikis

teidän ruumiillisille isännillenne, ei
silmäin edessä palvellen, niinkuin ne,
jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan
sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan
pelvossa,

UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa
asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei
paluellen silmen edes/ quin Inhimiste'
miele' noutain/ waan sydheme'
yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te
palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa
asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei
palvellen silmän edessä/ kuin ihmisten
mielen noutain/ waan sydämen
yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

teidän ruumillisille isännillen ei silmäin
edes palvellen nijncuin ihmisten miellä
noutain waan sydämen yxikertaisudes ja
Jumalan pelgosa.

Gr-East 22. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα
τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
ὀφθαλμοδουλείαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι
τὸν Θεόν.

Text
Receptus

22. οι δουλοι υπακουετε κατα παντα
τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν
οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι
αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι
τον θεον 22. oi douloi upakouete kata
panta tois kata sarka kuriois me en
ofthalmodouleiais os anthropareskoi all

en aploteti kardias foβoumenoi ton theon

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 22 The bondservants: be ^o obedient* according to all things, those (who are your ^o) lords according to the flesh; not in eye-services, like men-pleasers, but in clarity of heart, fearing God. | KJV | 22. Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God: |
| Dk1871 | 22. I Tjenere! værer Eders timelige Herrer lydige i alle Ting, ikke med Øientjeneste, som de, der ville tækkes Menneskene, men i Hjertets Eenfoldighed, frygtende Gud. | KXII | 22. I tjenare, varer lydige edra köttsliga herrar i all ting; icke med tjenst för ögonen, såsom menniskom till vilja, utan med hjertans enfaldighet, och med Gudsfruktan. |
| PR1739 | 22. Sullased, kuulge keikis asjus nende sanna, kes teie issandad on lihha polest, ei mitte silma-kirjaks, kui need, kes innimeste mele pärrast püüdwad olla, waid wagga süddamega, Jummalat kartes; | LT | 22. Jūs, vergai, visame kame pakluskite savo šeimininkams pagal kūną, ne dėl akių tarnaudami, kaip žmonėms patikti norėdami, bet iš tyros širdies, bijodami Dievo. |
| Luther1912 | 22. Ihr Knechte, seid gehorsam in allen | Ostervald-Fr | 22. Serviteurs, obéissez en toutes choses |

Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfalt des Herzens und mit Gottesfurcht.

à vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur dans la crainte de Dieu.

RV'1862 22. Siervos, obedecéd en todo a vuestros señores según la carne, no sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

SVV1750 22 Gij dienstknechten, zijt in alles gehoorzaam uw heren naar het vlees, niet met ogendiensten als mensenbehagers, maar met eenvoudigheid des harten, vrezende God.

PL1881 22. Słudzy! Posłuszni bądźcie we wszystkim panom cielesnym, nie służąc na oko jako ci, co się ludziom podobać chcą, ale w szczerości serca, bojąc się Boga.

Karoli1908Hu 22. Ti szolgák, szót fogadjatok mindenben a ti test szerint való uraitoknak, nem a szemnek szolgálván, mint a kik embereknek akarnak tetszeni, hanem szíveteknek egyenességében, félvén az Istent. [22†]

RuSV1876 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.

БКуліш 22. Слуги, слухайте у всьому панів по тілу, не перед очима тільки служачи, яко чоловіковгодники, а в простоті серця, боячись Бога;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

<p>FI33/38 23 Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,</p>	<p>TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,</p>
<p>Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkäät sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,</p>	<p>CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tehkät sydämestän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.</p>
<p>UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tehkäät sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)</p>	
<p>Gr-East 23. καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,</p>	<p>Text Receptus 23. και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις 23. kai pan o ti ean poiete ek psuches ergazesthe os to kurio kai ouk anthropois</p>
<p>MLV19 23 And everything, anything whatever you° do, work° from (your) soul, as (you would) to the Lord and not (as) to men;</p>	<p>KJV 23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 23. Og Alt, hvad I foretage Eder, det
gjører af Hjertet, som for Herren og ikke
som for Menneskene,</p> | <p>KXII 23. Allt hvad I gören, det görer af hjertat,
såsom Herranom, och icke menniskom.</p> |
| <p>PR1739 23. Ja keik, mis teie ial wöttate tehha,
sedda tehke süddamest, nenda kui
Issandale, ja ei mitte innimestele:</p> | <p>LT 23. Ir ką tik darytumėte, darykite iš
širdies, kaip Viešpačiui, o ne žmonėms,</p> |
| <p>Luther1912 23. Alles, was ihr tut, das tut von Herzen
als dem HERRN und nicht den
Menschen,</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Et quoi que vous fassiez, faites-le de
bon cœur, comme pour le Seigneur, et
non pour les hommes;</p> |
| <p>RV'1862 23. Y todo lo que hiciereis hacédlo de
corazón, como mirando al Señor, y no a
los hombres:</p> | <p>SVV1750 23 En al wat gij doet, doet dat van harte
als den Heere en niet den mensen;</p> |
| <p>PL1881 23. A wszystko, cokolwiek czynicie, z
duszy czyócie, jako Panu, a nie ludziom.</p> | <p>Karoli1908Hu 23. És valamit tesztek, lélekből
cselekedjétek, mint az Úrnak és nem
embereknek; [23†]</p> |
| <p>RuSV1876 23 И все, что делаете, делайте от души,
как для Господа, а не для человеков,</p> | <p>БКуліш 23. і все, що робите, від душі робіть,
яко ж Господу, а не людям,</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	24 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herraa Kristusta.	TKIS	24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.
Biblia1776	24. Ja tietäkää, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.	CPR1642	24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palweletta HERra Christusta.
UT1548	24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palwelette sitä Herra Kristusta.)		
Gr-East	24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·	Text Receptus	24. εἰδοτες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε 24. eidotes oti apo kuriou apolepsesthe ten antapodosin tes kleronomias to gar kurio christo doulevete
MLV19	24 knowing that you ^o will be receiving from (the) Lord the payment of the inheritance; for* you ^o are serving* the	KJV	24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

Lord Christ.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 24. vidende, at I skulle faae Arvedelen til Vederlag af Herren; thi I tjene den Herre Christus. | KXII | 24. Och veter, att I af Herranom skolen få arfsens lön; ty I tjenen Herranom Christo. |
| PR1739 | 24. Ja teädke, et teie Issanda käest parrandusse palka peate sama, sest teie tenite Issandat Kristust. | LT | 24. žinodami, kad iš Viešpaties gausite palikimą kaip atlyginimą, nes jūs tarnaujate Viešpačiui Kristui. |
| Luther1912 | 24. und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus. | Ostervald-Fr | 24. Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, car vous servez Christ le Seigneur. |
| RV'1862 | 24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís. | SVV1750 | 24 Wetende, dat gij van den Heere zult ontvangen de vergelding der erfenis; want gij dient den Heere Christus. |
| PL1881 | 24. Wiedząc, iż od Pana weźmiecie zapłatę dziedzictwa; albowiem Panu Chrystusowi służycie. | Karoli1908Hu | 24. Tudván, hogy ti az Úrtól veszitek az örökségnek jutalmát: mert az Úr Krisztusnak szolgáltok. [24†] |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΚΟΛΟCСΑΛΑΙCΙΛΛΕ

RuSV1876 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

БКуліш 24. знаючи, що від Бога приймете нагороду насліддя; Господу бо Христу служите.

FI33/38 25 Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön ei katsota.

TKIS 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

CPR1642 25. Mutta joca wäärin teke sen pitä saaman sen jälken cuin hän wäärin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

UT1548 25. Mutta ioca wärin tekepi/ sen pite saaman mite hen wärin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka wäärin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän wäärin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Gr-East 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὁ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

Text Receptus 25. ο δε αδικων κομιεται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια 25. o de adikon komieitai o edikesen kai ouk estin prosopolepsia

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 25 But he who does wrong will get back what he did wrong and there is no favoritism (with God). [Colossians 4]</p> | <p>KJV 25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.</p> |
| <p>DK1871 25. Men hvo som gjør Uret, skal faae Vederlag for hvad han gjorde Uret; og der er ikke persons Anseelse.</p> | <p>KXII 25. Men den som orätt gör, han skall undfå hvad han orätt gjort hafver; och varder intet anseende till personen.</p> |
| <p>PR1739 25. Agga kes üllekohto teeb, peab ennese kätte sama, mis ta on üllekohto teinud, ja siin ei peta luggu ei ühhestki enam kui teisest.</p> | <p>LT 25. O kas daro neteisybę, susilauks atlygio už tai, ką padarė, ir nebus žiūrima asmens.</p> |
| <p>Luther1912 25. Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und gilt kein Ansehen der Person.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Mais celui qui agit injustement, recevra selon son injustice; et il n'y a point d'acception de personnes.</p> |
| <p>RV'1862 25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto de personas.</p> | <p>SVV1750 25 Maar die onrecht doet, die zal het onrecht dragen, dat hij gedaan heeft; en er is geen aanneming des persoons.</p> |
| <p>PL1881 25. A ten, co krzywdę czyni, odniesie zapłatę ukrzywdzenia, a nie maszci</p> | <p>Karoli1908Hu 25. A ki pedig igazságtalanságot cselekszik, jutalmát veszi</p> |

względu na osoby u Boga.

igazságtalanságának; és nincsen személyválogatás. [25†]

RuSV1876 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицепрятия.

БКуліш 25. А хто кривдить, прийме у чому скривдив, і нема вважання на лице (в Бога).

4 luku

Paavali käskee isäntiä tekemään palvelijoille, mitä oikeus ja kohtuus vaatii 1, kehoittaa rukoilemaan, valvomaan 2 – 4 ja käyttäytymään viisaasti ulkopuolella olevia kohtaan 5,6; hän lähettää kolossalaisten tykö Tykikuksen ja Onesimuksen 7 – 9 Tervehdykset ja lopputoivotus 10 – 18.

FI33/38 1 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

TKIS 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaassa.

CPR1642 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas.

UT1548 1. Te Herrat/ mika oikeus ja kohtuus on/ se osottacat palvelioille/ tietten ette teille myös yksi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palvelijoille/ tietten että teille myös yksi HERRA taiwahassa oleepi.)

Gr-East 1. Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Text
Receptus

1. οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις 1. oi kurioi to dikaion kai ten isoteta tois doulois parechesthe eidotes oti kai umeis echete kurion en ouranois

MLV19 1 The lords: provide^o the just and the equal thing(s) to your^o bondservants; knowing that you^o also have a Lord in (the) heavens.

KJV

1. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

Dk1871 1. I Herrer beviser Tjenerne, hvad ret og billigt er, vidende at i og have en Herre i Himlene.

KXII

1. I herrar, hvad lika och rätt är, det beviser tjenaromen; vetande, att I hafven ock en Herra i himmelen.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 1. Issandad, tehke sedda sullastele, mis öige ja kohhus on, ja teädke, et ka teil Issand on taewas.</p> | <p>LT 1. O jūs, šeimininkai, duokite vergams, kas teisinga ir kas dera, atsimindami, kad ir jūs turite Šeimininką danguje.</p> |
| <p>Luther1912 1. Ihr Herren, was recht und billig ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen HERRN im Himmel habt.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Maîtres, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous avez, vous aussi, un Maître dans les cieux.</p> |
| <p>RV'1862 1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y derecho con vuestros siervos, estando ciertos que también vosotros tenéis un Señor en los cielos.</p> | <p>SVV1750 1 Gij heren, doet uw dienstknechten recht en gelijk, wetende, dat ook gij een Heere hebt in de hemelen.</p> |
| <p>PL1881 1. Panowie! Sprawiedliwie i słusznie się z służami obchodźcie, wiedząc, iż i wy Pana macie w niebiesiach.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Ti urak, a mi igazságos és méltányos, a ti szolgáitoknak megadjátok, tudván, hogy néktek is van Uratok mennyekben. [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.</p> | <p>БКуліш 1. Панове, оддавайте слугам правду і рівноту, знаючи, що й ви маєте Господа на небесах.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	2 Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,	TKIS	2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.
Biblia1776	2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,	CPR1642	2. OLcat alinomaisest rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/
UT1548	2. OLcatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat yinne mös meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)		
Gr-East	2. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,	Text Receptus	2. τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια 2. te proseuche proskartereite gregorountes en aute en eucharistia
MLV19	2 Persevere° in (your°) prayer, watching in it in thanksgiving;	KJV	2. Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
Dk1871	2. Bliver varagtige i Bønnen, og vaager i samme med Taksigelse;	KXII	2. Håller uppå bedja, och vaker deruti med tacksägelse;

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| PR1739 2. Jäge kindlaste palwesse, ja walwage selle palwe sees tännoga: | LT 2. Nuolat melskitès, budèdami ir dèkodami; |
| Luther1912 2. Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung; | Ostervald-Fr 2. Persévèrez dans la prière, y veillant avec actions de grâces; |
| RV'1862 2. Perseverád en la oración, velando en ella con hacimiento de gracias: | SVV1750 2 Houdt sterk aan in het gebed, en waakt in hetzelve met dankzegging; |
| PL1881 2. W modlitwach trwajcie, czując w nich z dziękowaniem, | Karoli1908Hu 2. Az imádságban állhatatosak legyetek, vigyázván abban hálaadással; [2†] |
| RuSV1876 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением. | БКуліш 2. В молитві кріпїть ся, пильнуючи в нїй з подякою, |
| FI33/38 3 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna, | TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna — |
| Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, | CPR1642 3. Että Jumala meille sanans owen awais Christuxen salaisutta puhuman |

Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

jongatähden minä myös sidottu olen:

UT1548 3. Ette Jumala meille Sana's Owen auais/
Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede'
mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala
meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen
salautta puhuman/ Jonka tähden minä
sidottu olen/)

Gr-East 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν,
ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ
λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ
Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

Text
Receptus

3. προσευχομενοι αμα και περι ημων
ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του
λογου λαλησαι το μυστηριον του
χριστου δι ο και δεδεμαι 3.
proseuchomenoi ama kai peri emon ina o
theos anoikse emin thuran tou logou
lalesai to musterion tou christou di o kai
dedemai

MLV19 3 praying at the same time concerning us
also, in order that God may open a door
of the word to us, to speak the mystery of
the Christ, because of which I have also
been bound;

KJV

3. Withal praying also for us, that God
would open unto us a door of utterance,
to speak the mystery of Christ, for which
I am also in bonds:

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 3. og beder tillige ogsaa for os, at Gud vilde oplade os Ordets Dør til at forkynde Christi Hemmlighed, for hvis Skyld jeg er bunden,</p> | <p>KXII 3. Bedjande också för oss, att Gud ville upplåta oss ordsens dörr, till att tala Christi hemlighet, för hvilket jag ock bunden är;</p> |
| <p>PR1739 3. Ja palluge ühtlase ka meie eest, et Jummal se sanna ukse meile wöttaks lahti tehha, Kristusse sallaja-asja räkida, mis pärrast minna ka ollen seutud:</p> | <p>LT 3. melskitės taip pat ir už mus, kad Dievas mums atvertų žodžio duris skelbti Kristaus paslaptį, dėl kurios aš surakintas,</p> |
| <p>Luther1912 3. und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Wortes auftue, zu reden das Geheimnis Christi, darum ich auch gebunden bin,</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystère de Christ, à cause de qui je suis dans les chaînes;</p> |
| <p>RV'1862 3. Orando juntamente también por nosotros, que Dios nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)</p> | <p>SVV1750 3 Biddende meteen ook voor ons, dat God ons de deur des Woords opene, om te spreken de verborgenheid van Christus, om welke ik ook gebonden ben;</p> |
| <p>PL1881 3. Modląc się społecznie i za nami, aby</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Imádkozván egyszersmind mi</p> |

nam Bóg otworzył drzwi słowa, żebyśmy mówili o tajemnicy Chrystusowej dla której też jestem związany.

érettünk is, hogy az Isten nyissa meg előttünk az íge ajtaját, hogy szólhassuk a Krisztus titkát, a melyért fogoly is vagyok; [3†]

RuSV1876 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

БКуліш 3. молячись разом і за нас, щоб Бог відчинив нам двері слова, проглаголати тайну Христову, за котру я і в кайданах,

FI33/38 4 että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Gr-East 4. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text Receptus 4. ἵνα φανερώσω αὐτο ὡς δεῖ με λαλῆσαι 4. ina faneroso auto os dei me lalesai

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

MLV19	4 in order that I may manifest it, as it is essential (for) me to speak.	KJV	4. That I may make it manifest, as I ought to speak.
Dk1871	4. at jeg kan aabenbare den, som og bør at tale.	KXII	4. Att jag må det uppenbara, såsom mig bör att tala.
PR1739	4. Et ma sedda woiksin ülleskulutada, nenda kui ma pean räkima.	LT	4. kad sugebėčiau ją atskleisti taip, kaip privalau ją skelbti.
Luther1912	4. auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.	Ostervald-Fr	4. Et que je le fasse connaître comme il faut que j'en parle.
RV'1862	4. A fin de que le manifieste, como me conviene hablar.	SVV1750	4 Opdat ik dezelve moge openbaren, gelijk ik moet spreken.
PL1881	4. Abym ją objawił, jako mi się godzi mówić.	Karoli1908Hu	4. Hogy nyilvánvalóvá tegyem azt úgy, a mint nékem szólnom kell. [4†]
RuSV1876	4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.	БКуліш	4. щоб явив я її, як подобає мені глаголати.
FI33/38	5 Vaelluksessanne olkaa viisaat	TKIS	5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

suhteen, ottaen vaarin ajasta.

Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.

UT1548 5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 5. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

Text Receptus 5. εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι 5. en sofia peripateite pros tous ekso ton kairon eksagorazomenoi

MLV19 5 Walk^o in wisdom toward those who are outside, buying up the time.

KJV 5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

Dk1871 5. Omgaaes viseligen med dem, som ere udenfor saa I kjøbe den beleilige Tid.

KXII 5. Vandrer visliga med dem som utantill äro, och skicker eder efter tiden.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

PR1739	5. Ellage targaste nende wasto, kes wäljas on, ja piddage aega kalliks.	LT	5. Elkitēs protingai su pašaliniais, išnaudodami laiką.
Luther1912	5. Wandelt weise gegen die, die draußen sind, und kauft die Zeit aus.	Ostervald-Fr	5. Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, en rachetant le temps.
RV'1862	5. Andád en sabiduría para con los de afuera, rescatando el tiempo.	SVV1750	5 Wandelt met wijsheid bij degenen, die buiten zijn, den bekwamen tijd uitkopen.
PL1881	5. Mądrze chodźcie przed obcymi, czas odkupując.	Karoli1908Hu	5. Bölcsen viseljétek magatokat a kívül valók irányában, a jó alkalmatosságot áron is megváltván. [5†]
RuSV1876	5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.	БКуліш	5. У премудрості ходіть перед тими, що осторонь, викупаючи час.
FI33/38	6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata.	TKIS	6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.
Biblia1776	6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.	CPR1642	6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla secoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitä jocaista wastaman.

UT1548 6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia
Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte
quinga teiden pite iocaista wastaman.
(Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja
suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte
kuinka teidän pitää jokaista wastaaman.)

Gr-East 6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι,
ἄλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς
ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Text
Receptus

6. ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι
αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας
ενι εκαστω αποκρινεσθαι 6. o logos
umon pantote en chariti alati ertumenos
eidenai pos dei umas eni ekasto
apokrinesthai

MLV19 6 (Let) your^o speech always (be) in
gratitude, having been seasoned in salt,
that you^o may know how it is essential
(for) you^o to answer each one.

KJV

6. Let your speech be alway with grace,
seasoned with salt, that ye may know
how ye ought to answer every man.

Dk1871 6. Eders tale være altid yndelig, krydret
med Salt, saa I vide hvorledes det bør
Eder at svare Enhver.

KXII

6. Edart tal vare alltid ljufligit, och med
salt förmängdt, att I veten huru I skolen
svara hvarjom och enom.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 6. Teie könne olgo ikka armo sees, ja solaga solatud, et teie teaksite, kuidas teie iggäühhele peate kostma.</p> | <p>LT 6. Jūsų kalba visuomet tebūna maloni ir druska pasūdyta, kad sugėbėtumėte kiekvienam atsakyti.</p> |
| <p>Luther1912 6. Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wißt, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, et assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.</p> |
| <p>RV'1862 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazonada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.</p> | <p>SVV1750 6 Uw woord zij te allen tijde in aangenaamheid, met zout besprengd, opdat gij moogt weten, hoe gij een iegelijk moet antwoorden.</p> |
| <p>PL1881 6. Mowa wasza niech zawsze będzie przyjemna, solą okraszona, abyście wiedzieli, jakobyście każdemu z osobna odpowiedzieć mieli.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. A ti beszédetek mindenkör kellemetes legyen, sóval fűszerezett; hogy tudjátok, hogy mimódon kell néktek kinek-kinek megfelelnetek. [6†]</p> |
| <p>RuSV1876 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабывы знали, как отвечать каждому.</p> | <p>БКуліш 6. Слово ваше нехай буде завсїди ласкаве, приправлене сіллю, щоб знали ви, як кожному відказувати.</p> |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

FI33/38	7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.	TKIS	7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.
Biblia1776	7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tiettäväksi tekemän,	CPR1642	7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen HERrasa teille tiettäväxi tekemän.
UT1548	7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskolinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäväksi tekemän.)		
Gr-East	7. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,	Text Receptus	7. τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 7. ta kat eme panta gnorisei vmin tuchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos kai sundoulos en kurio

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 7 Tychicus, the beloved brother and faithful servant, and (my) fellow bondservant in (the) Lord will make all things known to you^o from me;</p> | <p>KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:</p> |
| <p>Dk1871 7. Hvorledes det gaaer mig, skal Tychicus, den elskelige Broder og troe Tjener og Medarbeider i Herren, kundgjøre Eder altsammen;</p> | <p>KXII 7. Huru med mig går, skall Tychicus, min älskelige broder, och trogne tjenare och medtjenare i Herranom, eder allt kungöra;</p> |
| <p>PR1739 7. Kuida mo kässi käib, kül sedda keik teile teäda annab Tigikus, se armas wend, ja ustaw tener, ja kasullane Issanda sees,</p> | <p>LT 7. Apie mano reikalus jums viską praneš Tichikas, mylimas brolis, ištikimas tarnas ir bendradarbis Viešpatyje.</p> |
| <p>Luther1912 7. Wie es um mich steht, wird euch alles kundtun Tychikus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem HERRN,</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Tychique, le frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon de service dans le Seigneur, vous apprendra tout ce qui me regarde.</p> |
| <p>RV'1862 7. Mis negocios todos os hará saber Tíquico, hermano mío amado, y fiel ministro, y consiervo en el Señor:</p> | <p>SVV1750 7 Al mijn zaken zal u bekend maken Tychikus, de geliefde broeder, en getrouwe dienaar, en mededienstknecht</p> |

in den Heere;

PL1881 7. O wszystkim, co się ze mną dzieje
oznajmi wam Tychykus, miły brat i
wierny sługa, i spółsługa w Panu,

Karoli1908Hu 7. Minden én dolgaimat megismerteti
veletek Tikhikus, a szeretett atyafi és hív
szolga és szolgatárs az Úrban; [7†]

RuSV1876 7 О мне все скажет вам Тихик,
возлюбленный брат и верный
служитель и сотрудник в Господе,

БКуліш 7. Що дієть ся зо мною, про все скаже
вам Тихик, любий брат і вірний
служитель і слуга-товариш у Господі,

FI33/38 8 Hänet minä lähetän teidän tyköne
juuri sitä varten, että saisitte tietää
tilamme ja että hän lohduttaisi teidän
sydämiänne;

TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä
varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja*
lohduttaisi sydämiänne,

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän
tyköne, että minä saisin tietää teidän
tilanne, ja että hän teidän sydämenne
lohduttais,

CPR1642 8. Jonga minä sitäwarten lähetin että
minä saisin tietä cuinga teidän käten käy
ja että hän teidän sydämenne lohdutais:

UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette
mine saisin tietä quinga teiden cansanne
kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen
Lohutais/ (Jonka minä sitä warten teille

lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka
teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän
sydämen lohduttaisi/)

Gr-East	8. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν,	Text Receptus	8. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 8. on epempsa pros umas eis auto touto ina gno ta peri umon kai parakalese tas kardias umon
MLV19	8 whom I sent to you° *for this same thing, in order that he might know (about) the things concerning you° and (in order that) he may comfort your° hearts;	KJV	8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
Dk1871	8. hvilken jeg sendte til Eder, just for at han skal forfare, hvorledes det har sig med Eder, og trøste Eders Hjerter;	KXII	8. Hvilken jag hafver till eder sändt fördenskull, att han skall få veta, huru det hafver sig med eder, och att han må hugsvala edor hjerta;
PR1739	8. Kedda minna teie jure otse sepärrast	LT	8. Aš tam jį ir siunčiu, kad sužinotų, kaip

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

ollen läkkitanud, et ta teäda saaks, kuidas
teie kässi käib, ja et ta teie süddamed peab
trööstima,

jums sekasi, ir paguostu jūsu širdis.

Luther¹⁹¹² 8. welchen ich habe darum zu euch
gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit
euch verhält, und daß er eure Herzen
ermahne,

Ostervald-Fr 8. Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il
connaisse les choses qui vous concernent,
et qu'il console vos cœurs,

RV¹⁸⁶² 8. Al cual os he enviado para esto mismo,
a saber, que entienda vuestros negocios, y
consuele vuestros corazones;

SVV¹⁷⁵⁰ 8 Denwelken ik tot hetzelfde einde tot u
gezonden heb, opdat hij uw zaken wete,
en uw harten vertrooste;

PL¹⁸⁸¹ 8. Któregom posłał do was dla tego
samego, aby się wywiedział, co się z
wami dzieje i pocieszył serca wasze;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 8. A kit épen a végett küldtem hozzátok,
hogy megismerje a ti dolgaitokat és
megvígasztalja a ti szíveteket, [8†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Которого я для того послал к вам,
чтобы он узнал о ваших
обстоятельствах и утешил сердца ваши,

БКуліш 8. котрого післав я до вас на те, щоб
довідавсь, що з вами дієть ся, і утішив
серця ваші,

FI^{33/38} 9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja
rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he

TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja
rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He

ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tiettäväksi tekevät.

UT1548 9. ynnē Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka täällä seiso/ he teille tiettäväksi tekewät.)

Gr-East 9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

MLV19 9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one from you°. They will be making all things known to you° the things (which are

ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki täällä owat he teille tiettäväxi tekewät.

Text Receptus 9. συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε 9. sun onesimo to pisto kai agapeto adelfo os estin eks umon panta umin gnoriousin ta ode

KJV 9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

done) here.

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 9. tilligemed Onesimus, den troe og elskelige Broder, som er fra Eders By; hvorledes det har sig her med alle Ting, skulle de kundgjøre Eder.</p> | <p>KXII 9. Samt med Onesimo, minom troгна och älskeliga broder, hvilken en af eder är; de skola eder undervisa allt, huru här tillstår.</p> |
| <p>PR1739 9. Selle ustawa ja armsa wenna Onesimusega, kes on teie seast; kül need teile keik teäda andwad, kuidas siin luggu on</p> | <p>LT 9. Jis su Onesimu, ištikimu ir mylimu broliu, kuris yra iš jūsu, papasakos jums visa, kas čia dedasi.</p> |
| <p>Luther1912 9. samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Avec Onésime, fidèle et bien-aimé frère, qui est de votre pays; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.</p> |
| <p>RV'1862 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.</p> | <p>SVV1750 9 Met Onesimus, den getrouwen en geliefden broeder, dewelke uit de uwen is; zij zullen u alles bekend maken, wat hier is.</p> |
| <p>PL1881 9. Z Onezymem, wiernym a miłym</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Onézimussal együtt, a hú és szeretett</p> |

bratem, który jest z was; ci wam wszystko oznajmia, co się tu dzieje.

atyafival, ki ti közületek való; minden itt való dolgot megismertetek ók veletek.
[9†]

RuSV1876 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

БКуліш 9. з Онисимом, вірним і любим братом нашим, котрий з між вас: все вони скажуть вам, що тут (дієть ся).

FI33/38 10 Teille lähettää tervehdysten Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee teidän tyköne, niin ottakaa hänet vastaan —

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tyköne, niin ottakaat häntä vastaan,

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön niijn ottacat händä wastan.

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/ ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat

hende watan/ (Terwehtääpi teitä
Aristarkus minun kanssawangin/ Ja
Markus Barnabaan newat (serkku) / joista
te muutamat käskyt saaneet olette. Jos
hän teidän tykön tuleepi/ niin ruwetkaat
häntä vastaan/)

Gr-East 10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ
ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε
ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε
αὐτόν, -

Text
Receptus 10. ασπαζεται υμας αρισταρχος ο
συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο
ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε
εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε
αυτον 10. aspazetai umas aristarchos o
sunaichmalotos mou kai markos o
anepsios barnaba peri ou elabete entolas
ean elthe pros umas deksasthe avton

MLV19 10 Aristarchus my fellow captive greets
you°, and Mark, the cousin to Barnabas
(concerning whom you° received
commandments; if he comes to you°,
accept° him),

KJV 10. Aristarchus my fellowprisoner
saluteth you, and Marcus, sister's son to
Barnabas, (touching whom ye received
commandments: if he come unto you,
receive him;)

Dk1871 10. Aristarchus, men Medfangne, hilser

KXII 10. Helsar eder Aristcarchus, min

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Eder, og Marcus, Barnabas'
Sødskende barn, om hvem I have faaet
Befalinger; dersom han kommer til Eder,
da annammer ham;

medfånge, och Marcus, Barnabe syssling,
af hvilkom I hafven fått några
befallningar; kommer han till eder, så
undfår honom;

PR1739 10. Teile läkkitab terreit Aristarkus, kes
minnoga wang on, ja Markus Parnaba öe
poeg, kelle pärrast teie ollete sanna sanud:
kui ta teie jure tulleb, wõtke tedda wasto;

LT 10. Jus sveikina mano kalėjimo draugas
Aristarchas ir Barnabo pusbrolis
Morkusdėl jo jau gavote nurodymų; jei
jis atvyks pas jus, priimkite jį.

Luther¹⁹¹² 10. Es grüßt euch Aristarchus, mein
Mitgefangener, und Markus, der Neffe
des Barnabas, über welchen ihr etliche
Befehle empfangen habt (so er zu euch
kommt, nehmt ihn auf!)

Ostervald-Fr 10. Aristarque, mon compagnon de
captivité, vous salue, ainsi que Marc,
cousin de Barnabas, pour lequel vous
avez reçu des ordres; (s'il va chez vous,
recevez-le.)

RV¹⁸⁶² 10. Os saluda Aristarco, mi compañero en
prisiones, y Marcos, el sobrino de
Barnabás, (acerca del cual habéis recibido
mandamientos: si viniere a vosotros, le
recibiréis;)

SVV¹⁷⁵⁰ 10 U groet Aristarchus, mijn
medegevangene; en Markus, de neef van
Barnabas, aangaande welken gij bevelen
ontvangen hebt; zo hij tot u komt,
ontvangt hem;

PL¹⁸⁸¹ 10. Pozdrawia was Arystarchus
spółwięzieó mój i Marek, siostrzeniec

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. Köszönt titeket Aristárkhus, az én
fogolytársam, és Márk, a Barnabás

Barnabaszowy, (o któremeście wzięli rozkazanie: Jeźliby do was przyszedł, przyjmijcież go.)

unokatestvére, (ki felől parancsolatokat vettetek: ha hozzátok megy, fogadjátok őt szívesen), [10†]

RuSV1876 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –

БКуліш 10. Витає вас Аристарх, товариш мій у неволі, та Марко, сестринець Варнави (про нього маєте наказ: як прийде до вас, прийміть його),

FI33/38 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.

CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta ovat. Nämät ainoastans ovat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle lohdutuxexi ollet ovat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Náme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala'

waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua
ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan
Justus/ joka ympärileikkauksista owat.
Nämä owat ainoastansa minun auttajani
Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle
yksi turwa owat olleet.)

Gr-East 11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆτος, οἱ
ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι
συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

Text
Receptus 11. και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι
οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι
συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου
οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια 11.
kai iesous o legomenos ioustos oi ontes
ek peritomes outoi monoι sunergoi eis
ten basileian tou theou oitines
egenethesan moi paregoria

MLV19 11 and Jesus who is called* Justus, who is
from the circumcision. These (are my)
only fellow workers in the kingdom of
God, those who became a comfort to me.

KJV 11. And Jesus, which is called Justus,
who are of the circumcision. These only
are my fellowworkers unto the kingdom
of God, which have been a comfort unto
me.

Dk1871 11. og Jesus, som kaldes Justus, hvilke ere

KXII 11. Och Jesus, som kallas Justus, hvilke

af Omskærelsen, disse de eneste
Medarbejdere til Guds Rige, som ere
blevne mig en Trøst.

äro af omskärelsen; desse äro allena mine
medhjelpare till Guds rike, de mig ock
varit hafva till hugnad;

PR1739 11. Ja Jesus, kedda hütakse Justusseks, kes
ümberleikamissest on; needsinnatsed on
ükspäinis minno abbimehhed Jummalä
rigi kallal, kes mulle römüks on olnud.

LT 11. Dar jus sveikina Jėzus, vadinamas
Justu. Iš apipjaustytyjį jie yra
vieninteliai mano bendradarbiai dėl
Dievo karalystės, tapę mano paguoda.

Luther1912 11. und Jesus, der da heißt Just, die aus
den Juden sind. Diese sind allein meine
Gehilfen am Reich Gottes, die mir ein
Trost geworden sind.

Ostervald-Fr 11. Jésus, surnommé Justus, vous salue
aussi. Ils sont de la circoncision, et ce
sont les seuls compagnons d'œuvre dans
le royaume de Dieu, qui aient été pour
moi une consolation.

RV'1862 11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los
cuales son de la circuncisión: estos solos
son los que me ayudan en el reino de
Dios: los cuales han me sido consuelo.

SVV1750 11 En Jezus, gezegd Justus, welke uit de
besnijdenis zijn; deze alleen zijn mijn
medarbeiders in het Koninkrijk Gods,
die mij een vertroosting geweest zijn.

PL1881 11. I Jezus, którego zowią Justem, którzy
są z obrzezki. Ci tylko są pomocnikami
moimi w królestwie Bożem, którzy byli
pociechą moją.

Karoli1908Hu 11. És Jėzus, kit Justusnak is hívnak, kik
a zsidók közül valók: csak ezek azok a
munkatársaim az Isten országában, a kik
nékem vígasztalásomra voltak. [11†]

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.</p> | <p>БКуліш 11. та Ісус, на прізвище Юст, котрі з обрізаня. Сі одні помічники мої в царство Боже, котрі були мені втіхою.</p> |
| <p>FI33/38 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafra, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.</p> | <p>TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafra, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.</p> | <p>CPR1642 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.</p> |
| <p>UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi</p> | |

teitä Epaphras joka yksi teistä omppi
Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä
tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen
päälle että te seisoisitte täydelliset ja
ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon
kanssa/)

Gr-East 12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ
ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς
προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ
πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ
Θεοῦ.

Text
Receptus 12. ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων
δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος
υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα
στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν
παντι θεληματι του θεου 12. aspazetai
umas epafraas o eks umon doulos christou
pantote agonizomenos uper umon en tais
proseuchais ina stete teleioi kai
pepleromenoi en panti thelemati tou
theou

MLV19 12 Epaphras, a bondservant of Christ, the
(one) from you°, greets you°. (He is)
always fighting on your° behalf in (his)
prayers, in order that you° might stand
complete and having been fulfilled in all

KJV 12. Epaphras, who is one of you, a
servant of Christ, saluteth you, always
labouring fervently for you in prayers,
that ye may stand perfect and complete
in all the will of God.

the will of God.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Epaphras hilser Eder, han som er fra Eders by, en Christi Tjener, som altid strider for Eder i sine Bønner, at i maatte staae fuldkomne og fuldendte efter Guds Villie. | KXII | 12. Helsar eder ock Epaphras, den en af eder är, Christi tjenare, alltid arbetandes för eder i böner, på det I mågen blifva ståndande fullkomlige, och uppfyllde i all Guds vilja. |
| PR1739 | 12. Teile läkkitab terwist Epawras, kes on teie seast, üks Kristusse sullane, kes allati woitleb teie eest palwedes, et teie peaksite seisma kui täieste waggad, ja täidetud keige Jummalatahtmisega. | LT | 12. Jus sveikina jūsiškis Epafras, Kristaus tarnas, kuris visada grumiasi už jus maldose, kad jūs būtumėt tobuli ir visiškai įsitikinę, kas yra Dievo valia. |
| Luther1912 | 12. Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes. | Ostervald-Fr | 12. Épaphras, qui est des vôtres, et serviteur de Christ, vous salue; il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, pour que vous soyez parfaits, et accomplis dans toute la volonté de Dieu. |
| RV'1862 | 12. Epafra, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en | SVV1750 | 12 U groet Epafra, die uit de uwen is, een dienstknecht van Christus, te allen tijde strijdende voor u in de gebeden, opdat gij staan moogt volmaakt en |

toda la voluntad de Dios.

volkomen in al den wil van God.

- | | | | |
|-------------------|---|---------------------|--|
| <p>PL1881</p> | <p>12. Pozdrawia was Epafras, który z was jest sługa Chrystusowy, który zawsze bojuje za was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i zupełnymi we wszelkiej woli Bożej.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>12. Köszönt titeket Epafrás, ki ti közületek való, Krisztusnak szolgája, mindenkör tusakodván ti érettetek imádságaiban, hogy megállhassatok tökéletesen és teljes meggyőződéssel az Istennek minden akaratjában. [12†]</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>12. Витає вас Єпафрас, що з вас, слуга Христа; всякого часу подвизаєть ся за вас у молитвах, щоб ви стояли звершені і сповнені у всякій волі Божій.</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.</p> | <p>TKIS</p> | <p>13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijvauden teistä pitä ja niistä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.</p> |

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

Gr-East 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

Text
Receptus

13. μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει 13. marturo gar auto oti echei zelon polun uper umon kai ton en laodikeia kai ton en ierapolei

MLV19 13 For* I am testifying of him, that he has much zeal on your^o behalf, and those in Laodicea and those in Hierapolis.

KJV

13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

Dk1871 13. Thi jeg vidner med ham, at han har stor Nidkjærhed for Eder og dem i Laodicea og dem i Hierapolis.

KXII

13. Jag bär vittnesbörd med honom, att han hafver mycken omsorg om eder, och dem i Laodicea, och dem i Hierapoli.

PR1739 13. Sest ma annan temmale tunnistust, et ta wägga suurt hoolt kannab teie eest, ja

LT

13. Aš galiu paliudyti, kad jis labai uolus dėl jūsų, laodikiečių ir hierapoliečių.

nende eest, kes Laodikeas ja Jerapolis on.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 13. Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis. | Ostervald-Fr | 13. Car je lui rends le témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée et de Hiérapolis. |
| RV' ¹⁸⁶² | 13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 13 Want ik geef hem getuigenis, dat hij groten ijver heeft over u en degenen, die in Laodicea zijn, en degenen, die in Hierapolis zijn. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 13. Bo mu daję świadectwo, iż gorliwą miłość ma przeciwko wam i przeciwko tym, którzy są w Laodycei i którzy są w Hijerapolu. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 13. Mert bizonyságot teszek ő felőle, hogy sokat fáradságot és azokért, kik Laodiczeában és Jerápolisban vannak. [13†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе. | БКуліш | 13. Сьвідкую бо за нього, що має велику ревність про вас і про Лаодичан і Єрополян. |
| FI ^{33/38} | 14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdysten, niin myös Deemas. | TKIS | 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas. | CPR ¹⁶⁴² | 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas. |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

UT1548	14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)		
Gr-East	14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.	Text Receptus	14. ασπάζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας 14. aspazetai umas loukas o iatros o agapetos kai demas
MLV19	14 Luke, the beloved physician and Demas greet you°.	KJV	14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.
Dk1871	14. Lucas, den Læge, den Elskelige hilser Eder, og Demas.	KXII	14. Helsar eder Lucas, läkaren, den älskelige, och Demas.
PR1739	14. Teile läkkitab terwist se armas Lukas , kes arst on, ja Tämas.	LT	14. Sveikina jus mylimasis gydytojas Lukas ir Demas.
Luther1912	14. Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.	Ostervald-Fr	14. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.
RV'1862	14. Os saluda Lucas, el médico amado, y Démas.	SVV1750	14 U groet Lukas, de medicijnmeester, de geliefde, en Demas.
PL1881	14. Pozdrawia was Łukasz, lekarz miły,	Karoli1908Hu	14. Köszönt titeket Lukács, ama szeretett

takze i Demas.

orvos, és Démás. [14†]

RuSV1876 14 Приветствует вас Лука, врач
возлюбленный, и Димас.

БКуліш 14. Витає вас Лука, любий лікарь, та
Дамас.

FI33/38 15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille
ja Nymfalle sekä hänen kodissaan
kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä
ja Nymfaa sekä hänen kotonaan
kokoontuvaa seurakuntaa.

Biblia1776 15. Tervehtikää veljiä, jotka ovat
Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä
seurakuntaa, joka hänen huoneessansa
on.

CPR1642 15. TERwettäkät weljiä Laodiceas ja
Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen
huonesans on.

UT1548 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia
Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen
Honesans on. (Terwehtäkää niitä weljiä
Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä
seurakuntaa joka hänen huoneessansa
on.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ
ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ'
οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν·

Text
Receptus 15. ασπασασθε τους εν λαοδικεια
αδελφους και νυμφαν και την κατ
οικον αυτου εκκλησιαν 15. aspasasthe

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

tous en laodikeia adelfous kai numfan
kai ten kat oikon autou ekklesian

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 15 Greet° the brethren who are in Laodicea, and Nymphas, and the congregation* which is in his house. | KJV | 15. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house. |
| Dk1871 | 15. Hilser Brødrene i Laodicea, og Nymphas, og Menigheden i hans Huus. | KXII | 15. Helser de bröder i Laodicea, och Nympham, och den församling, som i hans hus är. |
| PR1739 | 15. Terretage need wennad, kes Laodikeas on, ja Nimwat, ja sedda koggodust, mis temma koias on. | LT | 15. Pasveikinkite brolius Laodikėjoje ir Nimfa bei bažnyčia, kuri jo namuose. |
| Luther1912 | 15. Grüßet die Brüder zu Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause. | Ostervald-Fr | 15. Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison. |
| RV'1862 | 15. Saludád a los hermanos que están en Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que está en su casa. | SVV1750 | 15 Groet de broeders, die in Laodicea zijn, en Nymfas, en de Gemeente, die in zijn huis is. |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 15. Pozdrówcie braci, którzy są w Laodycei, i Nymfasa, i zbór, który jest w domu jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Köszöntsétek az atyafiakat, kik Laodiczeában vannak, és Nymfást és a gyülekezetet, mely az ő házánál van. [15†]</p> |
| <p>RuSV1876 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.</p> | <p>БКуліш 15. Вітайте братів, що в Лаодикиї, і Нимфана, і домашню церкву його.</p> |
| <p>FI33/38 16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.</p> | <p>TKIS 16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,</p> | <p>CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu nijn laittacat että se Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolän lukisitte joca Laodiceasta on.</p> |
| <p>UT1548 16. Ja cosca teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se</p> | |

myös siinä seurakunnassa Laodikeassa
luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka
Laodikeassa omi.)

Gr-East 16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ
ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ
Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ
τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς
ἀναγνῶτε.

Text
Receptus 16. και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η
επιστολη ποιησατε ινα και εν τη
λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και
την εκ λαοδικειας ινα και υμεις
αναγνωτε 16. kai otan anagnosthe par
umin e epistole poiesate ina kai en te
laodikeon ekklesia anagnosthe kai ten ek
laodikeias ina kai vmeis anagnote

MLV19 16 And whenever this letter is read before
you°, do° (forward it), in order that it
should also be read in the congregation*
of the Laodiceans, and in order that you°
also should read the letter from Laodicea.

KJV 16. And when this epistle is read among
you, cause that it be read also in the
church of the Laodiceans; and that ye
likewise read the epistle from Laodicea.

Dk1871 16. Og naar dette Brev er læst hos Eder,
da sørger for, at det ogsaa bliver læst i de
Laodicensers Menighed, og at I ogsaa
læse det Brev fra Laodicea.

KXII 16. Och då Epistelen är läsen när eder, så
beställer att han varder ock läsen för den
församling i Laodicea; och att I ock den
Laodiska Epistelen läsen.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 16. Ja kui se ramat teie jures saab loetud, siis saatke, et se ka Laodikea koggodusses loetakse, ja et teie ka sedda loete, mis Laodikeast on kirjutud, | LT | 16. Kai šitas laiřkas bus perskaitytas pas jus, pasirūpinkite, kad jis būtu perskaitytas ir laodikiečių bažnyčioje, o jūs perskaitykite laiřką, kuris ateis iš Laodikėjos. |
| Luther1912 | 16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schafft, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea lest. | Ostervald-Fr | 16. Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites en sorte qu'elle soit lue aussi dans l'Église des Laodicéens et que vous lisiez aussi celle de Laodicée. |
| RV'1862 | 16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros. | SVV1750 | 16 En wanneer deze zendbrief van u zal gelezen zijn, maakt, dat hij ook in de gemeente der Laodicensen gelezen worde, en dat ook gij dien leest, die uit Laodicea geschreven is. |
| PL1881 | 16. A gdy ten list u was przeczytany będzie, sprawcie to, aby też był w Laodyceóskim zborze przeczytany; a ten, który jest pisany z Laodycei i wy też przeczytajcie. | Karoli1908Hu | 16. És mikor felolvastatik nálatok e levél, cselekedjétek meg, hogy a laodiceaiak gyülekezetében is felolvastassék, és hogy a Laodiceából átveendő levelet ti is felolvassátok. [16†] |
| RuSV1876 | 16 Когда это послание прочитано будет | БКуліш | 16. І як прочитаєть ся се посланнє між |

у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано ив Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

вами, постарайтесь, щоб і в Лаодикийській церкві прочитане було, а написане з Лаодикиї щоб і ви прочитали.

FI33/38 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, että sen toimittaisit.

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet että sen toimitat.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonkas saanut olet Herrassa/ että sen saman ulostoimitat.)

Gr-East 17. καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Text Receptus 17. και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροισ 17. kai eipate archippo blepe ten diakoniam en parelaβes en kurio ina auten plerois

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|--|
| MLV19 17 And say ^o to Archippus, Beware (that) the service which you received in the Lord, *that you should fulfill it. | KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. |
| DK1871 17. Og siger Archippus: giv Agt paa den Tjeneste, som du har annammet i Herren, at du fuldbyrder den. | KXII 17. Och säger Archippo: Se på ämbetet som du fått hafver i Herranom, att du det uträttar. |
| PR1739 17. Ja üttelge Arkippussele: Katsu sedda ammetit, mis sa olled sanud Issanda sees, et sa sedda hästi aiad. | LT 17. Taip pat pasakykite Archipui: “Žiūrėk, kad vykdytum tarnavimą, kurį gavai Viešpatyje!” |
| Luther1912 17. Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest! | Ostervald-Fr 17. Et dites à Archippe: Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir. |
| RV'1862 17. Y decid a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor. | SVV1750 17 En zegt aan Archippus: Zie op de bediening, die gij aangenomen hebt in den Heere, dat gij die vervult. |
| PL1881 17. A powiedzcie Archipowi: Patrzaj na to posługiwanie, któreś przyjął w Panu, abys | Karoli1908Hu 17. És mondjátok meg Arkhippusnak: Vigyázz a szolgálatra, melyre |

je wypelni.

vállalkoztál az Úrban, hogy azt
betöltсед! [17†]

RuSV1876 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.

БКуліш 17. Та скажіть Архипові: Гледи служення, що прийняв єси в Господі, щоб довершив його.

FI33/38 18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

TKIS 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*

Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

CPR1642 18. Terwetyş minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö .

UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	<p>18. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.</p>	Text Receptus	<p>18. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονησιμου] 18. o aspasmos te eme cheiri paulou mnemonevete mou ton desmon e charis meth umon amen [pros kolassaeis egrafe apo romes dia tuchikou kai onesimou]</p>
MLV19	<p>18 The greeting from me, Paul, with my own hand. Remember^o my bonds. Grace (is) with you^o. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}</p>	KJV	<p>18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.</p>
Dk1871	<p>18. Hilsen med min, Paulus', Haand. Kommer mine Baand ihu. Naaden være med Eder! Amen.</p>	KXII	<p>18. Mina helsning med mine Pauli hand. Tänker på mina bojor. Nåd vare med eder. Amen. Skrifven af Rom, med Tychico och Onesimo.</p>
PR1739	<p>18. Se terretaminne on minno Paulusse</p>	LT	<p>18. Sveikinimas, parašytas mano,</p>

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

käega. Möttelge minno wangi-pölwe
peäle. Arm olgo teiega. Amen.
(Kolossusse-rahwale Roma-liñnast
kirjotud, Tigikusse ja Onesimusse läbbi.)

Pauliaus, ranka. Prisiminkite mano
pančius. Malonè su jumis! Amen.

Luther¹⁹¹² 18. Mein Gruß mit meiner, des Paulus,
Hand. Gedenket meiner Bande! Die
Gnade sei mit euch! Amen.

Ostervald-Fr 18. Moi, Paul, je vous salue de ma propre
main. Souvenez-vous de mes liens. La
grâce soit avec vous! Amen.

RV¹⁸⁶² 18. La salutación de mi mano, de Pablo.
Acordáos de mis prisiones. La gracia sea
con vosotros. Amén. Escrita de Roma a
los Colosenses con Tíquico y Onésimo.

SVV¹⁷⁵⁰ 18 De groetenis met mijn hand, van
Paulus. Gedenkt mijner banden. De
genade zij met u. Amen.

PL¹⁸⁸¹ 18. Pozdrowienie ręką moją Pawłową.
Pamiętajcie na więzienie moje. Łaska
niech będzie z wami. Amen.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 18. A köszöntés a saját kezemmel, a
Páléval, van írva. Emlékezzetek meg az
én bilincseimről! A kegyelem veletek.
Ámen. [18†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Приветствие моею рукою,
Павловою. Помните мои узы.
Благодать со всеми вами. Аминь.

БКуліш 18. Витанне моєю рукою, Павловою.
Згадуйте про мої кайдани. Благодать з
усіма вами. Амінь.